

Tartu Ülikool
Maailma keelte ja kultuuride instituut

Laura-Liisabeth Lillemets
KEELELISE HUUMORI TÕLKEANALÜÜS EESTI KEELDE KOMÖÖDIASARJA
„BROOKLYNI JAOSKOND“ NÄITEL
Magistritöö

Juhendaja: Maria-Kristiina Lotman

Tartu
2026

Annotatsioon

Käesolev magistritöö uurib ingliskeelse huumori ülekandumist eesti keelde ja kultuuriruumi. Uurimisobjektiks on valitud USA situatsioonikomöödiasari „Brooklyni jaoskond“ ning sellest esimene hooaeg. Töö eesmärk oli välja selgitada, millised huumorimehhanismid esinevad seriaalis kõige sagedamini, kuidas need tõlkes toimivad ning kuidas mõjutab tõlge nalja mõistetavust sihtkultuuris. Analüüs käsitleb 40 tõlkenäidet inglise-eesti suunal.

humor, tõlkeanalüüs, subtiitrid, audiovisuaaltõlge, magistritöö

Sisukord

Sissejuhatus	5
1. Audiovisuaalmeedia	7
1.1. Audiovisuaaltõlge	7
1.2. Situatsioonikomöödiad	8
2. Huumor	10
2.1. Verbaalne huumor.....	11
2.2. Keelel põhinevad huumorimehhanismid	11
3. „Brooklyni jaoskonna“ subtiitrite tõlke analüüs.....	15
3.1. Keelel põhineva huumori tõlke analüüs.....	17
3.1.1. Allusioon (Allusion).....	17
3.1.2. Toretemine (Bombast).....	19
3.1.3. Definitsioon (Definition).....	20
3.1.4. Liialdus (Exaggeration).....	22
3.1.5. Naljatilemine (Facetiousness)	24
3.1.6. Lapsikus (Infantilism)	27
3.1.7. Solvang (Insults)	29
3.1.8. Iroonia (Irony).....	32
3.1.9. Sõnasõnalisus (Literalness).....	33
3.1.10. Arusaamatus (Misunderstanding)	34
3.1.11. Sõnamäng (Wordplay, puns).....	36
3.1.12. Teravused (Repartee)	40
3.1.13. Naeruvääristus (Ridicule).....	42
3.1.14. Sarkasm (Sarcasm).....	43
3.1.15. Satiir (Satire)	45
3.2. Järeldused.....	48
Kokkuvõte	51

Kasutatud kirjandus	53
Summary	57
Lisad.....	58
Lisa 1: Korpus keelel põhineva huumori tõlke näidetest.....	58
Lisa 2: Lihtlitsents	96
Lisa 3: Lõputöö autori kinnitus.....	97

Sissejuhatus

Huumor on inimeludes alati relevantssel ja väärtuslikul kohal olnud ning just komöödiasarjade abil pakub huumor kohati üksluisesse argiellu meelelahutust ning rõõmu. Komöödiasarjad jõuavad sageli rahvusvahelise vaatajaskonnani, mistõttu on oluline teada saada, kuidas selliste seriaalide huumorit erinevatesse keeltesse ja kultuuridesse edasi kantakse. Audiovisuaalne tõlge on viimastel kümnenditel muutunud hästi kiiresti arenevaks tõlkeliigiks, just eriti voogedastusplatvormide massilise tarbimise kasvuga. Eesti tele- ja voogedastusturul on komöödiasarjad märkimisväärsel kohal, seega suur hulk sarjades olevat huumorit jõuab eestikeelsete vaatajateni just tõlke kaudu. Tihtipeale leidub komöödiažanrites, eriti USA situatsioonikomöödiasarjades, rohkelt vastava kultuuriruumile omaseid ja keelelisi nalju, nagu sõnamänge, popkultuuriviiteid ja ühiskonna teemalisi nalju. Nende ümber tõlgendamine Eesti konteksti võib olla väga keerukas, eriti pidades silmas asjaolu, et nalja mõistetavus peaks säilima. Käesoleva magistritöö sihiks on uurida huumori tõlkimise võimalusi komöödiasarja raames ning mil määral huumori mõistetavus tõlkes sihtkultuuris säilib.

Selleks uuritakse keelelise huumori tõlget inglise-eesti suunal ja selle teostamiseks on valitud esimene hooaeg situatsioonikomöödiasarjast „Brooklyni jaoskond“. Seriaal sai valitud järgmisel põhjusel: sari on ülemaailmselt kui ka Eestis tuntud, nimelt on see olnud eetris Eestis Duo kanalitel, ehk sari pole Eesti ühiskonna jaoks võõras. Autor on ise teleseriaaliga väga tuttav ning on teadlik, et selles leidub mitmeid USA kultuurile viitavaid nalju ja keelemänge. „Brooklyni jaoskond“ on oma olemuselt kiiretempoline ja dialoogikeskne komöödia, see tugineb Ameerika kultuurile ja politseijaoskonna töökeskkonnale. Valitud sai esimene hooaeg just sel põhjusel, et see on tegelasi ja süžeed sissejuhatav hooaeg, mis ilmtingimata sisaldab karakterite eripärasid tutvustavaid nalju ja kultuurispetsiifilisi viiteid.

Huumoritõlget subtiitrites on Eesti kontekstis viimasel ajal rohkem uurima hakatud, kuid selles on siiski teadmiste lüngad veel sees. Huumorit on subtiitrites uuritud näiteks 2020. aasta Jasmina Božitši magistritöös „Huumori tõlkestrateegiate esinemine filmi „Vene kalapüügi eripära“ eestikeelsetes subtiitrites“ või 2017. aasta Kristiina Aderi töös „Huumor subtiitrites: tõlkestrateegiad ning nende erinevused inglise-eesti ja eesti-inglise tõlgetes“. Samuti on uuritud ka

kultuurispetsiifika tõlget subtiitrites nagu 2016. aasta Anneli Alle magistritöö „Kultuurispetsiifiliste elementide tõlkimisest telefilmis „Meister ja Margarita“ subtiitrites“. Kuid autor ei leidnud, et huumorit oleks just situatsioonikomöödiasarja kontekstis uuritud, uurimisobjektiks on pigem olnud kas filmid või raamatud. Valitud seriaali „Brooklyni jaoskonna“ tõlget inglise-eesti suunal pole samuti veel käsitletud.

Teadmatus seisnebki asjaolus, et millisel kujul huumorikomöödiasarjas esineb ning kuidas suudetakse seda eesti kultuuriruumi kohandada. Huumori tõlkimine on väga keerukas ülesanne, eriti komöödiasarja puhul, kus tuleb lisaks ka arvestada audiovisuaaltõlke piirangutega, nt teksti pikkuse või visuaalsete elementidega, ja sihtkultuuri kohandamise ning eestindamisega. Võttes eelnevat arvesse, on selle magistritöö eesmärk välja selgitada, kuidas ingliskeelsed naljad on eesti keeleruumi ja kultuuri üle kantud populaarses USA situatsioonikomöödiasarjas ning kas tõlked nalja mõistetavust mõjutavad. Eesmärgi täitmiseks on seatud kolm uurimisküsimust:

1. Milliseid huumorimehhanisme esineb seriaalis kõige enam ja kõige vähem?
2. Millised huumorimehhanismid on tõlkimisel eesti kultuuri raskesti ülekantavad ning millised säilitavad mõju sihtkultuuris edukamalt?
3. Kuidas eestikeelsed tõlked nalja mõistetavust mõjutavad?

Magistritöö koosneb ühest teoreetilisest peatükist, mis sisaldab kaks alapeatükki, millest esimeses käsitletakse audiovisuaaltõlget ja situatsioonikomöödiat kui žanrit. Teine alapeatükk keskendub huumori ja verbaalse huumori olemusele ning defineeritakse Arthur Asa Bergeri välja toodud keelel põhinevad huumorimehhanismid. Töö kolmas peatükk sisaldab empiirilist osa, mis koosneb ühest peatükist, kus toetudes Bergeri tüpoloogiale analüüsitakse seriaalist võetud keelel põhinevaid nalju ning kuidas tõlkes nalja arusaadavus alles jääb. Empiirilise osa lõpus tuuakse välja analüüsi olulisimad järeldused ning esitatakse töö kokkuvõte.

Käesoleva uurimuse panus tõlketeaduse valdkonda on täiendada teadmiste lünka komöödiasarja tõlgete uurimises inglise-eesti suunal. Loodetavasti annab töö hea ülevaate situatsioonikomöödiasarja tõlkimisest, sellega kaasnevatest murekohtadest ning tõlke erivõimalustest. Töö järeldused võiksid panustada teadmisse, kuidas tõlge võib huumori mõistetavust mõjutada. Autor soovib tänada Maria-Kristiina Lotmani töö juhendamise ning abi eest ja Katiliina Gieleni väärtuslike nõuannete eest.

1. Audiovisuaalmeedia

Audiovisuaalmeedia hõlmab neid meediumeid, milles info edastatakse läbi visuaalsete ja auditiivsete elementide, näiteks filmid, teleseriaalid, videod, videomängud jne. Audiovisuaalmeedia eripära seisneb pildi, heli, montaaži ja sisu koostoimel, mille kaudu luuakse narratiivi. Oma olemusel on need meediumid polüseemiootilised, ehk nende verbaalne sisu on tihedalt seotud kujutiste ja akustiliste tunnustega, mis koos loovad terviklikult tähenduse (Attardo 2014: 71).

1.1. Audiovisuaaltõlge

Audiovisuaaltõlge (AVT) on teadusuurimise valdkonnana olnud suhteliselt vähetuntud kuni alles praeguse ajani, isegi kui selle praktika ulatub kuni kino algusaegadesse (Díaz Cintas 2009: 1). Alates 1990. aastatest on AVT muutunud nähtavamaks tänu audiovisuaalmaterjalide levikule ja suuremale kättesaadavusele. Oleme igapäevaelus pidevalt ümbritsetud ekraanidest: televiisorid, kinod, arvutid ja mobiiltelefonid on meie ühiskonnas pidevas kasutuses, seetõttu on tänapäeval sellel kujutatava väärtus ülimalt oluline (Díaz Cintas ja Remael 2014: 8).

Subtitreerimine ning dubleerimine on AVT kaks peamist vormi, kolmas on ka pealerääkimine (Remael 2010: 12–17). Sõnaveebi definitsiooni järgi on subtiitrid „lühike tõlgitud tekst filmi või televisioonikujutise pildivälja allosas“ (Sõnaveeb: subtiitrid). Subtitreerimine on erinevate kõnelejate originaaldialoogi ning kogu visuaalselt (kirjade, bännerite, lisade) või kuuldavalt (laulusõnade, häälistsuste) edastatud verbaalse teabe tõlkimine sihtkeelde (Díaz Cintas 2010: 344). Díaz Cintase ja Remaeli (2014: 8) sõnul saab subtiitreid määratleda kui tõlkepraktikat, mis sisaldab kirjutatud teksti näitamist ekraani allosas ja jutustab ümber kõnelejate dialoogi, sealhulgas ka diskursiivseid elemente, mis pildis ilmuvad, näiteks kirjad, pealiskirjad, plakatid jne. Kõik subtitreeritud programmid sisaldavad kolme põhikomponenti: originaalne kõne või kirjutis, originaali pilt ja lisatud subtiitrid (Díaz Cintas 2010: 344). Nende kolme komponendi koosmõju, lisaks ka vaataja võimele lugeda nii pilte kui ka kirjutatud teksti teatud kiirusel ja ekraani tegelik

suurus, määravad audiovisuaalse meediumi põhiomadused (Diaz Cintas & Remael 2014: 9). Vaatajad näevad ka näitlejaid tegevuses ja samal ajal kuulavad, mida nad räägivad, loevad tekste ekraanil ja tajuvad mitmeid helisid (Chiaro 2010: 4–5). Publik on teadlik näitlejate näoilmetest, liigutustest, riietusest, meigist ja soengutest; nad tajuvad ka ümbruskonda ning laule, millel võivad olla filmi süžee mõistmise jaoks olulised sõnad. Seega sõltuvad filmi või seriaali verbaalsed elemendid suuresti teistest akustilistest elementidest, kuid eriti visuaalsetest, millega nad on tihedalt seotud (*ibid.*). Subtiitrid peavad olema sünkroonis nii pildi kui ka dialoogiga, peavad edastama semantiliselt lähtekeelega samaväärset teksti ning olema ekraanil piisavalt kaua, et vaatajatel oleks võimalik neid lugeda (Diaz Cintas & Remael 2014: 9). Kõik need määravad elemendid muudavad AVT keerukaks ülesandeks.

1.2. Situatsioonikomöödiad

Sõnaveebi määratluse järgi on situatsioonikomöödia „olukorrast tuleneval koomikal põhinev film, näidend vm kunstiteos“ (Sõnaveeb: situatsioonikomöödia). Situatsioonikomöödiad on ühed peamised tele- ja raadiokomöödia vormid maailmas, mis on enamjaolt 30 minutit pikad, hõlmavad mitmeid episoodide ja jooksevad sageli mitme aasta jooksul (Attardo 2014: 695). Selline järjestikune formaat on ringhäälingule sobiv, kuna regulaarne eetrigraafik soodustab selliste episoodiliste saadete loomist. See eristabki situatsioonikomöödiat teistest komöödiat sisaldavatest meediumidest, kuna erinevalt teatrist, filmist või romaanist ei eelda situatsioonikomöödiad narratiivi lõppemist. Kuigi üksikutel episoodidel võivad olla eraldiseisvad lood, tähendab situatsioonikomöödiate järjepidev ning episoodiline iseloom seda, et selle üldine lõpp lükatakse korduvalt edasi ning vaatajale esitakse ainult loo keskosa. Sellise episoodilise struktuuri tõttu korduvad situatsioonikomöödiates teatud tegevuspaigad, kuna seriaalis peab olema kindel raamistik, kus mitu tegelast osaleda saab. Seetõttu on paljude situatsioonikomöödiate peamiseks tegevuskohaks kodune keskkond või töökoht, kus mitu tegelast suhtlevad korduvalt piiratud ruumis. Üks žanri peamisi iseloomulikke tunnusoone oli taustanaeru lisamine. Paljude

aastakümnete jooksul filmiti situatsioonikomöödiaid valdavalt stuudiopubliku ees, kelle naer salvestati ja edastati koos seriaaliga; nüüdsel ajal on aga taustanaeru kasutamine harvenenud (*ibid.*).

Situatsioonikomöödiate episoodide narratiivne struktuur kujutab kindlaid sotsiaalseid norme, mis muutuvad probleemseks läbi tegelaste tegevuse, väliste jõudude või muude sündmuste. Komöödia tekib selles, kuidas tegelased olukorraga toime tulevad ning sellest vabanevad, ning vastuolust nende iseloomujoonte ja tekkivate olukordade vahel (*ibid.*).

Ajakiri Rolling Stone (Sepinwall jt, 2021) on kokku pannud nimekirja 100st parimast situatsioonikomöödiasarjast läbi aegade, milles esimesel kohal oli „The Simpsons“ (1989–...), teisel „Cheers“ (1982–1993) ning kolmandal „Seinfeld“ (1989–1998). Veel mõned eespool asuvad tiitlid on „I Love Lucy“ (1951–1957), „All in the Family“ (1971–1979), „M*A*S*H“ (1972–1983), „Parks and Recreation“ (2009–2015) ja „Frasier“ (1993–2004). Analüüsis käsitlev seriaal „Brooklyni jaoskond“ („Brooklyn Nine-Nine“) asub 43. kohal. Muidugi pole see nimekiri ammendav ning põhineb autorite subjektiivsel arvamusel. Siiski annab see väikse ülevaate mõningatest armastatud situatsioonikomöödiasarjadest. Sarnaselt on loodud IMDB (2017) keskkonnas sama nimekiri, kuid esikolmikus asuvad hoopis teised pealkirjad, nagu on „Modern Family“ (2009–2020), „Friends“ (1994–2004), „The Big Bang Theory“ (2007–2019). Edasi jätkuvad samad, mida ka Rolling Stone ettepoole lisas, samuti ka „How I Met Your Mother“ (2005–2014), „South Park“ (1997–...) ja „The Office“ (2005–2013); selles nimekirjas asub „Brooklyni jaoskond“ 57. kohal.

2. Huumor

Huumorit leidub meie elus kõikjal, kas igapäeva vestlustes, filmides, teleekraanil, raamatutes, ajalehtedes, ajakirjades jne (Berger 2017: 1). Huumorit on raske vältida ja ei ole olemas ühtegi teemat, mida poleks naeruvääristatud, mille üle poleks nalja visatud ning mida poleks ühel või teisel moel kasutatud või kuritarvitatud – olgugi teemaks siis abielu, poliitika, religioon, haridus, töö jne (*ibid.*). Huumor on teema, mis on äratanud tähelepanu ja huvi mitmete suurte mõtlejate, nagu Aristoteles ja Freud, või kirjanike seas, nagu Shakespeare ja Twain (Berger 2017: 2). Kummalisel kombel, pärast tuhandeid aastaid, mil on püütud huumorit mõista, on endiselt palju vaidlusi selle üle, mis on huumor või miks midagi on naljakas (*ibid.*)

Sõnaveebi definitsiooni järgi on huumor „heatahtlik nali, koomiliste elunähtuste, sündmuste või inimeste puuduste ja nõrkuste heatahtlik naeruvääristamine“ (Sõnaveeb: huumor). Cambridge Dictionary määratluse järgi on see aga „võime pidada asju naljakaks, viis, kuidas mõned inimesed asju naljakaks peavad, või naljakuse omadus“ (Cambridge Dictionary). Ehk sõnaraamatu definitsioonidest loeb välja, et huumor on tihedalt seotud naljakuse või naljadega. Sõna 'nali' on Sõnaveebi kohaselt selline määratlus: „see, mida keegi ütleb või räägib, et teisi lõbustada ja naerma ajada; vallatu temp“ (Sõnaveeb: nali). Ehk kuigi huumorit või nalja saab defineerida erinevalt, siis on mõistetav, et see on seotud millegagi, mis muudab inimeste tuju lõbusamaks ja paneb neid naerma.

Huumoritaju on tihedalt seotud isiku loomuga ning isiku meeleoluga huumori tarbimise hetkel, ehk üldiselt rõõmsameelne ja avatud meelega isik ei pruugi kehvemal päeval sugugi kõike huumorikaks pidada. Ehkki oma roll on indiviidi loomusel, tujul ja kindlate teemade universaalsusel, on olemas ka kultuurilised erisused selles, mida vastavas kultuuriruumis naljakaks peetakse. Kultuuride eripära ja keele põimumisel võib tekkida asjaolu, mis on vaid teatud ühiskonnarühma liikmete jaoks arusaadav. Ühiskonnarühm on mitmetahuline ja ei piirdu vaid riigipiiride, etnilise kuuluvuse, soo, vanuse või klassiga. Vähe teatakse selle kohta, kuidas vaatajad tajuvad ekraanil olevat tõlgitud huumorit (Chiario & Rossato 2010: 121–122).

2.1. Verbaalne huumor

Üheks audiovisuaaltekstides (nt filmides ja telesarjades) sageli esinevaks verbaalse huumori vormiks on keelelised mängud. Keelemäng on iseloomulik selle poolest, et selle keelelised nüansid juhivad tähelepanu enda vormile. Ehk keelemäng on olemas seal, kus keelesüsteemi eripärasid kasutatakse nii, et tekib auditiivne ja/või visuaalne toime, mida ei esineks ja mida ehk teadlikult välditaks keeles, mille puhul keskendutakse propositsioonilisele sisule (Schröter 2010: 138).

Suuliselt avalduv huumor põhineb suhtlusel ning eeldab kuulaja ja vastuvõtja aktiivset osalust, nagu tehakse mõistatusnaljade puhul. Sageli hõlmab see ka asjaolusid, mida verbaalse huumori teooria ei käsitle, nagu žestid, näitemängud ning häälte ja murrete jäljendamine. Vestluslik huumor kasutab sageli suulise suhtluse mustreid ning võtab vanasõnaliste väljendite, klišeede, lühinaljade, allusioonide, tüüpvastuste ja sõnamängude kuju (Attardo 2014: 175).

Iga verbaalselt väljendatud huumori tõlge peaks püüdma taasesitada originaaltekstis esinevaid kattuvusi ja vastandusi, ehk peaks loomulikult lähtekeele mitmetähenduslikkust sobitama sihtkeelde sarnase mitmetähenduslikkusega, samuti leidma lahendusi lähtekultuuriga seotud kultuurispetsiifilistele viidetele, mis sagedasti huumorivõtetes kasutatakse. Loomulikult on keele ja kultuuri spetsiifilisused probleemid, millega peab tegelema iga tõlke puhul, kuid kuna verbaalne huumor oma olemuselt kasutab keelelist mitmetähenduslikkust äärmuslikult ja kombineerib seda sageli väga spetsiifiliste kultuuriviidetega, siis on loogiline, et verbaalse huumori tõlkimine on keeruline ülesanne (Chiaro 2010: 1–2).

2.2. Keelel põhinevad huumorimehhanismid

Berger (2017: 17) pakub huumorianaalüüsiks järgmised sammud: 1. huumorinäite jagamine selle põhielementideks ehk huumori tekitamiseks kasutatud erinevate tehnikate eraldamine ja 2. nende tehnikate hindamine ehk otsustamine, mis tehnika on peamine ning millised on teisejärgulised. Berger jagab huumori nelja põhilisse kategooriasse: keeleline (*language*), loogika (*logic*),

identiteet (*identity*) ja tegevus (*action*). Kuna huumoriteosed on väga mitmetahulised, siis Berger väidab, et ehkki üheaegselt võib töös olla mitu erinevat mehhanismi, on üks alati kõige domineerivam (Berger 2017: 15). Berger kogus kokku ja nimetab nii palju huumorit tekitavaid tehnikaid, kui leida suutis; ta ei otsinud neid küsides, miks midagi naljakas on, vaid mis asjaolu täpsemalt huumorit tekitas. Iga leitud tehnikaga kaasnevad ka näited koos selgitustega, et kuidas tehnika näites töötab ning mis täpsemalt huumorit tekitab ja naeru esile kutsub (*ibid.*).

Võrreldes teiste Bergeri (2017) huumori tüpoloogiatega on keelel põhinev huumor meediavormides kõige enim kasutatud. Verbaalne huumor on enamasti ka kõige kultuurispetsiifilisem. Berger (2017: 18) loetleb keelel põhinevate huumorimehhanismidena järgmised tehnikad: allusioon, toretsemine, definitsioon, liialdus, naljatlemine, solvangud, lapsikus, iroonia, arusaamatus, sõnasõnalisus, sõnamängud, teravus, naeruvääristus, sarkasm ja satiir. Teiste kategooriatega võrreldes on keelel põhineva huumori tüpoloogia neist kõige mahukam.

Esimene keeleline huumorimehhanism, mida Berger defineerib, on allusioon (*allusions*), mis on tema sõnul „kaudsed, kuid tahtlikud viited (või jäljendused), mida kasutatakse filmi sügavuse lisamiseks või mõistete sidumiseks sündmuste ja olukordadega. Need seosed on mõeldud väljendama emotsioone, vastandlikkust ja iroonilisi pöördeid.“ (Berger 2017: 21) Sõnaveeb defineerib seda kui „kirjandusteoses sisalduv vihje millelegi tuntule (nt sündmusele, faktile, kirjandusteosele)“ (Sõnaveeb: allusioon). Allusioonid on seotud üldtuntuks saanud eksimuste, vigade ja apsakatega ning inimeste rumalate ütlustega või tegudega. Allusioon ei tohiks olla liiga tõsine või oluline, seetõttu puudutavad allusioonid sageli seksuaalteemasid, iseloomujooni, käitumismustreid ja muid aspekte, mis võivad olla piinlikud (Berger 2017: 21). Näiteks laialdaselt tuntud skandaalide puhul võib piisada juba sellega seotud inimese nime mainimisest, et naeru esile tuua (*ibid.*).

Toretsemise huumorimehhanismi jõud tuleneb Bergeri sõnul „selle liialdusest [...]“. Mõttetus on muutunud millekski tähenduslikuks, kuid selle väljenduslaad, liialdus, avaldavad naljatleva hoiaku.“ (Berger 2017: 25) Sõnaveebi kohaselt on „toretsema“ „(liialdatult) uhkena, silmahakkavana esile tulema“ (Sõnaveeb: toretsema). Definitsiooni huumorimehhanismis „peitub teatav petlikkuse element, sest tavaliselt me eeldame, et definitsioonid on „tõsised““ (Berger 2017: 30). Huumorikas definitsioon on nali kuulaja või lugeja kulul, kes sel hetkel ootas leida midagi

tõsist, kuid leiab hoopis midagi kerget ja lõbusat. Definitsiooni tehnika töötab koos ka teiste humoorikate võtetega, nagu solvang või liialdus (*ibid.*).

Attardo (2014: 222) osutab, et liialduse huumorimehhanism viitab „väidetele, mis ületavad tõe piirid või esitavad midagi suuremana, kui see tegelikult on.“ Tihtipeale põhinevad liialdused astmelistel kontrastidel, nagu arvus (nt „tuhanded“), koguses (nt „ämbritäis“), ruumis (nt „hiiglaslik“), ajas (nt „igavesti“) ja intensiivsuses (nt „täielik“) (*ibid.*).

Naljatlemise huumorimehhanismi saab mitmel moel defineerida, Bergeri (2017: 35) sõnul on see „naljatlev, ebatõsine keelekasutus“. Selles peitub mitmetähenduslikkuse element, sest inimene ei mõtle tegelikult seda, mida ta ütleb, ega võta seda tõsiselt (*ibid.*). Cambridge Dictionary määratleb seda nii: „tõsise teema mittetõsine käsitlemine, millega püütakse olla naljakas või näida arukalt“ (Cambridge Dictionary). Berger arvab, et lapsikuse huumorimehhanism on suhteliselt lihtne huumorivorm, mis tugineb heli- ja sõnamängudele ning mille kasutusvõimalused on piiratud (Berger 2017: 39). Kalambuurid tuginevad helimängudele, kuid headel kalambuuridel on lisaks ka tähendus (*ibid.*).

Solvangute huumorimehhanismi puhul ei ole need iseenesest humoorikad, „nendes peab olema mingi koomiline mänguraam ning need peavad sisaldama ka teisi tehnikaid, nagu võrdlus, liialdus, naeruvääristus jne.“ (Berger 2017: 40) Läbi solvangu huumorivõtte tehakse varjatud agressioon ja vaenulikkus nähtavaks (*ibid.*). Berger eristab kolme tüüpi irooniat, millest esimene „seisneb teeseldud teadmatuses, et muuta teise isiku valed arusaamad ilmselgeks“, teine „hõlmab millegi ütlemist, kuid mõeldakse vastupidiselt“ ning kolmandas „usuivad tegelased vastupidist sellele, mis antud olukorras tegelikult tõsi on“ (Berger 2017: 40).

Sõnasõnalisuse tehnika huumor „põhineb sellel, et mõni tegelane ei suuda olukorda arvestada ega kellegi palvet mõistlikul viisil tõlgendada.“ (Berger 2017: 41). Tihedalt on see seotud ka arusaamatuse huumorimehhanismiga (*ibid.*). Arusaamatuse huumorimehhanism on „sageli seotud keele mitmetähenduslikkuse või nende kummaliste tähendustega, mis tekivad siis, kui keelt kasutatakse kontekstist väljaspool. Just see mitmetähenduslikkus annab keelele selle jõu.“ (Berger 2017: 43)

Sõnaveeb määratleb, et sõnamängud on „sõnade ootamatutel seostel, hrl tähendustel rajanev vaimukas väljendus, nali vm“ (Sõnaveeb: sõnamäng). „Semiootilisest vaatenurgast võib sõnamängu käsitleda tähistajana, mis esindab kahte tähistatavat. Tähistaja on määratletud kui

ükskõik mis asi, mida saab kasutada millegi muu esindamiseks. Tavaliselt on tähistajaks heli (või sõna) või asi. Tähistatav on mõiste ehk see, millele tähistaja viitab.“ (Berger 2017: 45). Ehk sama kõlaga sõna saab tähistada mitut erinevat asja.

Teravus on tehnika, mis „vastab agressioonile agressiooniga“, ehk see on nagu verbaalne „duell“, kus tegelased proovivad paremate solvangutega üksteist üle trumbata (Berger 2017: 45). Teravus on seotud kiire taibukuse ja vaimukusega ning peamiselt töötab koos solvangute tehnikaga. Naeruvääristuse tehnika on „otsene verbaalne rünnak inimese, asja või idee vastu. Selle eesmärk on tekitada põlglikku naeru ja alandust“ (Berger 2017: 48).

Sarkasm on tihedalt seotud irooniaga, kuid mõjub palju teravamalt. Sõnaveebi kohaselt on see „salvav pilge, äärmiselt terav, üdini lõikav iroonia“ (Sõnaveeb: sarkasm). Bergeri sõnul on selle esitamisviis väga oluline, kuna toon peab olema selgelt äratuntav, et keegi ründab kedagi teist sarkastilisel viisil (Berger 2017: 49). Ka satiir on sarnane irooniale ja sarkasmile, kuid selle peamine erinevus on see, et see on „isiku või ühiskonna pahede ja puuduste tauniv või paljastav väljanaermine; terav pilge“ (Sõnaveeb: satiir). Satiir pilkab peamiselt institutsioonide, võimuorganite ja ühiskonna suunas, see on „kriitiline ja vihjab sellele, et ühiskondlik kord ei tohiks olla selline, nagu ta parasjagu on, ning et paljud inimesed (ametialadel ja võimupositsioonidel) on tegelikult narrid ja veidrikud.“ (Berger 2017: 49–50).

3. „Brooklyni jaoskonna“ subtiitrite tõlke analüüs

Analüüsiks on valitud situatsioonikomöödiasarja „Brooklyni jaoskond“ („*Brooklyn Nine-Nine*“) esimene hooaeg. Esimene hooaeg tuli välja 2013. aastal ning seriaal kestis kokku kaheksa hooaega ja lõppes 2021. aastal. Esimeses hooajas on kokku 22 episoodi, mis kestavad umbes 21 minutit. Seriaali on loonud Michael Schur ja Dan Goor ning seda tootsid järgnevad produktsioonifirmad: Fremulon, Dr. Goor Productions, 3 Arts Entertainment and Universal Television.

Tegemist on politseikomöödiasarjaga, mille tegevus toimub enamjaolt New Yorgi politseijaoskonnas. Eelkõige keskendub see Jake Peralta (Andy Samberg) tegelaskujule, kes on oma loomu poolest andekas ja töökas, kuid lapsik ja reegleid eirav detektiiv. Tema vastandiks on jaoskonna kapten Raymond Holt (Andre Braugher), kes on tõsine ja emotsioonitu, kuid tekitab Peralta kõrval huumorika kontrasti oma kuiva huumori tõttu. Seriaal keskendub ka teistele detektiividele nagu Rosa Diaz (Stephanie Beatriz), Terry Jeffords (Terry Crews), Amy Santiago (Melissa Fumero), Charles Boyle (Joe Lo Truglio) ja Gina Linetti (Chelsea Peretti).

Sarjas segunevad huumor ja politseitöö. Sari järgib tegelaste argielu, nende kriminaalsete juhtumite lahendamisi kui ka naljakate ning ebatavaliste olukordadega toime tulemise. Seriaal rõhub suuresti kiirele tempole ning mahukale ja nutikale dialoogile, kus tuleb tihti ebatavaliste tegelaskujude iseloomude tõttu esile mitmeid kultuurispetsiifilisi ja keelelisi nalju, mille tõlget analüüsitakse süvenenumalt.

Eestikeelse tõlke on seriaalile vahendanud Funk & Pihel OÜ, kes autorile esimese hooaja tõlked ka edastasid. Täpsemalt on kõik episoodid tõlkinud Janno Buschmann. Eestis jooksevad „Brooklyni jaoskonna“ episoodid Duo kanalitel, ehk Eesti kultuuriruumis on see sari nii mõnelegi juba tuttav.

Analüüsi jaoks vaadati terve esimene hooaeg läbi koos eestikeelse tõlkega ning kirjutati Google Sheets tabelisse üles keeleliste elementidega naljade näiteid, nii originaal- kui ka eestikeeles. Lihtsuse huvides kopeeriti originaallaused internetist leiduvatelt lehekülgedelt, kuhu on seriaali stsenaariumid üles laetud. Vajadusel siiski neid toimetati, kuna antud leheküljed polnud täielikult legitiimsed. Lehekülgedeks olid Brooklyn Nine-Nine Wiki ja TV Show Transcripts. Sarja läbivaatamisel märgiti paksema kirjaga ära kõik kohad, mis sisaldasid keelelisi nalju, ning lisati

omapoolne liigitus ka juurde, et oleks hiljem lihtsam tabelit navigeerida. Kokku koondati 229 näidet. (vt Lisa 1). Kui autor veel täiesti kindel polnud, et mis mehhanismide või strateegiate alusel tõlkeid võiks analüüsida, siis kirjutati üles kõik, mis vähegi vihjasid USA kultuuriruumile. Nii popkultuuri ja kultuuriviiteid, väljendeid, sõnamänge või keelelisi nalju. Mõni osa välja kirjutatutest ei pruugi langedagi huumori alla, vaid lihtsalt sisaldavad kultuurilisi viiteid.

Uuringu peamine osa moodustab kvalitatiivne analüüs, mis keskendub materjalist valitud 40 näitest koosnevale eesmärgipärasele valimile. Näited valiti nende tüüpilisuse (see vastab selgelt kindlale huumorimehhanismile) või selle probleemse alusel (tõlkes on toimunud tähenduses nihe või on kasutatud huvitavat strateegiat). Kvantitatiivsest analüüsimeetodist loobuti, kuna ühes näites esineb sageli mitu mehhanismi ning suure variatiivsuse tõttu oleks sellist mitmekihilisust statistiliselt keeruline käsitleda. Samuti kuna analüüsis käsitletakse vaid esimest hooaega, ei saaks teha statistiliselt üldistusi, et mis mehhanisme seriaalis kõige enam või vähem leidub.

Seriaali subtiitrite analüüsiks kasutatakse Bergeri huumoritõlke teooriat teosest „An Anatomy of Humor“ (2017), täpsemalt tema keelel põhineva huumori tõlke tehnikaid. Selleks tuvastati seriaalist välja kirjutatud näidete hulgast kõik naljad, mis põhinevad keelelistel elementidel. Teorias käsitletud huumorimehhanismide definitsioonide alusel liigitati näited. Analüüsi osas paigutati iga Bergeri keelelise huumoritehnika alla „Brooklyni jaoskonna“ esimese hooaja näiteid ning kirjutati lahti, kuidas huumorimehhanism selles esineb ning kas ja kuidas selle tõlge võib tähendust muuta, samuti ka seda, kuidas Eesti kultuuriruumis olev inimene nalja peaks mõistma. Mitmel korral võib üks näide sisaldada mitu kategooriat Bergeri tüpoloogiast, mida kavatsetakse ka käsitleda. Kuid näited paigutati nende kategooriate alla, mis on nende põhimehhanismiks. Samuti võib kindlasti leida veel mitmeid mainimata jäänud huumorimehhanisme, kuid lähtutakse vaid keelelistest elementidest.

3.1. Keelel põhineva huumori tõlke analüüs

3.1.1. Allusioon (*Allusion*)

Naljad, mis viitavad mingitele poliitilistele või kultuurilistele sündmustele või faktidele ja loovad läbi selle iroonilisi pöörd käike, langevad allusiooni kategooria alla. Seriaalis „Brooklyni jaoskond“ viidatakse väga sagedalt erinevatele poliitilistele ja kultuurilistele nüanssidele, nii USA kultuuri piires kui ka mujalt, ehk allusiooni kategooriat tuli näidetes mitmel korral esile. Samuti leidub selles ka ühiskonnateemalisi nalju, nagu rassism või homofoobia.

Episood 4: „M.E Time“	
Rosa: What do you need, Quasimodo ? I gotta go meet with Boyle and Peralta	Rosa: Mis vaja, Quasimodo ? Boyle ja Peralta ootavad.

Selles näites pilkab Rosa nalja Amy suunas, kui ta kummardades kapten Holti juurest minema tagurdab ning küljega Rosa poole pöördub. Quasimodo on tuntud fiktsionaalne tegelane Victor Hugo romaanist „Jumalaema kirik Pariisis“ (1831) ja visuaalselt veelgi tuntumaks saanud Disney joonisfilmist „Jumalaema kiriku kellamees“ („*The Hunchback of Notre Dame*“) (1996). Nalja aru saamiseks pole siin isegi otseselt vaja teada teose või filmi nime ega süžeed, vaid lihtsalt olla teadlik selle tegelase visuaalsest pildist. Selles loos on teda kujutatud küürus seljaga kellalööjana, kelle „määravaks omaduseks on tema füüsiline koledus“ (Bracken 2026). Selle nalja puhul on kõige olulisem osa just tema küürus selg, nagu ka Amyl oli Rosa poole pöördudes. Rosa ironiseeribki Amy visuaalse kehahoiaku üle, võrreldes teda tuntud küürus seljaga koletisega. Kuna sellele eelnes tegevus, kuidas Amy kapteni ees tahtmatult kummardas ning selle üle koheselt piinlikkust tundis, siis selline ironiseeriv pilge ta suunas võimendab olukorra huumorikust veelgi enam. Seetõttu on selles näites olemas ka üks teine Bergeri huumorimehhanism, milleks on naeruvääristus, ehk siin on otsene verbaalne rünnak inimese suunas, et tekitada temas naeru või alandust (Berger 2017: 48).

Tõlkes on tegelase nimi säilitatud ehk seda pole eesti konteksti ümber kohandatud. Kuid kuna Quasimodo on siiski üldtuntud tegelane, ning Victor Hugo teos on ka eesti keelde tõlgitud, siis peaks eesti kultuuriruumis nali vaatajatele mõistetav olema. Huumori toimine sõltub siin sellest, kuivõrd tuttav on vaatajale Quasimodo tegelaskuju ja sellega seotud stereotüübid. Viite äratundmise korral püsib tõlkes allusiooni mehhanism ning nalja tähendus, mis on ka edukalt edasi kantud.

Episood 9: „Sal’s Pizza“	
Gina: Captain, turn your greatest weakness into your greatest strength, like Paris Hilton re: Her sex tape.	Gina: Kapten, muuda suurim nõrkus oma suurimaks tugevuseks. Nagu Paris Hilton seksivideoga tegi.

Selles näites otsib politseijaoskond uut IT-osakonna juhatajat pärast turvarikkumist, kui üks noormees suutis nende arvutisüsteemidesse väga lihtsasti sisse murda. Ginal on ettepanek palgata sama noormees, mis muudaks organisatsiooni nõrkused strateegilisteks tugevusteks. Ta teeb seda viidates popkultuuri sündmusele, kus USA meediapersoon Paris Hilton kasutas oma tahtmatult avalikustatud 2003. aasta intiimse sisuga videosalvestist hoopiski enda karjääri edendamiseks. Paris Hiltoni intiimvideo on popkultuuris tuntud, kuna see on tema oluline kuulsuse allikas. Sellel on eksimuslikud ning piinlikud konnotatsioonid, mis on allusioonile väga omased. Allusioon seisnebki selles, et on kasutatud piinliku taustaga ja seksuaalteemalist popkultuuriviidet, et seda ebatõsisel toonil võrrelda töökeskkonnas argipäevase tegevusega. Siin esineb ka teine Bergeri huumorimehhanism, milleks on naljatlemine, mis on „naljatlev, ebatõsine keelekasutus. [...] inimene ei mõtle tegelikult seda, mida ta ütleb“ (Berger 2017: 35).

Kuigi see sündmus on teatud maailmanurkades tuntud, siis ei pruugi ka see iga vaataja teadmistes olla, sest nali siiski eeldab seda, et vaataja on kursis popkultuuri skandaalidega. Selle nalja puhul on võimalus, et see võib mõnele mõistmatuks jääda, kuna nad ei pruugi aru saada, kes on Paris Hilton, mida see video endast kujutab ning kuidas see antud situatsiooniga üldse seotud on. Kuid naljale eelneb selgitus „muuda suurim nõrkus oma suurimaks tugevuseks“, ehk vaataja võib sellest eeldada, et mainitud intiimvideo on kuidagi selle isiku karjääri aidanud, siis nali võib ka popkultuuri mittetundjale mõistev olla. Originaallauses kasutati lühendit 're:', mida kasutatakse

„e-kirja teemaridadel, kui tegemist on vastusega mõnele teisele kirjale, millele järgneb algse sõnumi teema“ (Cambridge Dictionary). Tõlkes on lühend kaotatud, kuna sellele otsest vastet eesti keeles polegi, ning on ümber sõnastatud nii: „nagu Paris Hilton seksivideoga tegi“. Eesti keeles *re:* tõlkida oleks keeruline, kuna 'vastus:' või 'teema:' jääb pigem vaatajale arusaamatuks. Kuid originaallauses on lühendil *re:* ka oma humooriline mõju, Gina kasutab seda iroonilises võtmes, ühendades nn „professionaalset keelekasutust“ tabu teemaga. Tõlkes see pisinüanss kaob, mille tõttu kaob nalja tabavus ning mõjub eesti keeles otsekohesemalt; allusioon küll säilib, aga lihtsamal kujul.

3.1.2. Toretsemine (*Bombast*)

Toretsemise mehhanism esineb siis kui mingi tegelase esitatud tekst mõjub vaatajale arusaamatusena, kuid seda esitatakse uhkel ja pompöössel viisil, justkui see omaks märkimisväärset tähendust. Toretsemise huumorimehhanismi väga sageli valimis ei esinenud.

Episood 10: „Thanksgiving“	
Holt: It's very well-written. There are several compelling anecdotes. The fonts suit the tone. Good work. I do feel, however, the word choice could've been improved in spots. I marked them 'Awk' for 'Awkward'. Amy: That was the best thing anyone's ever said to me. Rosa: "I marked them 'Awk' for 'Awkward'?"	Holt: Hästi kirjutatud. Mitu köitvat jutustust, font sobib tooniga. Hea töö. Aga siin-seal võiks parem sõnavalik olla. Tähistasin need kohad 'kohm' nagu 'kohmakas'. Amy: See oli parim, mida kuulnud olen. Rosa: „Kohm nagu kohmakas“?

Selles näites annab kapten Holt tagasisidet Amy tänupühade jaoks kirjutatud toostile, mida ta kunagi ette kanda ei jõudnud kuid väga soovis, et just Holt seda kuuleks. Holt annab tagasisidet tavalisele tänupühade toostile liialdaval viisil, justkui nagu tegu oleks olulise raporti või

uurimustööga. Ta hindab detailselt sõna-, -fondi ja toonikasutust selle toosti sõnumi asemel, mis on tänapäeva toostide puhul pigem see olulisem faktor. Nali peitubki selles suurejoonelises esitusstiilis, et toosti kirjutis on tahetud teha suursugusemaks, kui ta tegelikult on. Sellesse näitesse on põimunud ka teine Bergeri huumorimehhanism, nimelt sõnamäng, mis on Sõnaveebi kohaselt „sõnade ootamatutel seostel, hrl tähendustel rajanev vaimukas väljendus, nali vm“ (Sõnaveeb: sõnamäng). Siin tuleb see esile sõna *awkward* lühendamisel ehk *awk*, mis on eestikeelde tõlgitud kui 'kohmakas' või 'kohm'. Põhjus, miks *awk* originaallauses humoorikalt mõjub, seisneb selles, et Holt edastab oma tagasisidet akadeemilisel viisil, kuid ootamatult lisab sinna inglise keeles üldkasutatud slängisõna. Selliselt tõsiselt toonilt ootamatult vabamale toonile liikumine tekitab vaimuka kontrasti. Tõlkes 'kohm' ei mõju nii efektiivselt kui ingliskeelses lauses, kuna eesti keeles ei ole sellel sõnal otseselt tähendust, vaid on lihtsalt sõna 'kohmakas' lühend. Tõlkes tähendus küll säilib, kuid tooni vahetav kontrast ei pruugi eesti vaatajani jõuda.

Kuna tegemist on audiovisuaalse tõlkega, siis peab arvestama ruumiliste piirangutega, mistõttu peab ekraanile mahutamise eesmärgil lauseid lühemaks tegema. Siin tõlkes on see märgatav ning mõjutab toretsemise efektiivsust, kuid nali ja tähendus on siiski säilinud. Holti õpetav toon on hoitud, kuna laused on lühikesed ning tabavad ja mõjuvad vaatajale kui akadeemilise tagasisidena.

3.1.3. Definitsioon (*Definition*)

Definitsiooni huumorimehhanismi oli keeruline valimis määratlada, seega ülevoolavalt näiteid sellest ei esine. Enamjaolt esineb see mingi koha, sõna või inimese määratlemisel liialdatud tunnuste esitamisega.

Episood 8: „Old School“	
Jake: Hey, hey, Jimmy Brogan. Thanks for meeting me.	Jake: Hei-hei. Jimmy Brogan. Aitäh, et kohtuma tulid.
Brogan: Welcome to the Schvitz , kid. The	Brogan: Tere tulemast higilasse . Maailma

most comfortable place on earth. It's like crawling back into your mother.	kõige mugavam paik. Nagu emaüsesse tagasi roomamine.
---	---

Selles näites annab Brogan saunale (*schvitz*) liialdava määratluse, ta kutsub seda maailma kõige mugavamaks paigaks („The most comfortable place on earth“) ning võrdleb seda emaüsesse tagasi roomamisega („It's like crawling back into your mother“). Huumor esineb selles, et olemuselt neutraalne ning tavapärane koht defineeritakse ümber absurdseks ja tavapäratuks metafooriks. Esmalt määratletakse sauna tähendust ootuspäraselt (see on mugav paik), kuid siis muutub see äärmusliku visuaalse kujundi tasemele (võrdväärne emaüsesse ronimisega). Seetõttu on selles ka liialduse huumorimehhanism, kuna sauna definitsioon ületab tegelikkuse piirid. Tõlkes definitsiooni tehnika edasi kandmisel on kõik olulised elemendid säilinud. *Schvitz* tõlgitakse kui 'higila', milles säilib sauna või higistamisega seotud tähendus. Säilib ka lõpuosa („Nagu emaüsesse tagasi roomamine“), milles püsib originaalis olev ebamugav määratlus ning ootamatuse mõju. Seetõttu jääb definitsioonimehhanism tõlkes püsima ning nali jõuab sihtkultuuris selgelt kohale.

Episood 18: „The Apartment“	
Jake: Whoa, whoa, you be my landlady? You're Gina. Your lifelong dream is to be on “Wife Swap”. You call gum “the dentist.” You think Ray J is a national treasure.	Jake: Sina oleksid korteriomanik? Sa oled Gina. Sinu unistus on „Naistevahetuses“ osaleda. Sa kasutad nätsu hambaarstina. Ray J on su arust rahvuslik aare.

Jake defineerib siin Ginat läbi tema mitmete isikuomaduste. Loetelus olevad omadused pole neutraalsed, need ei kirjelda Gina olemust realistlikult, kuid need on nii spetsiifiliselt omased just Ginale ja need loovad tema karakterist absurdse ja iroonilise kujundi. Jake'i määratlus Ginast esineb ka mingil määral pilkena. Ta nimetab, et Gina unistus on osaleda tõsielusaates („Your lifelong dream is to be on “Wife Swap”“), et ta kasutab nätsu hambaarstina ning ta arvab, et laulja Ray J on rahvuslik aare. Kõik need tunnused on esitatud viisil, mis peaks Jake'i hinnangul tõestama Gina sobimatust korteriomanikuks. Seetõttu on selles näites ka naeruvääristus ja allusioonid (viited popkultuurile). Eesti keeles säilib mehhanismi struktuur, ehk Ginat määravad tunnused on ka tõlkes samal absurdsel kujul edasi antud. „Wife Swap“ on kohandatud eesti kultuuri, tõlkides seda kui

„Naistevahetus“. Säilis viide Ray J-le, mille mõju võib sõltuda vaataja popkultuuri teadlikkusest, ehk lauljat mitteteadev inimene ei pruugi sellest viitest aru saada ning ei loo selles naeruvääristavat seost. Tõlkes toimib samal viisil definitsioonimehhanism toimimist, kuna ka eesti keeles on absurdsed detailid säilinud ning nali mõjub selgelt ka sihtkultuuris.

3.1.4. Liialdus (*Exaggeration*)

Väited, mis on humoorikalt ülespaisutatud, et naljatlevalt rõhutada mingi väite tõsidust või olulist, langevad liialduse kategooria alla. Seriaalis leidis näiteid liialduses üpriski palju, kuna tegelased on emotsionaalsed ning neil on omane irooniliselt paisutada väiteid suuremaks, kui need tegelikult on. Enim kasutatakse liialdust väitele intensiivsuse lisamiseks.

Episood 4: „M.E Time“	
Jake: Wow. This guy must have weighed 500 pounds. I think we have an idea what killed him. Spoiler alert: It was not starvation.	Jake: Vau. See tüüp kaalus vist üle 200 kilo. Me teame, millesse ta suri. Mitte nälga.

Selles näites analüüsivad uurijad tapetu keha ning Jake toob esile, et tapetu on suurema kehakaaluga, umbkaudselt pakkudes, et kaalub 200 kilo. See ilmselt pole sõnasõnaliselt mõeldud, kuna visuaalselt ei vastanud surnu arusaadavalt selle kaalunumbriks ning seda on humoorikuse eesmärgil liialdatud. Siin esineb ka teine kategooria Bergeri tüpoloogiast, milleks on iroonia, ehk Sõnaveebi definitsiooni järgi „peen, varjatud pilge, võte, kus millestki kõneldakse pilkeks teadlikult vastupidiselt sellele, mida mõeldakse“ (Sõnaveeb: iroonia) ja ka naeruvääristus. Jake ironiseerib, et ta teab, millesse isik suri ja nälg see kindlasti polnud, see on ka alandav pilge surnu suunas.

Tõlkes kandub tähendus efektiivselt edasi, kuna nalja mõte ei viita mingitele kultuurispetsiifilisustele ning kilode number on Eesti kultuuri ümber lokaliseeritud, ehk *500 pounds* oleks eesti keeles '200 kilo'. Kaalumääratluse *500 pounds* säilitamine tekitaks vaatajas arusaamatusi, kuigi on mõistetav, et mõeldakse suurt arvu, siis eesti vaataja ei saaks täpselt aru, kui suur see on. Iroonias tekib tõlkes küll nihe, nimelt ei ole ingliskeelne väljend *spoiler alert* eesti keelde ümber tõlgitud, kuna see on inglise keelele palju omasem väljend ning eesti keeles sellele vastet ei ole. Seetõttu võib Jake'i öeldu ironiseeriv toon tõlkes kaduma minna ning iroonia mehhanism nõrgeneb.

Episood 10: „Thanksgiving“	
Rosa: It's so pleasant and boring. But, Holt, at your house, surrounded by these idiots? Guaranteed train wreck. Thanks for the invite.	Rosa: See on nii meeldiv ja igav. Aga Holt sinu juures nende idiootidega? Krahh on garanteeritud. Aitäh kutsumast.

Siin näites väidab Rosa, et kodus oma perega tänapühade tähistamine on tema jaoks igav ning ta eelistaks veeta seda oma töökaaslastega, kuna ta on täiesti kindel, et üritus lõppeb väga halvasti. *Train wreck* on väga tihedalt kasutatav idioom, mis tähendab „midagi, mis täielikult läbi kukub või läheb väga halvasti” (Cambridge Dictionary). Ilmselt sõnasõnaliselt ei mõelda, et tänapühade tähistamise käigus neil rongiõnnetus tekib, vaid on liialdusega idioomi kasutatud, et väljendada olukorra suurt tõenäosust nurjumiseks. Eestikeelses tõlkes on selle vasteks lisatud 'krahh', mis võib kahte asja tähendada: kas „ärilise tegevuse järsk kokkuvarisemine, maksejõuetus või pankrotistumine“ või „täielik nurjumine, läbikukkumine, äpardumine“ (Sõnaveeb: krahh). Kuna tihtipeale seostatakse seda sõna ka majanduse-, poliitika-, keskkonna- või sõjateemadega, siis võib nende valdkondade tundjate jaoks nali arusaamatuks jääda, kuna muid viiteid neile näites ei esine. Tõlkes on nalja kujund muutunud; kui originaalis on visuaalne metafoor, siis eesti keeles on see üldisem ning viide visuaalile kaob. Siiski kandub siin nalja tähendus edasi ning liialdus on endiselt alles, kuid küll läbi teise vormi, ning mõjub arusaadavalt ka eesti kultuuris.

Episood 13: „The Bet“	
Amy: What are the stakes? And don't say money, because I know you're in debt.	Amy: Mille peale? Ära ütle raha, sest sa oled võlgades.
Jake: If you really knew anything about me, you would've said " crushing debt ".	Jake: Sa ütleksid „ kõrvuni võlgades “, kui mind teaksid.

Siin otsustavad Jake ja Amy, mille peale kihla vedada. Selles näites avaldub ka naeruvääristamise huumorimehhanism, kuna Amy proovib Jake'i alandada selletõttu, et ta on võlgades. Olukorra teeb ka humoorikaks see, et Jake hoopiski eneseirooniaga nõustub, et on rahavaene ja lausa parandab, et ta situatsioon on veelgi hullem. Siin avardubki liialduse huumorimehhanism, Jake intensiivistab olukorda ja ütleb, et on hoopis *in crushing debt*, tõlgitud kui 'kõrvuni võlgades'. Inglise keeles pole *crushing debt* fikseeritud idioom, vaid üldkasutatud tavaline sõnaühend. Siin sõna *crushing* (Collins Dictionary kohaselt „äärmiselt raske“) kasutatakse võlgade koormuse rõhutamiseks. Eesti keeles oleks selle sõnasõnaline vaste 'äärmiselt sügavates võlgades', kuid eesti keeles juba kasutatakse väljendit 'kõrvuni võlgades', mis annab nalja tähenduse loomulikult ja efektiivselt edasi, säilitades ühtlasi tõlkes liialduse mehhanismi. 'Kõrvuni võlgades' on eesti keeles üldkasutatud idioom, mis ei tähenda sõnasõnaliselt, et võlad ulatuvad kõrvadeni, vaid fraseoloogiasõnaraamatu järgi tähendab „väga suurtes võlgades {olema}“ (Fraseoloogiasõnaraamat).

3.1.5. Naljatilemine (*Facetiousness*)

Seriaalis esineb naljatlemist võib-olla kõige enam. Kuna seriaal keskendub politseijaoskonna tööle, siis kõik tööalased situatsioonid, milles tegelased on, on tegelikult tõsise loomuga. Siiski suudetakse kas keeruliste mõrvajuhtumite või kriminaalide tabamise keskele heita mitmeid ebatõsiseid momente. Iga näite aluseks saaks panna naljatlemise mehhanismi, seetõttu on naljatlemise mehhanism koos ka mõne teise huumorimehhanismiga.

Episood 11: „Christmas“	
Holt: Yeah, you did the nine-nine proud. Jake: No ifs, ands, or butts. Sorry, it's just right there. Literally. It's just right in front of me. His butt is right in my face. Charles: I have to tell you guys something. Even though I got shot... Jake: In the butt. Sorry. Charles: I'd rather be here, spending Christmas with all of you, than on some stupid singles cruise. And I mean that, from the bottom of my... Jake: Butt. Again, sorry. Ow! Rosa: Shut up, Jake! Boyle's a hero. And so is his butt.	Holt: Jah, 99. on sinu üle uhke. Jake: Ei mingit aga ega taga. Vabandust, see tuli käiku lasta. Vahib otse näkku. See tagument on mul näos kinni. Charles: Ma pean teile midagi ütleva. Ehkki mind tulistati... Jake: Sumpsu. Charles: ...veedan ma parem jõulud siin koos teiega kui vallaliste kruiisil. Ma ütlen seda täie... Jake: Sumpsuga. Vabandust. Rosa: Ära unda, Jake. Boyle on kangelane. Koos oma sumpsuga.

Selles stseenis on Charles Boyle haiglas, kuna kriminaali kinnipidamise käigus tulistati teda tagumikku. Charles üritab emotsionaalset hetke tekitada ja oma töökaaslasi tänada, kuid Jake lakkamatult sekkub, et selle situatsiooni üle nalja pilgata. Naljatilemise huumorimehhanism väljendubki selles, et Jake muudab tõsise ja emotsionaalse olukorra naljatlevaks ning ei lase Boyle'il oma mõtet lõpetada. Suuresti on siin märgata ka sõnamängu huumorimehhanismi, Jake loob mitmeid tagumikuga seotud nalju ja kalambuure. Nagu on tihedalt kasutatav idioom *no ifs, ands, butts*, mida öeldakse millegi kohta mis on „ilma õigustusteta või kahtlusteta“ (Cambridge Dictionary), kuid *butts* asemel on *butts*, mis on kirjpildil ja häälduse poolest sama, kuid viitab hoopis tagumikule. Kuna eesti keeles ei ole sellele samaväärset idioomi olemas, siis on tõlkija olukorra nutikalt lahendanud ning tõlkinud seda nii „ei mingit aga ega taga“. Selles säilib riimuv element nagu originaalis ning sisaldab tagumikule viitavat sõnamängu. „His butt is right in my face“ on jällegi kavalalt tõlgitud kui: „See tagument on mul näos kinni.“. Sõnaveeb annab sõnale 'tagumik' üheks vasteks ka 'tagument', kuid sellel on ka lisanüanss juures, et see sisaldab sõna 'ment', mis on kõnekeelne väljend politseinikele (Sõnaveeb: tagumik). Originaallauses sellist kihti

ei ole, ehk tõlkes on lisatud omakorda sõnamäng juurde, mis olukorra humoorikust veelgi edendab. Siit edasi tõlgitakse sõna *butt* hoopis kui 'sumps', mis ei ole nii üldlevinud väljend ning võib vaataja jaoks mõistetamatuks jääda. Eesti tõlkes mõjub nali isegi mitmekesisemalt, selle tähendus on säilinud ning ka naljatlemise ja sõnamängu huumorimehhanismid. Tõlkija nutikate lahenduste tõttu on naljale lisandunud ka veelgi enam humoorikaid eestipäraseid nüansse, mis eesti kultuuris võõraks ei jääks.

Episood 15: „Operation: Broken Feather“	
Holt: Do you have a murder suspect to question?	Hlöt: Kas sa mõrvarit ei pää küsitlema?
Jake: He is in the interrogation room as we speak, sitting and, I assume, stewing. I put on a song that I think sums up his situation nicely.	Jake: Taa on ülekuulamistoas. Istu seal ja ilmselt haudu. Lassen talle laulu, mis olutkori kokku võtab. Sets et...
[Flashback]	Holt: Sa Said ta kätte, beib. Jah, sõnademäng jõudis kohale.
<i>Sonny & Cher's "I Got You Babe" is being played to the suspect:</i>	
<i>"I got you, babe"</i>	
[Back to the present]	
Jake: Because, you see...	
Holt: You got him, babe. I understood the wordplay, yes.	

Siin näites on Jake'il ülekuulamistoas mõrva kahtlusalune, kellele ta eelnevalt lasi laulu "I Got You Babe". Stseenide vahel on tagasiviske katkend, kus Jake laseb kahtlusalusele laulu ning kõlavad ka laulusõnad, millele peale seda ka viidatakse. Jällegi on tegemist tõsise situatsiooniga, mõrva toimepanekus olev kahtlusalune on kinnipeetud, kuid olukorra teeb naljakaks see, et Jake laseb talle tuntud USA poppduo Sonny & Cheri lugu "I Got You Babe". See kontrast olukorra tõsiduse ja poplaulu kasutamise vahel loob selles stseenis humoorikuse efekti selle ootamatuse ning lõbususe tõttu. Naljas peitub sõnamäng, ehk Jake laseb kahtlusalusele laulu sõnadega "I got you,

babe”, et talle rõhutada, et on kinni peetud, seetõttu on siin ka allusioon, kuna viidatakse popkultuuri sündmusele (laulule).

Tõlkes naljatlemine säilib, kuna tagasivaate katkendis mängis eelnimetatud laul, ehk vaatajale on arusaadav, et tõsist olukorda lahendatakse ebatõsisel viisil. Jake kasutab laulusõnu edastamaks mõrvarile tema kinnipidamisest. Küll aga võib tõlkes kannatada saada sõnamängu aspekt, kuna laulusõnu ei tõlgitudki. Siinkohal oleneb, kas vaataja on tuttav lauluga või mõistab inglise keelt piisavalt, et laulusõnadest aru saada; sellisel juhul nalja tähendus säilib. Kuid inimese puhul, kes inglise keelt ei valda ning pole lauluga tuttav, võib tema jaoks nali kaduma minna ning ta ei pruugi mõista, mis selle laulu otstarve seal on.

3.1.6. Lapsikus (*Infantilism*)

Lapsikuse kategooria sisaldab lihtsa, lapsiku ning mängleva tooniga peamiselt tähenduseta heli- ja sõnamänge. Seriaalist ei õnnestunud tabada peaaegu ühtegi sellist võtet, mõned üksikud näited hääliitsustest võib liigitada selle kategooria alla, nagu näiteks:

Episood 10: „Thanksgiving“	
Charles: That's a victory for Boyle. Boom! All: Boyle says, " Boom! "	Charles: See on Boyle'i võit! Nätaki! Kõik: Boyle ütleb: " Nätaki! "

Episood 8: „Old School“	
Jake: Please, can I jump onto a sweet mob-related homicide? Holt: There are no sweet mob-related homicides on which to jump. Jake: Boom! There's one at the seven-three.	Jake: Palun, kas saaksin mõne vinge maffiamõrva? Holt: Mingeid vingeid maffiamõrvu pole olemas. Jake: Karplauhti . 73. jaoskonnas on küll.

Episood 4: „M.E Time“	
Amy: You can't give up control, you're terrible at taking your primary's orders, you just do whatever you want. I could go on and on and on. Jake: Is something no lover of yours has ever said. Blammo.	Amy: Sa ei suuda kontrolli käest anda ja juhtuurija käske kuulata. Tee, mida tahad. Ma võiksin lõputult jätkata. Jake: Seda pole ükski su armuke kunagi öelnud. Nätaki!

Näidetest tuleb välja, et sarjas kasutatakse tihti peale sõnu nagu *boom* või *blammo*, millel sõnasõnalist tähendust ei olegi, vaid on heliline sõnamäng väljendama millegi õnnestumist. Neid kasutatakse läbivalt sarja vältel. Tõlkes on *boom* tõlgitud iga kord erinevalt, kuid sellest nalja tähendus ei nihku. Tõlkija on nutikalt suutnud heliliste sõnamängude edasi kandmist lahendada ning on teinud seda muutes teksti isegi mitmekesisemaks, kui see algselt oli. Sõnad nagu 'karplauhti' või 'nätaki' on mõjusad ning on eesti kultuuris arusaadavad väljendid, seega säilib ka tõlkes lapsikuse mehhanism.

Episood 13: „The Bet“	
Jake: Meep morp zeep. Robot Captain Engage.	Jake: Tuut ja piip. Robotkapten käivitatud.

Selles näites on robotlike helide jäljendamiseks kasutatud väljamõeldud sõnu *meep morp zeep*, millel otseselt tähendust pole ning riimuvad üksteisega, ehk siin rakendub lapsikuse huumorimehhanism. Tõlgitud on see kui 'tuut ja piip'; väljendit on originaaliga võrreldes veidi lühendatud kui riimuv nüanss on siiski säilinud. 'Tuut ja piip' kannab robotliku häälotsust edasi, kuid siin võib tekkida ka nihe tähenduse arusaamisest, kuna Piip ja Tuut on Eestis tuntud näitlejad ja klounid. Võib-olla seetõttu ongi need kaks sõna omavahel ära vahetatud, et väljendi tähendus sellesse suunda ei nihkuks. Igal juhul on häälotsus eesti kultuuri ümber kohandatud ning on leitud eesti kontekstist sobiv väljendus, millega samuti lapsikuse mehhanism säilib.

3.1.7. Solvang (*Insults*)

Seriaalis on solvangute huumorivõte väga sagedasti kasutusel, tihtipeale on see koostoimes naeruvääristamise ja sõnamängude tehnikaga. Sarjale on omane kasutada üksikuid pilkavaid väljendeid, mis ei toimi otseselt nii riivavalt ning milles peitub lõbususe element.

Episood 2: „The Tagger“	
Jake: He's grumpy .	Jake: Tusakott

Episood 2: „The Tagger“	
Jake: He's a lucky little jerk .	Jake: Veab sellel jobukakul .

Episood 9: „Sal’s Pizza“	
Jake: Oh, Boone. What's that nimrod doing here?	Jake: Boone. Mida see jopski siin teeb?
Boone: Hey, Peralta.	Boone: Hei, Peralta.
Jake: Hey, Boone. What are you doing here, you nimrod ?	Jake: Hei, Boone, mida sa siin teed, jopski ?

Nendes kolmes näites on Jake viitanud kellegi suunas pilkavate väljenditega, et kirjeldada selle isiku loomu. Esimeses *grumpy* käib kapten Holti suunas pärast, kui ta pahandas Jake’iga, et ta politseijaoskonnas olevast hiirest lahti saaks ja „end kokku võtaks“. Seejärel ütleb Jake sosinal, et Holt on tusase olekuga. Tõlkes on pilge hästi lahendatud, sellele on lähenetud loominguliselt. Muidu saaks ka seda sõnasõnaliselt tõlkida ning see kannaks sama tähendust edasi, näiteks: „Ta on tusane“. Selles kontekstis mõjuks otsetõlge liiga üksluiselt ning võib-olla ei annaks Jake’i solvunud või kohkunud emotsiooni täiel viisil edasi, ’tusakott’ on eesti vaatajale jaoks arusaadav väljend ning säilitab endas tegelase kohkunud emotsiooni ja solvangu mehhanismi.

Sarnaselt ka teise näite puhul, kus *little jerk* saaks sama hästi otsetõlkes näiteks teha kui ’väike jobu’, kuid samamoodi võib see mõjuda veidi kuivalt. Seevastu on ’jobukakk’ nutikalt

lahendatud. Sõnaveebi definitsiooni kohaselt kannab 'jobukakk' küll veidi teist tähendust võrreldes sellega, mis kontekstis seda siin kasutatud on, nimelt on see halvustav väljend saamatu inimese kohta (Sõnaveeb: jobukakk). Selles näites on 'jobukakk' pigem selle politseijaoskonna ülemuse asetäitja poeg, kes tänu oma isa võimu tõttu alati pääseb kriminaalkaristustest. Kuid vaataja ei pruugi seda seost nii luua ja see võib talle mõjuda lihtsa piltliku solvanguna. Kolmandas samuti on sobiv vaste leitud sõnale *nimrod*, mis Merriam-Websteri sõnaraamatu kohaselt tähendabki kedagi, kes on „idioot või jobu“. Eestikeelde tõlgitu 'jopski' kannab Sõnaveebi alusel täpselt sama tähendust edasi, ehk siin säilib solvangu mehhanism ja nalja mõte (Sõnaveeb: jopski).

Episood 9: „Sal's Pizza“	
Charles: Get off him, Boone! You big marshmallow !	Charles: Lase ta lahti! Boone, igavene trulla !

Seekord ei kasutata solvanguks väljamõeldud kõnekeelset väljendit, vaid selle objekti on võrreldud vahukommiga. Selles stseenis Boone ja Jake maadlevad ning Charles üritab Jake'i aidata ning Boone'i ta pealt ära tõmmata. Boone on visuaalselt priske mees, seetõttu võrdlebki Charles teda millegagi, mis on samuti loomult tihke, ehk Charles naeruvääristavalt pilkab nalja Boone'i kehakaalu osas. Originaallauses on võrdluseks kasutatud toiduainet, mis muudab solvangu veidi leebemaks. Tõlkes on see nüanss kaotatud ning hoopis tõlgitud kui 'trulla', mis tähendab „(keha)vormidelt ümar, vormilt täidlane või (üsna) paks“ (Sõnaveeb: trulla) ehk solvangu tähendus on säilinud, kuid võrdluse tehnika on kaotatud. Nalja mõte ja solvangu mehhanism säilivad ning on vaataja jaoks arusaadavad, samuti säilib ka leebem ja mänglev pilge tegelase kehakaalu osas.

Episood 1: „Pilot“	
Holt: Sergeant, you were in the 1-8 with me... Though you were significantly... Terry: Fatter, sir. They called me " Terry titties ." Because I had large, uh... Holt: Titties, yes. I remember.	Holt: Seersant, me olime koos 108ndas. Kuigi te olite siis tunduvalt... Terry: Paksem. Mind hüüti tissimissiks . Sest mul olid suured... Holt: Tissid. Jah, mäletan.

Selles stseenis meenutavad Holt ja Terry, kuidas nad varem koos ühes teises jaoskonnas töötasid, kuid tol ajal oli Terry visuaalselt palju tihedam. Terry toobki välja, et teda hüüti *Terry titties* solvava nimetuse järgi, mis viitab sellele, et teda narriti ta suure rinnapartii pärast. Solvang sisaldab samuti sõnamängu tema nimega. Tõlkes on riimuv element säilinud, kuid on kaotatud tegelase nimega seotud sõnamäng, võib-olla seetõttu, et eesti keeles on keeruline nimele Terry leida head riimuvat vastet. Seevastu on see tõlgitud kui 'tissimissi', mis on kavalalt leitud vaste iseloomustamiseks Terry suuremat rinnapartiid. Seetõttu on nalja tähendus eesti kontekstis säilinud, 'tissimissi' pole küll üldlevinud väljend eesti kultuuris, kuid tähendus jääb vaatajale arusaadavaks ning tõlkes on solvangu mehhanism säilinud. Seriaalis on leida veel sarnaseid näiteid, nagu on:

Episood 9: „Sal's Pizza“	
Charles: Brian was adopted, so he has abandonment issues. Just struck out at tee-ball last week. Everyone called him " cryin' Brian. "	Charles: Brian on lapsendatud ja kardab hülgamist. Ta kaotas nädala eest pesapallis. Kõik kutsusid teda Pilli-Brianiks.

Siin kasutatakse samuti riimuvat sõnamängu tegelase nimega, luues sellest solvava hüüdnime. Selles tõlkes on nimi säilinud ning on mingil määral rakendatud otsetõlget, *cryin' Brian* eks sõnasõnaliselt 'nuttev Brian' muutus 'Pilli-Brianiks'. Originaallauses on kõlamäng efektiivsem, kuid ei kao ka eesti keeles täielikult. Tõlge on säilitanud oma lapsemeelsuse, andnud edasi solvangu mehhanismi ning see kandub eesti konteksti edasi.

Episood 7: „48 Hours“	
Jake: Dustin, it's been a while. Mind if I ask you a few questions? Dustin: Well, well, well, if it isn't Joke Peralta.	Jake: Dustin, pole ammu näinud. Kas tohin üht-teist küsida? Dustin: Vaata aga vaata. See on ju " Jobu Peralta. "

Selles näites on samamoodi solvav väljend ühendatud tegelase nime sisaldava sõnamänguga. *Joke Peralta* on sõnamäng tegelase nimest Jake Peralta, kuid ta nimi on asendatud riimuvalt solvanguga. Siin *joke* viitab sellele, et Dustin kutsub Jake'i naeruväärseks kujuk. Tõlkes

on jällegi riimuv element säilinud, kuid solvang kannab teist tähendust, Jobu Peralta pigem lihtsalt viitab sellele, et see tegelane on „tobu, tola“ (Eesti õigekeelsussõnaraamat 2018). Siin see tähenduse nihe pole liialt suur ning nalja mõte jääb arusaadavaks ja solvang säilib. Tõlkija on suutnud leida hea vaste, mis sarnaneb nii nimele Jake kui ka kannab edasi solvavat tähendust.

3.1.8. Iroonia (*Irony*)

Seriaali käigus kasutatakse iroonilist tooni väga sagedasti, kuid suhteliselt keerukas oli sellele konkreetseid näiteid tuvastada, kuna mingil määral on iga situatsioon irooniline.

Episood 8 : „Old School“	
Amy: Careful!	Amy: Ettevaatust.
Rosa: You only get one shot at this, Peralta.	Rosa: Sul on üks võimalus, Peralta.
Jake: Don't worry. I know what I'm doing. I saw the first 15 minutes of The Hurt Locker.	Jake: Ma tean, mida teen. Nägin "Piinakambri" esimest 15 minutit.

Selles stseenis kükitavad Rosa, Charles, Amy ja Hitchchok Jake'i taga, kui ta üritab robotit juhtida. Iroonia tuleneb sellest, et Jake veenab teisi, et oskab robotit juhtida, kuna ta on näinud esimest 15 minutit sõjafilmist „Piinakamber“. Ilmselgelt pole filmi alguse vaatamine piisav õppeallikas roboti juhtimiseks, ehk sellest saab järeldada, et Jake seda tegelikult juhtida ei oska; hiljemalt stseeni edasi kulgemisel jääbki robot kinni. Selles naljas on leida ka allusiooni tehnikat, ehk on viidatud Oscari võitnud tuntud sõjafilmile „The Hurt Locker“ (2009), mis on juba eesti keelde tõlgitud kui „Piinakamber“ ning mida on eesti meedias kajastatud. Kõik filmi nägijate -ja huviliste jaoks jõuab nali kindlalt kohale, kuid mitteasjatundjale võib nali arusaamatuks jääda, kuna ei teata, millele viidatakse ning kuidas see olukorraga seotud on. Seetõttu võib veidi kannatada ka iroonia nüanss, kuna nalja kontekst ei pruugi täiesti kättesaadav olla. Samas säilib tõlkes nalja struktuur, nii et filmi äratundmine täies ulatuses irooniat ei kaota.

Episood 15: „Operation: Broken Feather“	
Amy: Receptionist just spotted Disanto entering the Salieri Ballroom. What's going on in there? Angela: An auction of Greek antiquities . Jake: Ah, I believe it's pronounced " antiques ."	Amy: DiSantot nähti Salieri balliruumi sisenemas. Mis seal toimub? Angela: Kreeka antiigi oksjon . Jake: Mitmuses " antiikide ".

Siin seisneb iroonia selles, et Jake arvab, et Angela hääldab sõna *antiques* valesti ja ütleb *antiquities*, kuigi seda sõna ta just mõtleski. Jake parandab teda, lootes oma arukust näidata, kuid jääb hoopis ise jaburasse olukorda, ning justkui jätab hoopis endast „rumala“ mulje, et ta ei tea, mis *antiquities* on. Iseenesest tähendavad *antiques* ja *antiquities* sama asja, mõlemad on „mingi ese või monument iidajastust“ (Merriam-Webster Dictionary), kuid vahe tuleneb sellest, et *antiquities* ulatuvad pigem tuhandete aastate taha ning neid seostatakse iidsete tsivilisatsioonidega, nagu ka selles näites on (Goodson Gallery 2025). Eesti keeles sellist vahet ei eristata, seetõttu pidi naljale muu nurga alt lähenema. Tõlkija tekitas humoorika koha hoopis sõna 'antiigi' mitmuse eristamisel. Tõlkes parandab Jake Angelat, et hoopis on 'antiikide oksjon', mitte 'antiigi oksjon'. Eesti keeles ongi õigem öelda 'antiigioksjon', kuna tegemist on pigem liigiga, nagu on ka 'antiigipood' või 'raamatupood'. 'Antiikide oksjon' pole ka tehniliselt vale, kuid see ei kõla eesti keeles loomulikult ja ei ole sageli kasutatav. Seetõttu jääb ka tõlkes Jake rumalasse olukorda, ehk sõnamäng ning iroonia säilivad. Küll nihkub veidi selle mõju, inglise keeles tuleb see pigem rohkem esile, kuna 'antiigioksjoni' ja 'antiikide oksjoni' vahet ei pruugi vaataja kiiresti hoomata, sest 'antiikide oksjon' pole ka üdini vale.

3.1.9. Sõnasõnalisus (*Literalness*)

Sõnasõnalisuse tehnikat ei esinenud seriaalis kuigi tihti, enamjaolt eksisteerivad need koostoimes sõnamängudega, kui sõna on kontekstis mitmetähenduslik, näiteks:

Episood 1: „Pilot“	
Holt: Does he always talk this much?	Holt: Kas ta räägib alati nii palju?
Amy: I just tune it out. It's like a white noise machine.	Amy: Lülitan ta välja nagu valge müra.
Jake: Okay, first of all, that's racist.	Jake: Esiteks on see rassistlik.

Sõna *white* kannab kahte tähendust. Amy mõtleb siin valge müra masinat, ehk seadet, mis tekitab kõrvaga kuuldavat ühtlast kõrget sahisevat heli (Sõnaveeb: valge müra), mis on omakorda pilge Jake'i suunas, vihjates, et ta jutt on Amy jaoks lihtsalt taustaheli. Kuid Jake tõlgendab seda teisiti; ta arvab, et Amy viitab hoopis ta rassile, ning kutsub teda „valgeks müra masinaks“. Situatsioon hõlmabki sõnasõnalist huumorit, kuna Jake tõlgendab 'valge' otse kui rassina, mitte taustahelina. Seetõttu on siin ka kalambuuri element, kus „üks ja sama helijärjestus (nt sõna) kannab kahte erinevat tähendust ning just see kõlaline sarnasus on see, mis huumorit tekitab“ (Attardo 2014: 612). Tõlkes on lause struktuuri veidi muudetud, kui Amy ütleb: „I just tune it out. It's like a white noise machine.“, siis eesti keeles on see kompaktsemalt lühendatud ruumipiirangu huvides: „Lülitan ta välja nagu valge müra.“. Tõlkes küll kadus ära 'masin', kuid tõlge on lahendatud nii, et tähendus selles siiski säilib. Tõlkes on nii sõnasõnalisuse kui ka sõnamängu mõju edukalt edasi kantud, kuna eesti keeles öeldakse samuti 'valge müra' ning rassi kohta 'valge'. Siin ei teki tähenduses ühtegi nihet.

3.1.10. Arusaamatus (*Misunderstanding*)

See huumorimehhanism esineb seriaalis mitmel korral, jällegi koostoimes sõnamängudega. Enamjaolt leidub arusaamatust seal, kus tegelased hääldavad sõnu valesti või öeldakse üht kui teine tegelane mõistab teist.

Episood 6: „Halloween“	
Jake: 20 seconds to spare. Game over, Captain. Check me.	Jake: 20-sekundilise varuga. Mäng läbi, kapten. Vesi ja matt.
Holt: I think you mean " checkmate ." You really need to learn how to play chess.	Holt: „ Tuli ja matt “. Sa pead õppima malet mängima.

Jake proovib oma kihlveo võitmist väljendada ütlusega *checkmate*, mida kasutatakse kõige enam malemängudes ning on metafoor strateegilise võidule. Jake tahab öelda *checkmate*, kuid ütleb hoopis *check me* ehk otsetõlkes 'vaata mind' või 'kontrolli mind', seejärel parandab Holt teda, et õige on *checkmate* ning soovib tal malet õppida. Eesti keeles on sellele ütlusele tegelikult vasteks 'šahmatt' või 'šahh ja matt'. 'Tuli ja matt' on samuti malemängust tuletatud väljend, kuid on ehk vähem levinud; siiski huumori säilitamiseks oli tarvilik seda siin tõlkes kasutada. Tõlkes ütleb Jake algselt 'vesi ja matt', ehk tõlkija on sarnaselt algversioonile võtnud vajaliku väljendi ning selles muutnud mingi nüansi ning asendanud millegagi, mis on sellele sarnane. On loomulik, et malet mitteharrastav inimene võib tule ja vee sassi ajada ning enesekindlalt öelda 'vesi ja matt'. Ehk selles tõlkes on arusaamatuse element säilinud, kuid selle mõju võib originaallausega võrreldes olla veidi muutunud, eriti kuna üldiselt ei ole inglise keeleruumiga võrreldes ütlused 'šahmatt' või 'tuli ja matt' eesti kultuuris igapäevaselt kasutusel.

Episood 8: „Old School“	
Jake: It's the best book I've ever read, and I've read 15 (fifteen) books.	Jake: Parim raamat, mida lugenud olen, ja ma olen 15 lugenud.
Amy: 50 (fifty) books is not a lot. Wait... You said 15?	Amy: 50 on vähe. Oota... 15 raamatut?

Jake viitab ühele raamatule, et see on „parim raamat, mida lugenud on“ ning justkui uhkeldab Amyle, et on elu jooksul kokku lugenud 15 raamatut, mis vihjab sellele, nagu see oleks üüratult suur arv. Inglise keeles kõlab 15 (*fifteen*) sarnaselt numbrile 50 (*fifty*) ehk Amy kuulebki, et ta ütleb 50. Algselt ei arva Amy, et isegi 50 suur arv on, kuid siis kohkub, kui mõistab, et Jake mõtleb numbrit 15. Tõlkes on struktuur säilinud, kuid kaob foneetiline arusaamatus. Eesti keeles

'viisteist' ja 'viiskümmend' ei kõla nii sarnaselt, ehk eesti vaataja ei pruugi selle seose luua. Tõlkes on siiski aru saada, milles nali seisneb, isegi kui arusaamatuse tehnika ei pruugi nii mõjuda nagu originaallauses.

Episood 18: „The Apartment“	
Amy: You wanted to see me, sirs? I was reading the sergeant's lips through the window, and he either said, " bring in Santiago next ," or something about a San Diego nest .	Amy: Te kutsusite? Lugesin läbi akna seersandi huuli ja ta tahtis Santiago kutsuda või mainis " San Diego kutsusid ".

Amy proovib läbi akna Holti ja Terry huultelt lugeda, et kas teda järgmisena kabinetti kutsutakse. Nali seisneb Amy innukuses, ta proovib ootusärevalt visuaalselt sõnumit tõlgendada. Amy arvab, et Holt ütleb kas 'bring in Santiago next' või 'San Diego nest', siin põhineb nali kahel foneetiliselt sarnaselt kõlaval väljendil, mis on aga semantiliselt erineva tähendusega. Tõlkes säilib arusaamatuse struktuur, kuid muutuvad keelelised elemendid. Eesti keelde on tõlgitud see kui: 'Santiago kutsuda' või 'San Diego kutsusid'. 'San Diego' element on ka tõlkes säilinud, kuid kõik muu on muudetud. Ilmselgelt ei saaks otse eesti keelde neid fraase tõlkida, sel juhul ei säiliks arusaamatuse tehnika ega ka nende foneetiline seos. Siin pidi tõlkija leidma kaks uut sõna, mis kannaksid nalja algtähendust edasi ning säilitaksid ka humoorika riimi. Kontrast eksliku variandi ja õige variandi vahel säilib ning sihtkultuuris nali siiski töötab, kuid veidi nihkub nende tugev foneetiline seos.

3.1.11. Sõnamäng (*Wordplay, puns*)

Sõnamängude tehnika on võib-olla kõige tihedamalt esinev mehhanism „Brooklyni jaoskonna“ seriaalis. See on ka läbivalt mitmetest näidetest läbi käinud ning töötab koos palju teiste huumorimehhanismidega.

Episood 2: „The Tagger“	
Holt: I assume you have a plan to catch this gentleman .	Holt: Ilmselt on teil plaan džentelmeni tabamiseks.
Jake: Did you just say " genital-man "? Because if so, kudos, and yes, I have a plan	Jake: Genitaal-meni? Väga tabav. Jah, mul on plaan.

Siin näites toimib sõnamäng sõnadega *gentleman* ning *genital-man*. Kontekst siin on see, et nad peavad tabama kriminaali, kes käib politseiautodele meeste suguelundeid joonistamas. Holt kasutab sõna *gentleman*, kuid Jake seevastu loob tahtlikult sõnamängu ning interpreteerib ümber kui *genital-man*. *Gentle* ja *genital* on foneetiliselt sarnased ja huumor tekib nende tähenduse erinevusest. Tõlkes on proovitud samuti luua foneetiline seos, siin on kasutatud sõna 'džentelmen' ning 'genitaal-men'. Kõla poolest on neil mõnevõrra sarnasusi, kuid eesti keeles ei ole nendevaheline seos sama loomulik kui inglise keeles. Olenemata sellest on siiski nalja mõte mõistetav ning sihtkultuuris keeleline mäng äratuntav. Tõlkes sõnamängu tehnika ning sellega kaasnev koomiline mõju säilib, kuid selle foneetiline seos on nõrgem.

Episood 3: „The Slump“	
Jake: Hey, love the sweater. Who you slayin' tonight, lady killer ?	Jake: Äge kampsun. Keda sa täna kimbutad, naisetapja ?
Charles: Well, we shall see what we shall see.	Charles: Eks me vaatame veel seda asja.
Jake: No, you're dressed exactly like The Lady Killer .	Jake: Ei, sa oled täpselt Naisetapja moodi riides.
Charles: Damn it! This is Jeffrey Dahmer's corduroys all over again.	Charles: Kurat! Jälle nagu Jeffrey Dahmeri velvetifopaa.

Selles näites kannavad üks ja sama väljend kahte vastandlikku tähendust. Jake nimetab Charlesi *lady killeriks* ehk kellekski, kes on „atraktiivne mees, kellel on naistega palju romantilisi või intiimseid suhteid” (Cambridge Dictionary). Charles võtab seda kui komplimenti, eriti kuna Jake kommenteerib ta välimust, kuni Jake parandab teda ning ütleb, et Charles näeb täpselt välja nagu The Lady Killer, kes oli tegelikult mõrvar. Huumor seisneb selles, et sama väljendi tähendus

muutub drastiliselt, see liigub positiivselt komplimendilt negatiivse võrdluse ni. Tõlkes proovitakse sõnamängu säilitada läbi 'naisetapja', mis küll sõnasõnaliselt kannab tähendust edasi, kuid selles kaob ingliskeelse idioomi positiivne mõju. Eesti keeles pole kombeks kedagi 'naisetapjaks' komplimendina kutsuda, seega eesti kultuuris jääb see arusaamatuks. Samuti ei pruugi paljud teada, kes Naisetapja oli, ning siit läheb veel üks tähenduse kiht kaduma. Mingil määral aitab seost mõrvariga kinnistada järgnev viide Jeffrey Dahmerile, kes oli samuti mõrvar ning kellega Jake on Charlesi samamoodi varem võrrelnud. Siiski ei esine siin kahe tähenduse vahelist kontrasti, kuna eesti keeles kõlab 'naisetapja' juba negatiivselt. Sõnamäng jääb sihtkeeles äratuntavaks, kuid selle mitmetähenduslikkus ning koomiline efekt ei kandu täielikult sihtkultuuri edasi.

Episood 3: „The Slump“	
Holt: So, where are you going, Peralta?	Holt: Ja kuhu sina lähed, Peralta?
Jake: I am on my way to ending the slump. I got a dunker, Captain. Nothin' but net.	Jake: Lähem oma mõõna lõpetama. Mul tuleb üks puhas juhtum.
Charles: Hey, slump, you're about to get nailed by the Jake Hammer .	Charles: Mõõn, sa saad kohe obaduse Jake Hammerilt .
Holt: So you haven't solved any of your old cases, and yet you've taken on a new one. I mean, shouldn't you at least solve this Helen Sterrino missing grandmother case first?	Holt: Sa ei lahendanud ühtegi vana juhtumit, aga võtsid uue. Lahenda vähemasti enne Helen Sterrino kadunud vanaema juhtum.
Jake: Or I could solve a super easy one, get my mojo back, and move on to catching The Zodiac Killer. Am I getting ahead of myself?	Jake: Kui selle ülilihtsa lahendan, on hoog sees ja taban Sodiaagimõrvari. Või kas kiirustan ette?
Charles: No, you are not, Jake Rabbit .	Charles: Ei, Jänku-Jake .
Jake: I like Jake Hammer better. Let's go.	Jake: Jake Hammer meeldis rohkem. Läki.

Episood 4: „M.E Time“	
Jake: Look, I can be an amazing secondary and I'll prove it.	Jake: Ma tõestan, et võin olla hämmastav abiuuriija.
Charles: I know you will, Jake-in-the-box	Charles: Tean, Jake-Pleikar .

Nendes näidetes on koostatud foneetilise sarnasuse põhjal sõnamänge, asendades sõna Jack Jake'i nimega, nagu on *jackhammer* ja *Jake Hammer*, *jackrabbit* ja *Jake Rabbit* või *Jack-in-the-box* või *Jake-in-the-box*. Kõik need väljendid ning nimetused töötavad hüüdnimedena ning seovad endas kandvaid iseloomulikke tunnuseid Jake'iga. Näiteks on *jackhammer* tööriist (eesti keeles 'puurvasar'), mis puurib kive. Charles võrdleb seda Jake'i võimekusega tööalasest mõhnast vabaneda, kujundlikult öeldes, et „you're about to get nailed by the Jake Hammer“. Sõnamäng sisaldab selle tööriista kasutustarvet ning seob seda Jake'i nimega. Tõlkes on sõnasõnaliselt väljendatud see kui 'Jake Hammer', ehk hüüdnime eestindatud pole. Eesti keeles on tõlgitud küll, et „sa saad kohe obaduse“, mis tähendab suurt lööki või hoopi saama, kuid *jackhammer* pole piisavalt tuntud väljend eesti kultuuris ehk nendevaheline seos tõlkes läheb kaduma. Seetõttu võib ka hüüdnimi 'Jack Hammer' eesti kontekstis võõraks jääda. Seevastu võib 'Jänku-Jake' seda seost tõlkes paremini edasi kanda. Originaalis mõeldud *jackrabbit* (eesti keeles kas lihtsalt 'jänese' või 'rohtlajänes') viitab kindlale jänesele. *Jackrabit* liik on oma loomult väga kiire, mistõttu hüüdnimi väljendabki seda, et Jake kiirustab ette. Hüüdnimes võib peidus ka olla veel teine kiht ehk viide popkultuuri nähtusele nagu Looney Tunesi „Lumber Jack-Rabbit“, mis on 1953. aastal loodud joonisfilm ning mille peategelaseks on üldtuntud tegelane Bugs Bunny. Eesti keelde tõlgitud 'Jänku-Jake' kannab mingil määral tähendust edasi, säilinud on seos jänesele ning siin on aru saada, et viidatakse jänesele kiirusele. Samuti võib ka siin säilida seos popkultuuriga, kuid eesti kultuurile kohandatud viisil, ehk see võib viidata eesti popkultuuris tuntud fiktiivsele tegelasele Jänku-Jussile. *Jack-in-the-box* on kasti-kujuline laste mänguasi, mis sisaldab muusikariista ning millest muusika lõppemisel narri-taoline nukk välja hüppab. Eesti keeles sellele otsest tõlget polegi, seetõttu on pidanud tõlkija asendama seda kujuga 'Jake-Pleikar', mis säilitab endas mängulisuse ja tekitab ka riimi, kuigi see ei viita sellele konkreetsele mänguasjale. Sõnamängus muutub foneetiline ja kultuuriline seos ning kasutusele on võetud pigem omalooming,

kuid seevastu huumori element siin ikkagi säilib. Sõnamängu mõju nihkumine on seevastu kompenseeritud allusioonide mehhanismi tugevdamisega.

3.1.12. Teravused (*Repartee*)

Analüüsitavast materjalist esines teravust üpris vähe, kuid mõningaid näited saab siiski tuua.

Episood 9: „Sal’s Pizza“	
Boone: Uh, there was a fire. Big question is, what are you doing here? What, did somebody call in a missing doughnut? Jake: Uh, actually someone reported they couldn't find your head. But we found it. It was up your butt. You're a fireman, you should know how to treat that burn.	Boone: Tulekahju oli. Aga mida sina siin teed? Kas keegi teatas kadunud sõõrikust? Jake: Tegelikult teatati, et su aju ei leita üles. Meie leidsime selle su tagumikust. Tuletõrjuja oskab nüüd tuld anda.

Selles näites avaldubki teravuste tehnika kiiretes ja vastastikes solvangutes. Boone'i algne solvang („did somebody call in a missing doughnut?“) on stereotüüpiline pilge politseinike suunas, mille eesmärk ongi Jake'i alandada. Jake võtab initsiatiivi, pöörates solvangu justkui Boone'i vastu tagasi ning ütleb talle kiirelt ja teravamalt vastu („they couldn't find your head. [...] It was up your butt.“); siit avardebki teravuste tehnika. Pilked töötavad lapselike solvangutena ning näites tuleb esile ka teine huumorimehhanism, milleks on sõnamängud. Sõnamängu tehnika põhineb peamiselt sõna *burn* mitmetähenduslikkusel, mis tähendab nii põletamist või töötab tabava verbaalse solvanguna. Kuna Boone on tuletõrjuja, siis töötab see mitmetähenduslikkus naljas hästi. Tõlkes säilib teravuste struktuur, eestikeelne versioon „Kas keegi teatas kadunud sõõrikust?“ säilitab stereotüüpsuse kujundi, selline stereotüüp on laialdaselt tuntud pilge politseinike suunas ning töötaks ka sihtkultuuris. Samamoodi säilib struktuur Jake'i vastuses „[...] su aju ei leita üles. Meie leidsime selle su tagumikust.“ Veidi muutub lõpuosa, kui ingliskeelne sõnamäng *burn* ei kandu täielikult üle eesti keelde: „tuletõrjuja oskab nüüd tuld anda.“ Eesti keeles ei ole otsest vastet, mis

looks sama seose nagu *burn* inglise keeles teeb, seega on pidanud tõlkija teise nurga alt lähenema ning kuidagi siduma põlengut mingi tabava väljendiga. Eesti fraseologismide elektroonilise alussõnastiku alusel väljendab ütlus 'tuld andma' hoopis vaidlemist (Eesti fraseologismide elektrooniline alussõnastik), ehk siin muutub ka nalja tähendus. Siin muutus struktuur ning kaob ka põletamise ja verbaalse solvangu seos, mille tulemusel nõrgeneb veidi teravus kui ka sõnamängu alatoon.

Episood 18: „The Apartment“	
Gina: Maybe you're not thinking this through.	Gina: Sa ei mõtle kainelt järele.
Jake: Says the woman who's been engaged eight times.	Jake: Ütleb 8 korda kihlunud naine.
Gina: Uh, but never married once. Game, set, match... Linetti.	Gina: Aga ainult üks kord olin abielus. Geim, sett ja matš. Linetti.

Originaalis väljendub teravuste tehnika nii, et Jake pilkab Ginat tema soovitusel („Maybe you're not thinking this through”) vastates, et Gina on elu jooksul kaheksa korda kihlunud olnud, vihjates sellele, et ka Gina pole õige inimene sellist nõuannet andma. Originaalis hakkab Gina kiirelt vastu ning lükkab väite ümber, et ta pole kordagi abielus olnud ning lisab võitu märgistava väljendi kasutades oma perekonnanime („Game, set, match...Linetti”). See on tennisemängudes kasutatav idioom väljendamaks võitu, mis on ka omakorda metafoor nende vahelisele verbaalsele rüselusele. Ta ei eira seda väidet, vaid tõlgendab selle ümber. Tõlkes on struktuur säilinud, kuid nalja tähendus nihkub oluliselt. Kui originaalis väidetakse, et Gina mitmed kihlumised pole kunagi abieluni viinud, siis tõlkes on hoopis nii: „Aga ainult üks kord olin abielus”. Originaal justkui viitab sellele, et ta mitmeid kihlumisi ei saa läbikukkumiseks nimetada, kuid tõlkes see element kaob ning nihkub nalja tähendus, mille tõttu nõrgeneb ka teravuse tehnika. Eestikeelne versioon nagu kinnitaks algset Jake'i mõtet, ehk Gina vastulööb ning nalja loogilisus ei mõju nii teravalt. Tõlkes on edukalt edasi kantud spordimetafoor, mis on tõlgitud kui 'Geim, sett ja matš'. Inglisekeelne väljend on eestindatud, kuid see toimib ka eesti kultuuris ning on varem kasutusel olnud.

3.1.13. Naeruvääristus (*Ridicule*)

Naeruvääristamise tehnikat esineb seriaalis mitmel korral, nagu oli näha ka eelnevate näidete puhul. See on tihti koos ka teiste huumorimehhanismidega, peamiselt solvangute või sõnamängudega.

Episood 4: „M.E Time“	
Rossi: You know, this is one of the most unhealthy people I've ever seen. It's like cutting into a big, overstuffed ravioli .	Rossi: Ma pole näinud teist nii ebatervislikku inimest. Nüsin nagu suurt liiga täis topitud pelmeeni .

Selles stseenis lahkab Rossi surnukeha, mis on suurema kehakaaluga. Naeruvääristus avardub läbi selle, et tegelase füüsilist seisundit alandavalt pilgatakse. Rossi kirjeldab teda kui „one of the most unhealthy people I've ever seen“ ning seejärel kujundlikult võrdleb teda toiduainega „It's like cutting into a big, overstuffed ravioli.“ Siin tekibki huumor selle võrdsuse absurdsuse ja liialduse tõttu, seetõttu on olemas siin ka liialduse huumoritehnika. Tõlkes naeruvääristuse struktuur säilib, Rossi väide „Ma pole näinud teist nii ebatervislikku inimest“ annab samamoodi negatiivse hinnangu inimese kehakaalule nagu originaaliski. Ning „Nüsin nagu suurt täis topitud pelmeeni“ säilitab ka võrdluse toiduainega, kuid siin toimub kultuuriline kohandus: *ravioli* on lokaliseeritud 'pelmeeniks', mis on selletõttu, et pelmeenid on eesti kultuuris rohkem ära tuntavad ning on eesti toidukultuuris traditsioonilisem toit kui ravioolid. Asendus samuti säilitab ka nalja algmõtet, kuna ka pelmeene saab seostada pehmuse ning täitmisega. Naeruvääristuse mehhanism tõlkes püsib ning on kohandatud eesti kultuuri üle nii, et nalja mõte ja pilkav kuju ei jää sihtkultuuris võõraks.

Episood 4: „M.E Time“	
Charles: Noted. My only question is, why'd you do it?	Charles: Aga miks te seda tegite? Mrs. Patterson: Ta viis mind selleni. Üks armuke teise järel. Ta oli tõeline Don Juan .

Mrs. Patterson: Um, he drove me to it. He had affair after affair. He was a real don Juan. Jake: Permission to make a fat joke? Charles: Granted. Jake: Are you sure you didn't mean "don flan"? Thanks.	Jake: Palun paksmaonalja luba. Jake: Äkki siiski Tonn Juan? Aitäh.
--	--

Ka selles näites ilmneb naeruvääristus kellegi kehakaalu üle pilgates ning sellega seotud stereotüüpe välja tuues. Mrs. Patterson toob välja, et ta endisel mehel oli mitmeid afääre ning võrdleb teda tuntud fiktiivse tegelasega Don Juan, kellel oligi mitmeid armukesi. Kuna tegemist oli ülekaalulise mehega, siis Jake küsib luba, et tema kehakaalu üle nalja pilgata ning koostab „Don Juani“ tegelase nimest sõnamängu, kutsudes teda 'don flaniks'. *Flan* on Briti kulinaariamaailmast pärit magustoit, mis on foneetiliselt sarnane nimega Juan ning on ka omakorda pilkav väljend kehalise vormi suunas. Ehk selles näites leiduvad lisaks ka sõnamängude ning allusiooni huumoritehnikad. Eestikeelses tõlkes säilib naeruvääristamise tehnika, kuid muudetakse sõnamängude tehnikat. Solvang *don flan* muutub väljendiks 'Tonn Juan', mis säilitab selle foneetilist sõnamängu. Tõlkija on kasutanud hoopis 'tonn', illustreerimaks tegelase kehakaalu suurust. Kuigi kehakaalule suunav pilge on säilinud, siis kaob seos magustoiduga. Kuid selle seose kadumine ei mõjuta nalja tähenduse edasikandumist eesti kultuuri ning jääb eesti vaatajale arusaadavaks.

3.1.14. Sarkasm (*Sarcasm*)

Sarnaselt irooniale on ka sarkasm seriaalis väga sagedane huumorimehhanism, eriti kuna see toimib iroonia alaliigina, kuid on sellest teravam versioon. Seriaal tugineb dialoogiapõhisel huumoril, ehk seetõttu esineb seda palju. Küll aga on jällegi seda raske näidetes liigitada, kuna mingil määral on iga situatsioon kas irooniline või sarkastiline ning ta ei pruugi näidetes peamine huumorimehhanism olla.

Episood 9: „Sal’s Pizza“	
Boone: He overstepped his jurisdiction. And he's obsessed with this pizza place. Jake: What I'm obsessed with is how you're bungling this investigation . They should write a song about it called „ Welcome to the Bungle “.	Boone: Ta noris tüli, ületas oma voliala ja on pitsakoha pärast segi. Jake: Sinu juurdlus on täiesti segi . Sellest tuleks kirjutada laul „ Tere tulemast käpardlasse “.

Boone proovib Jake'i pilgata, ilkudes tema pitsakoha sõltuvuse üle („he's obsessed with this pizza place“), kuid Jake pöörab selle ümber ning väidab irooniliselt vastu, et on hoopis sõltuvuses Boone'i tööalasest ebakompetentsusest („What I'm obsessed with is how you're bungling this investigation“). Viimaks avardub ka jällegi sõnamängude ja allusiooni tehnika, Jake toob esile populaarse rokkansambli Gun N' Roses laulu „Welcome To The Jungle“ ning sarkastiliselt moel väidab, et sellest peaks laulu kirjutama („They should write a song about it called welcome to the bungle“), mis ka pilkab Boone'i ebapädevust. Sarkasm tulebki esile selles, et Jake ironiseerib Boone'i saamatuse üle sarkastiliselt toonil. Tõlkes jääb sarkasmi tehnika alles, kuid see on keeleliselt erinevalt teostatud. Tõlkes ütleb üldsegi Boone, et Jake on „pitsakoha pärast segi“, mille tõttu pidi Jake sarnase ülesehitusega vastu ütlema, „sinu juurdlus on täiesti segi.“ Tõlkija pole siin otsetõlget teostanud, võib-olla ruumipiirangute tõttu, või sõnasõnaliselt „ma olen su juurdluse ebakompetentsuses sõltuvuses“ ei kõla selles nalja kontekstis loomulikult. Samuti jääks see vaatajale arusaamatuks, kuna eesti keeles mõjub „sõltuvuses olema“ pigem positiivsena ning selles ei säili iroonilist pilget nagu originaalis. Seetõttu on tõlkes nali ka lühemalt lahendatud: „su juurdlus on täiesti segi“, selles siiski säilib sarkasmi nüanss. Kuna originaalis on kasutatud sõna *bungle* (tegema midagi valesti, hoolimatult või rumalalt) (Cambridge Dictionary) nalja eskaleerumisel selle ülesehitusel, siis eesti keeles see sõnamäng ei säili. Seevastu on viimane osa tõlgitud kui „Tere tulemast käpardlasse“. Eesti keeles oleks laulu originaalpealkiri nagu „Tere tulemast džunglisse“, kuid kuna sõnaga 'džungel' ei ole selles kontekstis võimalik riimi luua, siis on kasutatud 'käpard'. See on Sõnaveebi kohaselt isik, kes on „kohmakas ja saamatu või kehvade oskustega“ (Sõnaveeb: käpard); siin nalja tähendus säilib, kuid tõlkes kaob sõnamängu keeleline seos esimesel ja viimasel väitel. Seevastu on sarkasm osaliselt edasi kantud, kuid selle mõju võib

nõrgeneda, kuna otsene allusioon laulule „Welcome To The Jungle“ ei pruugi sihtkultuuris selles kontekstis äratuntav olla. Sellest hoolimata on Jake'i pilkav väljend eesti keeles tajutav ning sihtkultuuris nali toimib, kuid veidi lihtsamal kujul.

3.1.15. Satiir (*Satire*)

Kuigi sari sisaldab rohkelt viiteid USA kultuuriruumile, popkultuurile ning käsitleb ühiskondlikke teemasid, esineb satiiri tehnikat selles siiski suhteliselt vähe. Enamjaolt avaldub see politseijaoskonna ebapädevuses ning autoriteetide naeruvääristamises, kohati vihjab ka sellele, et kindlad ühiskonnahoiakud ei kehti kõigi jaoks. Kuid see ei esita end tugeva satiirina, kuna see ei proovi kritiseerida ühiskonnakorda, vaid pigem kasutab seda keskkonda naljade tekkeks.

Episood 2: „The Tagger“	
Podolski: You might not understand this, but Trevor is a special kid. He makes straight As. He's going to Duke next year. Lacrosse scholarship. Sometimes, boys just need to be boys.	Podolski: Sina ehk ei mõista seda, aga Trevor on eriline. Ta on viieline ja läheb Duke'i ülikooli. Lacrosse'i stipendiumiga. Mõnikord peavad poisid poisitempe tegema.

See stseen illustreeribki, kuidas mõned ühiskondlikud normid ei kehti igale inimesele. Nimelt proovib selles episoodis politseijaoskonna ülema asetäitja oma võimu kasutada, et päästa oma poega karistuse saamisest pidevate kuritegude toimepaneku eest. Ta kasutab korrumpeerunud võtteid ning teistel politseijaoskonna töötajatel pole muud võimalust kui sellega kaasa minna, muidu kannatab nende töö positsioon. See olukord ongi ühiskonna kriitiline, stseen kritiseerib ühiskonnahoiakut privilegeeritud noormeeste suunas, et kuidas võimu omavad inimesed ning nende lähedased pääsevad karistustest ning muudest kohustustest lihtsal viisil. Ta teeb seda tuues välja kõik tema saavutused ja tulevikuplaanid, kuidas kriminaalkaristus rikuks need võimalused ära. Tema väide „Sometimes, boys just need to be boys“ toimib justkui õigustusena, et vahel

peavadki noormehed tempe tegema, kuigi ta oli see hetk pannud toime mitu kuritegu. Sellele on ka sarnane üldkasutatav fraas *boys will be boys*, mida öeldakse, kui tahetakse rõhutada, et inimesed ei peaks olema üllatunud, kui poisid või mehed käituvad ebaviisakalt, sest see on osa mehelikult iseloomust (Cambridge Dictionary). Tõlkes on satiiri element säilinud, USA'le omased kultuurilised viited on eesti konteksti ümber kohandatud. *Straight As* pole mitte 'sirged A-d' vaid viitab, et noormees on 'vieline'. *Duke* on tõlkes täpsustatud kui 'Duke'i ülikool', kuna eesti vaataja ei pruugi lisandita mõista, mida ainult 'Duke' endast kujutab. Säilis *lacrosse*'i nimetus, mis on tsitaatsõna ja võib eesti vaatajale võõralt mõjuda, kuigi sellel on ka eestindatud mõiste olemas (kas 'lakross' või 'klahvpall'). Lakross ei ole eesti kultuuris nii üldtuntud sport, ehk eesti kontekstis mõjub see võõralt ning vaataja ei pruugi mõista, mida lakrossi stipendium endast täpsemalt kujutab või miks see oluline on, seetõttu võib teiste edukuse näitajatega võrreldes selle mõju olla nõrgem. Idioom „Mõnikord peavad poisid poisitempe tegema“ on eesti keelde edukalt edasi kantud ning kannab endas sama tähendust, mis ka originaalis. Tõlge ei muuda satiiri mehhanismi ja privilegeeritud käitumise suunas olev kriitika säilib ka sihtkeeles.

Episood 17: „Full Boyle“	
Brian: Captain Holt, we recently met at the African-American Gay and Lesbian New York City Policeman's Association .	Brian: Kapten Holt, me kohtusime New Yorgi mustanahaliste gei- ja lesbipolitseinike ühingus .
Holt: Uh, yes, that name is quite a mouthful. Just call it the "AAGLNYCPA."	Holt: Jah, keeruline välja öelda. Kasutame lühendit AAGLNYCPA .

Selles näites pilatakse nalja liigselt pikkade institutsionaalsete nimede üle. Brian nimetab *African-American Gay and Lesbian New York City Policeman's Association*, mille järel toob Holt esile, et nimi on liiga pikk vestluse käigus kasutamiseks („that name is quite a mouthful“) ning lihtsuse huvides pakub välja variandi kasutada akronüümi AAGLNYCPA. Kuid akronüüm on samuti keerukas hääldada ning kõlab foneetiliselt absurdelt. Siit avaldub satiir, lahenduseks pakutud akronüüm on sama raskesti hääldav kui institutsionaalne nimi on, ehkki akronüüm ei muuda organisatsiooni nime mainimist kuidagi lihtsamaks. Tõlkes satiiri struktuur säilib, kuid veidi muutub selle tähendus ja mõju. Organisatsiooni nimi on tõlgitud kui 'New Yorgi

mustanahaliste gei- ja lesbipolitseinike ühing’, eesti keelde on see samuti kohandatud säilitades pika nime struktuuri ning sisaldades kõiki olulisi identiteediga seonduvaid element. Küll aga on lühend jäetud samaks nagu on originaalis AAGLNYCPA. Eesti kontekstis võib selle lühendi tähendus kaduma minna, kuna see akronüüm ei järgi eesti keelde tõlgitud nimetuse esitähhti, ehk seos võib siin arusaamatuks jääda. Vaataja ei pruugi seostada, et need kaks tähendavad tegelikult sama asja. Satiiri struktuur säilib, kuid nalja mõistmine võib kaduda.

Episood 9: „Sal’s Pizza“	
Charles: Uh-oh, Jake, firemen. Jake: What are you two doing here? Fireman #1: You're a Detective, you detect it out. Fireman #2: Good one, bro. Fireman #1: I know, bro. Fireman #2: Yeah, bro. Jake: Wow, it's like watching “Meet The Press” .	Charles: Jake. Tuletõrjujad. Jake: Mida teie siin teete? Tuletõrjuja #1: Sina oled uurija, uuri välja. Tuletõrjuja #2: Päris hea. Tuletõrjuja #1: Ma tean. Jake: Vaataks nagu "Foorumit" .

See stseen ironiseerib tuletõrjujate rumaluse ning lihtsameelsuse üle, nende dialoog ei hõlma sisult mingit tähendust. Nende sisutühi vestlus võrreldakse arutelu saatega „Meet the Press“, kuhu kutsutakse poliitikuid diskussioone läbi viima. Huumor seisneb selles, et saates olevad dialoogid ning poliitilised diskussioonid on samad sisutühjad nagu tuletõrjujate dialoog, pilgates poliitikute pädevust. Satiiri struktuur tõlkes säilib, küll aga on saate nimi ümber lokaliseeritud eesti kultuuri. „Meet the Press“ muutus „Foorumiks“, mis on täpselt sama süžeeaga olev poliitiline arutelusaade. „Foorum“ on eesti kultuuris palju rohkem äratuntav ja võrdlusmoment on eesti vaataja jaoks arusaadavam, seetõttu säilib satiiri huumorimehhanism.

3.2. Järeldused

Käesoleva magistritöö eesmärk oli analüüsida seriaalis „Brooklyni jaoskond“ kasutatavate huumoritehnikate tõlgitavust eesti keelde. Analüüsis toetuti Bergeri (2017) keelelise huumoritehnikate tüpoloogiale, millest viisteist huumorimehhanismi leidub seriaalis, kuid mõningaid küll tunduvalt rohkem kui teisi. Oli olukordi, kus USA kultuuriruumi jaoks püstitatud nali kandus edukalt eesti kultuuri edasi, küll aga oli neid situatsioone, mil huumori tähendus või mõju oluliselt muutus. Kokku koondati 229 näidet, millest 40 analüüsiti süvenenumalt.

Analüüsi põhjal saab järeldada, et seriaalis kõige enim esinenud huumorimehhanismid olid allusioon, liialdus, naljatlemine, solvangud, iroonia, sarkasm, arusaamatus, sõnamängud ja naeruvääristus; nendest kõige enam siiski sõnamängud. See on sellepärast, et seriaal tugineb dialoogiapõhilisel huumoril ning antud mehhanismid on tugevalt seotud tegelaste karakteritega. Näiteks Jake'il on omane kasutada pilkavaid sõnamänge, liialdavaid väljendeid või viidata mingitele popkultuuri nähtustele, Kapten Holt seevastu tugineb stoilisel iroonial. Sõnamängude sage esinemine on ka üldiselt situatsioonikomöödiale väga iseloomulik, seetõttu oli ka selles seriaalis seda tihti näha. Naljatlemine on samuti väga sage mehhanism, kuna tegevus toimub argielus tõsisel keskkonnas, ehk politseijaoskonnas või tihtipeale ka kuriteopaigas. Tegelastele on omane tähtsates ja tõsistes situatsioonides muuta olukord naljatlevaks ja kergeks.

Seriaali kiire dialoogi ning karakterivahelise dünaamika tõttu esinesid harvemini toretsemine, definitsioon, lapsikus, sõnasõnalisus, teravused ja satiir. Lapsikuse mehhanismi võib küll mitmes kohas märgata, kuid see töötas enamjaolt koos teiste mehhanismidega ning on pigem osa Jake'i iseloomust kui nalja põhimehhanismina. Kuigi seriaal puudutab politseitööd ning ühiskondlikke probleeme, siis üllatavalt esines satiiri vähe, sarja põhifunktsioon on ikkagi meelelahutuslik ning ei keskendu institutsionaalsele kriitikale. Tihtipeale käsitletakse ühiskondlikke teemasid just sarja tõsisematel hetkedel ning need ei esine nalja põhimehhanismina. Toretsemine eeldab tegelaste eneseuhkeldamist, mida mingil määral võib Jake'i ja Gina tegelaste puhul märgata, kuid siiski pole see seriaali põhifookuses, vaid pigem tegelaste vaheline dünaamika ja ilkumine.

Tõlkeanalüüs näitas, et tõlgitud huumori mõistetavus sihtkultuuris suuresti sõltub selles kasutatavast huumorimehhanismist. Näidete alusel kandusid eesti keelde kõige paremini naljatlemisel, solvangutel, iroonial ja naeruvääristusel põhinevad huumorimehhanismid. Naljatlemise ja iroonia mehhanismid on universaalsed ning ei sõltu otseselt lähtekeele fonoloogilistest ja kultuurilistest eripäradest, mistõttu võib huumor neis säilida ka otsema tõlke puhul. Lisaks on need mehhanismid seotud tegelaste iseloomujoonte ja omavahelise dünaamikaga ega tugine keelelisel vormil. Pilkavad mehhanismid, nagu solvangud ja naeruvääristus, töötavad tihti peale koos sõnamänguga ning sel juhul võivad põhineda keele- ja kultuurispetsiifikal. Olenemata sellest on tõlkes nende mõju säilinud ka juhul, kui sõnamängu huumorimehhanism täielikult ei toimi. Mitmel korral toimisid solvangu ja naeruvääristuse mehhanismid tõlkes paremini kui originaalis. Solvavate väljendite puhul leidis tõlkija mitmekesisemaid ning piltlikumaid vasteid kui oli originaalis, mille tõttu mõjub huumor veelgi tugevamalt.

Tõlkimisel osutusid keerulisemateks mehhanismideks sõnamängud, arusaamatus, liialdus ning mingil määral ka allusioon. Sõnamängud põhinesid peamiselt kas foneetilistel sarnasustel või mitmetähenduslikkusele, mida on eesti keelde keeruline üle kanda. Sellistel juhtudel kohandati sõnamäng eesti kultuuri nii, et väljend asendati sarnase tähendusega sõnaga, millega säilis nalja põhisisu, või loodi uus sõnamäng. Nende lahendustega ei kadunud stseenist huumori elemendid, kuid nendes võis nihkuda nalja mõju. Sarnaselt oli näidetes arusaamatuse mehhanism tihedalt seotud sõnamänguga, ehk kui sõnamängu funktsioon ei toiminud eesti keeles siis nihkus ka arusaamatuse mehhanismi mõju. Liialduse puhul kasutati sageli idioome; juhul kui nendele leidub eestikeelne vaste (nt *crushing debt* ja „kõrvuni võlgades“), siis huumori mõistetavus tõlkes ei kao. Kui aga otsest tõlget olemas pole ning tuleb leida sarnase tähendusega väljendi, siis võib nalja kujund ja efekt muutuda. Allusiooni mõistetavus sõltub vaataja teadlikkusest kindla valdkonna kohta, ehk kui viidetakse mingile kindlale filmile või raamatule, siis sellest teadlik inimene saab nalja tähendusest aru. Nihe toimub siis, kui vaatajal puudub vastav teadmine. Nalja mõistetavust aitab luua ka eesti kultuuris tundmatu viite kohandamine eesti konteksti. Näiteks lokaliseeriti USA jutusaade „Meet The Press“ ümber eesti konteksti, asendades selle saatega „Foorum“.

Kuigi töö põhifookus polnud AVT piirangute mõjust tõlkel, siis analüüsis oli siiski märgata, kuidas ajalised ja ruumilised piirangud ka tõlget veidi mõjutavad. Mõned kujundlikumad naljad võtavad tõlkes tõsisema ja otsekohesema kuju, kuna neid tuleb piirangutega arvestades kohandada

nii, et vaataja jõuaks ekraanil subtiitrid ära lugeda, kuid samas ka kindlaks teha, et tõlge ja originaal oleks sünkroonis.

Kokkuvõte

Magistritöö eesmärk oli välja selgitada, kuidas ingliskeelsed naljad eesti keeleruumi ja kultuuri üle kanduvad USA situatsioonikomöödiasarja „Brooklyni jaoskond“ näitel ning kas nende tõlked nalja mõistetavust mõjutavad. Seriaalile on tõlke vahendanud Funk & Pihel OÜ ning kõik episoodid tõlkis Janno Buschmann. Eesmärgi saavutamiseks püstitati kolm uurimisküsimust:

1. Milliseid huumorimehhanismid esinevad seriaalis kõige enam ja kõige vähem?
2. Millised huumorimehhanismid on tõlkimisel eesti kultuuri raskesti ülekantavad ning millised säilitavad mõju sihtkultuuris edukamalt?
3. Kuidas eestikeelsed tõlked nalja mõistetavust mõjutavad?

Magistritöö koosnes ühest teoreetilisest peatükist, mis sisaldab kaks alapeatükki, millest esimene käsitles audiovisuaalmeedia tõlget ja situatsioonikomöödia žanri erisusi. Teises käsitleti huumorit ja selle verbaalse kuju olemust ning defineeriti Arthur Asa Bergeri välja pakutud keelelel põhinevad huumorimehhanismid. Töö kolmas peatükk sisaldas analüüsi osa, mis koosnes ühest peatükist, milles toetuti Bergeri huumori tüpoloogiale ning analüüsiti komöödiasarja „Brooklyni jaoskond“ esimese hooaja tõlkenäiteid inglise-eesti suunal. Analüüsis liigitati näited vastavate huumori tehnikate alla ning käsitleti, kuidas mehhanism tõlkes rakendub ning kuidas see nalja mõistetavust sihtkultuuris mõjutab. Empiirilise osa lõpus toodi välja ka peamised järeldused. Töös analüüsiti 40 tõlkenäidet.

Analüüsi käigus selgus, et seriaalis kõige enam esinenud huumorimehhanismid olid allusioon, liialdus, naljatlemine, solvangud, iroonia, sarkasm, arusaamatus, sõnamängud ja naeruvääristus. Kõige vähem oli leida toretsemist, definitsioone, lapsikust, sõnasõnalisust, teravust ja satiiri. Tõlkeanalüüs kinnitas, et tõlgitud huumori mõistetavust sihtkultuuris mõjutab oluliselt see, millisele huumorimehhanismile see tugineb, ehk mõned tehnikad on lihtsamini tõlgitavad kui teised. Kõige keerulisemaks osutusid sõnamängud, arusaamatus, liialdus ja allusioon, kuna need tuginesid ingliskeelsetel foneetilistel sarnasustel ja mitmetähenduslikkusel ning allusiooni puhul USA popkultuuri nähtustel. Kultuuriviidete mõju eeldab sihtpubliku teadlikkust sellel alal. Seega teemast mitteteadvale inimesele ei mõju allusiooni sisaldav huumor nii nagu lähtekultuuris. Liialduse edasi kandumine sõltus idioomide tõlgitavusest, ehk kui sellele relevantset eestikeelset

vastet ei leidu, siis ei mõju huumor sihtkultuuris edukalt. Eesti keeles toimisid sageli väga hästi solvangute ja naeruvääristamise tehnikad, kuna eesti keele mitmekesisuse tõttu on võimalik leida külluslikke väljendeid ja sõnamoodustusi. Isegi sõnamängu mitterakendumisel säilib selles pilkav ja naeruvääristav mehhanism ning mõjub originaaliga samaväärselt. Samuti kandusid edukalt edasi naljatlemine ja iroonia, kuna need on üldiselt universaalsed mehhanismid ning ei põhine keelelisel kujul.

Töös ei tuginetud kõikidele Bergeri huumorimehhanismidele, seega üks võimalik tulevane uurimissuund oleks komöödiasarja tõlkeanalüüs mõne muu Bergeri pakutud mehhanismi alusel. Samuti saaks sarnase töö uurimisobjektiks valida mõni muu komöödiaseriaali teises keskkonnas, teise süžee ja teise funktsiooniga. Huvitav oleks võrrelda erinevate kultuuriruumide tõlkeid Bergeri tüpoloogia alusel, nt USA ja Briti komöödiasarju, ning kuidas nendes huumori mõistmine tõlkes muutub. Süvenenumalt saaks ka uurida, kuidas AVT ruumilised ja ajalised piirangud mõjutavad tõlkes huumori säilimist, selle puhul oleks võimalik uurida ka seriaali dublaaži. Tehisintellekti kiire arengu puhul oleks ka põnev uurida, kuidas automaattõlge tuleks toime lingvistilise ja kultuuriliste eripäradega huumori tõlkes.

Kasutatud kirjandus

Ader, K. 2017. *Huumor subtiitrites: tõlkestrateegiad ning nende erinevused inglise-eesti ja eesti-inglise tõlgetes* [Magistritöö, Tallinna Ülikool]. ETERA. <https://www.etera.ee/zoom/31890/view?page=1&p=separate&search=huumor%20subtiitrites&tool=search&view=0,0,2481,3508>

Alle, A. 2016. *Kultuurispetsiifiliste elementide tõlkimisest telefilm "Meister ja Margarita" subtiitrites* [Magistritöö, Tartu Ülikool]. Dspace. <https://dspace.ut.ee/items/ea0cc1a2-9f56-4a60-a8af-c0325bc424d9>

Allusioon. EKI ühendsõnastik 2026. Eesti Keele Instituut, Sõnaveeb 2026. <https://sonaveeb.ee/search/unif/dlall/dsall/allusioon/1/est> (13.05.2026)

Antique. Merriam-Webster. Vaadatud 03.05.2026 <https://www.merriam-webster.com/dictionary/antique>

Antiquity. Merriam-Webster. Vaadatud 03.05.2026 <https://www.merriam-webster.com/dictionary/antiquity>

Attardo, Salvatore (toim.) 2014. *Encyclopedia of Humor Studies*. Texas: Sage Publications.

Berger, Arthur Asa 2017. *An Anatomy of Humor*. New York: Routledge.

Božič, J. 2020. *Huumori tõlkestrateegiate esinemine filmi „Vene kalapüügi eripära“ eestikeelsetes subtiitrites* [Magistritöö, Tallinna Ülikool]. ETERA. <https://www.etera.ee/zoom/84469/view?page=1&p=separate&search=kukk&hlid=258884103&tool=search&view=491,693,1660,1692>

Boys will be boys. Cambridge Dictionary. Vaadatud 03.05.2026 <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/boys-will-be-boys>

Bracken, H. 2026. The Hunchback of Notre Dame. *Encyclopedia Britannica*. Vaadatud 24.04.2026 <https://www.britannica.com/topic/The-Hunchback-of-Notre-Dame>

Brooklyn Nine-Nine Wiki. 2026. Fandom.com. Vaadatud 30.03.2026 <https://brooklyn99.fandom.com/wiki/>

Bungle. Cambridge Dictionary. Vaadatud 03.05.2026 https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/bungle?cf=chl%20rt%20tk=Pr.KOsijh.3nbFXtfUy9xJl2Ya34Rqa_UbWoYdgOILY-1777811065-1.0.1.1-tHilYZLt_3T4U4jHrEAD146PMgBfqQEEflikDGzfSc8

Crushing. Collins Dictionary. Vaadatud 26.04.2026 <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/crushing>

Delia, Chiaro 2010. Translating Humour in the Media — Delia Chiaro (toim.). *Translation, Humour and the Media: Translation and Humour Volume 2*. London; New York: Continuum International Publishing Group, 1–16.

Díaz Cintas, Jorge; Remael, Aline 2014. *Audiovisual Translation: Subtitling*. New York, London: Routledge.

Díaz Cintas, Jorge 2010. Subtitling. — Yves Gambier, Luc van Doorslaer (toim.). *Handbook of Translation Studies. Volume 1*. John Benjamins Publishing Company, 344–349.

Díaz Cintas, Jorge (toim.) 2009. *New Trends in Audiovisual Translation*. Bristol: Multilingual Matters.

Goor, Dan; Schur, Michael 2013–2021. *Brooklyn Nine-Nine* [TV saade]. Vaadatud 30.03.2026 <https://www.netflix.com/ee/title/70281562>

Facetiousness. Cambridge Dictionary. Vaadatud 26.04.2026 https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/facetiousness?_cf_chl_rt_tk=tEFZxC0ZXMNzE3Grqb1eqVCy2U3rVLAyo7bi4hE4_Mw-1777202473-1.0.1.1-B9kX6VYQpswovP5Gm5FhivIAZZMhTtGScTlPfv.g8c

Huumor. EKI ühendsõnastik 2026. Eesti Keele Instituut, Sõnaveeb 2026. <https://sonaveeb.ee/search/unif/dlall/dsall/huumor/1/est> (13.05.2026)

Jobukakk. EKI ühendsõnastik 2026. Eesti Keele Instituut, Sõnaveeb 2026. <https://sonaveeb.ee/search/unif/dlall/dsall/jobukakk/1/est> (13.05.2026)

Jopski. EKI ühendsõnastik 2026. Eesti Keele Instituut, Sõnaveeb 2026. <https://sonaveeb.ee/search/unif/dlall/dsall/jopski/1/est> (13.05.2026)

Krahh. EKI ühendsõnastik 2026. Eesti Keele Instituut, Sõnaveeb 2026. <https://sonaveeb.ee/search/unif/dlall/dsall/krahh/1/est> (13.05.2026)

Kõrvuni võlgades (olema). Fraseoloogiasõnaraamat. Vaadatud 26.04.2026 <https://arhiiv.eki.ee/dict/frs/index.cgi?Q=k%C3%B5rvuni%20v%C3%B5lgades%20olema>

Käpard. EKI ühendsõnastik 2026. Eesti Keele Instituut, Sõnaveeb 2026. <https://sonaveeb.ee/search/unif/dlall/dsall/k%C3%A4pard/1/est> (13.05.2026)

Nali. EKI ühendsõnastik 2026. Eesti Keele Instituut, Sõnaveeb 2026. <https://sonaveeb.ee/search/unif/dlall/dsall/nali/1/est> (13.05.2026)

No ifs, ands or buts. Cambridge Dictionary. Vaadatud 26.04.2026 <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/no-ifs-and-or-buts>

Re. Cambridge Dictionary. Vaadatud 25.04.2026
<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/re>.

Remael, Aline 2010. Audiovisual translation. — Yves Gambier, Luc van Doorslaer (toim.). *Handbook of Translation Studies. Volume 1*. John Benjamins Publishing Company, 12–17.

Rossato, Linda; Delia, Chiaro 2010. Audiences and Translated Humour: An Empirical Study — Delia Chiaro (toim.). *Translation, Humour and the Media: Translation and Humour Volume 2*. London; New York: Continuum International Publishing Group, 121–137.

Sarkasm. EKI ühendsõnastik 2026. Eesti Keele Instituut, Sõnaveeb 2026.
<https://sonaveeb.ee/search/unif/dlall/dsall/sarkasm/1/est> (13.05.2026)

Satiir. EKI ühendsõnastik 2026. Eesti Keele Instituut, Sõnaveeb 2026.
<https://sonaveeb.ee/search/unif/dlall/dsall/satiir/1/est> (13.05.2026)

Schröter, Thorsten 2010. Language-play, Translation and Quality – with Examples from Dubbing and Subtitling — Delia Chiaro (toim.). *Translation, Humour and the Media: Translation and Humour Volume 2*. London; New York: Continuum International Publishing Group, 138–152.

Situatsioonikomöödia. EKI ühendsõnastik 2026. Eesti Keele Instituut, Sõnaveeb 2026.
<https://sonaveeb.ee/search/unif/dlall/dsall/situatsioonikom%C3%B6%C3%B6dia/1/est>
(13.05.2026)

Subtiitrid. EKI ühendsõnastik 2026. Eesti Keele Instituut, Sõnaveeb 2026.
<https://sonaveeb.ee/search/unif/dlall/dsall/subtiitrid/1/est> (13.05.2026)

Sõnamäng. EKI ühendsõnastik 2026. Eesti Keele Instituut, Sõnaveeb 2026.
<https://sonaveeb.ee/search/unif/dlall/dsall/s%C3%B5nam%C3%A4ng/1/est> (13.05.2026)

Tagumik. EKI ühendsõnastik 2026. Eesti Keele Instituut, Sõnaveeb 2026.
<https://sonaveeb.ee/search/unif/dlall/dsall/tagumik/1/est> (13.05.2026)

The Best Sitcoms of All Time 2017. IMDB. Vaadatud 05.05.2026
<https://www.imdb.com/list/ls069786537/>

Toretsema. EKI ühendsõnastik 2026. Eesti Keele Instituut, Sõnaveeb 2026.
<https://sonaveeb.ee/search/unif/dlall/dsall/toretsema/1/est> (13.05.2026)

Train wreck. Cambridge Dictionary. Vaadatud 26.04.2026
https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/train-wreck?_cf_chl_rt_tk=3CXuKoQgIzC3ySD7fuNXEWo_FxID8BwQwBCzT8.9_S4-1777158433-1.0.1.1-evBwhseJlSY75w5ixIf4hna0ceoT30hXJ_t50qtyD60

Trulla. EKI ühendsõnastik 2026. Eesti Keele Instituut, Sõnaveeb 2026.
<https://sonaveeb.ee/search/unif/dlall/dsall/trulla/1/est> (13.05.2026)

Tuld andma. Eesti fraseologismide elektrooniline alussõnastik. Vaadatud 02.05.2026
<https://www.folklore.ee/justkui/sonastik/index.php?f=2&f1=7&f2=1&m=26621&id=26623>

TV Show Transcripts. n.d.. Tvshowtranscripts.ourboard.org. Vaadatud 30.03.2026.
<https://tvshowtranscripts.ourboard.org/>

Sepinwall, Alan; Fontoura, Maria; Fear, David; Sheffield, Rob 2021. 100 Best Sitcoms of All Time. *Rolling Stone*. Vaadatud 05.05.2026 <https://www.rollingstone.com/tv-movies/tv-movie-lists/best-tv-sitcoms-1162237/all-in-the-family-cbs-1971-1979-1162304/>

Valge müra. EKI ühendsõnastik 2026. Eesti Keele Instituut, Sõnaveeb 2026.
<https://sonaveeb.ee/search/unif/dlall/dsall/valge%20m%C3%BCra/1/est> (13.05.2026)

What's the Difference Between Antique, Antiquity, and Ancient? Goodson Gallery. 2025. Vaadatud 28.04.2026 <https://goodsongallery.com/difference-between-antique-antiquity-ancient/?srsltid=AfmBOoqIBoBK8xz5PXbIx19VsDdu8qG635xNfkYIVXFZDCFDgu6zV5DT>

Summary

The aim of this master's thesis is to analyse how humour in English is transferred into the Estonian linguistic and cultural context by using the example of the American sitcom „Brooklyn Nine-Nine“, and whether its translation affects the comprehensibility of humour.

The thesis consists of one theoretical chapter containing two subchapters. The first focuses on audiovisual translation and specific characteristics of the sitcom genre. The second examined the nature of humour and its verbal form and defines language-based humour mechanisms proposed by academic Arthur Asa Berger. The third chapter of the thesis contains the empirical section, which analyses the English-Estonian translation examples derived from the first season of the comedy show „Brooklyn Nine-Nine“. In the analysis the derived examples are categorised according to their specific humour techniques based on Berger's humour typology and discusses how these mechanisms function in translation and how they affect the comprehensibility of humour in the target culture. 40 translation examples were analysed.

The analysis concluded that the more common humour mechanisms in the series are allusion, exaggeration, facetiousness, insults, irony, sarcasm, misunderstanding, wordplay and ridicule; the least common then being bombast, definition, infantilism, literalness, repartee and satire. The analysis confirmed that the comprehensibility of translated humour in the target culture is significantly influenced by the humour mechanism on which it relies, as some techniques are more easily translatable than others. Wordplay, misunderstanding, exaggeration and allusion techniques proved to be the more challenging ones to translate, since they often rely on phonetic similarities, ambiguity and references to American popculture. The impact of humour based on cultural references depend on the target audience's knowledge of the referenced material, therefore allusions may not have the same impact on audiences that are unfamiliar with the source topic. Transfer of the exaggeration mechanism largely depends on the translatability of idiomatic expressions, as humour was then less effective when no relevant Estonian equivalent existed. The insult and ridicule humour mechanisms functioned successfully in Estonian, due to the flexibility and diversity of the language. Facetiousness and irony also transferred effectively because they are generally more universal humour types that do not heavily rely on linguistic forms.

Lisad

Lisa 1

Korpus keelel põhineva huumori tõlke näidetest

Episood	Inglise keel	Eesti keel
Episood 1: "Pilot"	- This job is eating me alive. I can't breathe anymore. I spent all these years trying to be the good guy, the man in the white hat. I'm not becoming like them. I am them. - Hey! What are you doing, weirdo? - I'm doing the best speech from Donnie Brasco. Or actually, ten of me are doing the best speech from Donnie Brasco. What's up?	- See töö õgib mind elusalt. Ma ei suuda enam hingata. Püüdsin pikki aastaid ontlik olla. Valge kaabuga mees. Ma ei muutu nendesarnaseks. Mina olengi nemad. - Hei! Mida sa teed, imelik? - Ma teen „Donnie Brasco“ parimat kõnet. Või tegelikult... Ma teen kümnekesi „Donnie Brasco“ parimat kõnet. Mis värk?
	- Meep morp zeep. Robot Captain Engage.	- Tuut ja piip. Robotkapten käivitatud.
	- Sergeant, you were in the 1-8 with me... Though you were significantly... - Fatter, sir. They called me "Terry titties." Because I had large, uh... - Titties, yes. I remember.	- Seersant, me olime koos 108ndas. Kuigi te olite siis tunduvalt... - Paksem. Mind hüüti tissimissiks. Sest mul olid suured... - Tissid. Jah, mäletan.
	- Wall Street journal on the doormat... Top floor apartment. 20 bucks says this guy's like a hot, eligible bachelor.	- Wall Street Journal matil, ülemise korruse korter. Veame kihla, et ta on kuum ja vaba poissmees.
	- Oh! Hello, sir! How are you today? I am Detective Right-All-The-Time, and this is my partner Detective Terrible Detective.	- Tere! Kuidas teil läheb? Mina olen uurija Alati-Õigus ja tema on uurija Kohutav Uurija.
	- Does he always talk this much? - I just tune it out. It's like a white	- Kas ta räägib alati nii palju? - Lülitan ta välja nagu valge müra.

	noise machine. - Okay, first of all, that's racist.	- Esiteks on see rassistlik.
Episood 2: „The Tagger“	- He's grumpy.	- Tusakott.
	- I assume you have a plan to catch this gentleman. Did you just say 'genital-man'? Because if so, kudos, and yes, I have a plan	- Ilmselt on teil plaan džentelmeni tabamiseks. - Genitaal-meni? Väga tabav. Jah, mul on plaan.
	- She also mentioned the letters L and B. And another word for a hamper is...? - Lady bin? Laundry basket.	- Ta mainis ka tähti L ja B. Ja kuidas on „pesukorv“ inglise keeles? - Lady bin? Laundry basket.
	- You might not understand this, but Trevor is a special kid. He makes straight As. He's going to Duke next year. Lacrosse scholarship. Sometimes, boys just need to be boys.	- Sina ehk ei mõista seda, aga Trevor on eriline. Ta on viieline ja läheb Duke'i ülikooli. Lacrosse'i stipendiumiga. Mõnikord peavad poisid poisitempe tegema.
	- He's a lucky little jerk.	- Veab sellel jobukakul.
	- Damn, son! - Don't say son. - Sorry.	- Kirevase päralt, poja! - Ära ütle "poja". - Vabandust.
Episood 3: „The Slump“	- Hey, love the sweater. Who you slayin' tonight, lady killer? - Well, we shall see what we shall see. - No, you're dressed exactly like The Lady Killer. - Damn it! This is Jeffrey Dahmer's corduroys all over again.	- Äge kampsun. Keda sa täna kimbutad, naisetapja? - Eks me vaatame veel seda asja. - Ei, sa oled täpselt Naisetapja moodi riides. - Kurat! Jälle nagu Jeffrey Dahmeri velvetifopaa.
	- So, where are you going, Peralta? - I am on my way to ending the slump. I got a dunker, Captain. Nothin' but net. - Hey, slump, you're about to get nailed by the Jake Hammer.	- Ja kuhu sina lähed, Peralta? - Lähen oma mõõna lõpetama. Mul tuleb üks puhas juhtum. - Mõõn, sa saad kohe obaduse Jake Hammerilt.

	- So you haven't solved any of your old cases, and yet you've taken on a new one. I mean, shouldn't you at least solve this Helen Sterrino missing grandmother case first? - Or I could solve a super easy one, get my mojo back, and move on to catching The Zodiac Killer. Am I getting ahead of myself? - No, you are not, Jake Rabbit. - I like Jake Hammer better. Let's go. Ah.	- Sa ei lahendanud ühtegi vana juhtumit, aga võtsid uue. Lahenda vähemasti enne Helen Sterrino kadunud vanaema juhtum. - Kui selle ülilihtsa lahendan, on hoog sees ja taban Sodiaagimõrvari. Või kas kiirustan ette? - Ei, Jänku-Jake. - Jake Hammer meeldis rohkem. Läki.
	- I don't slump, people. I opposite slump. I p-muls. That's "slump" backwards, and it's what I do. I p-muls all over this bitch. - Dismissed. - Slump. - P-muls!	- Mul pole mõõna. Mul on mõõna vastandid. Mul on nõõm. See on "mõõn" tagurpidi ja minu stiil. Ma nõõman nii et seda nägu. - Võite minna. - Mõõn. - Nõõm!
	- Who's Helen? That's my husband. Solomon. - I'm- I'm not really her husband. - You're so much shorter than you used to be. What did the Japanese do to you? - Different generation.	- Kes on Helen? Minu mees Solomon. - Ma pole tegelikult ta mees. - Sa oled palju lühemaks jäänud. Mida japsid küll sinuga tegid? - Teine põlvkond.
	- Okay, this is the Junior Police Program. AKA "Mission Possible." Your mission, should you choose to accept it, is to get your life back on track.	- Hea küll. See on noorpolitseinike programm ehk Võimatu Missioon. Teie missioon, kui te selle vastu võtate, on oma elu joonde saada.
	- I was at the crime scene. This guy comes up out of nowhere, confesses. Well, he says he's gotta make things right, so helps me track down his accomplices.	- Läksin kuriteopaika ja see tüüp tormas üles tunnistama. Tahtis oma patud heastada ja aitas kaasosalised leida. - See on nii tore. Hitchcock on omadega mäel.

	- That is so great, man. Looks like everything's comin' up Hitchcock.	
	- Probably insurance fraud. Definitely filing a false report and obstruction of justice. Now, you were wondering why we did this in the bathroom. It's because you're full of crap. - Blammo! Jake Hammer strikes again. - Jake Hammer strikes again.	- Ilmselt kindlustuspettus. Valekaebus, politseitöö segamine. Miks me seda WC-s teeme? Sest teiega on sitt lugu. - Jake Hammer põrutas jälle. - Põrutas jah.
	- Okay. But, sir, I don't get it. If that was your plan, why bother with Smitty and the rabbit's foot? - Well, there's a very good reason for that. I was, uh, I believe the term is, uh... messing with you.	- Kui see sinu plaan oli, siis miks Smitty ja jänesekäpaga jännata? - Sellel on väga hea põhjus. - Selle kohta öeldakse vist "tegin sulle tillikat".
Episood 4: „M.E Time“	- You can't give up control, you're terrible at taking your primary's orders, you just do whatever you want. I could go on and on and on. - Is something no lover of yours has ever said. Blammo. Look, I can be an amazing secondary and I'll prove it. - I know you will, Jake-in-the-box.	- Sa ei suuda kontrolli käest anda ja juhtuurija käske kuulata. Tee, mida tahad. Ma võiksin lõputult jätkata. - Seda pole ükski su armuke kunagi öelnud. Nätaki! Ma tõestan, et võin olla hämmastavabiuriija. - Tean, Jake-Pleikar.
	- What do you need, Quasimodo? I gotta go meet with Boyle and Peralta	- Mis vaja, Quasimodo? Boyle ja Peralta ootavad.
	- Wow. This guy must have weighed 500 pounds. I think we have an idea what killed him. Spoiler alert: It was not starvation.	- Vau. See tüüp kaalus vist üle 200 kilo. Me teame, millesse ta suri. Mitte nälga.
	- Any signs of forced entry or a struggle? - No. - You sure about that? Looks like	- Sissetungi- või rabelemisjäljed? - Ei. - Oled kindel? Tundub, et ta vöö pidas maoga lahingu maha.

	maybe his belt had a pretty epic struggle with his stomach.	
	- I'm calling natural causes. We got heart medicine over here, home defibrillator. And a frequent customer gift basket from the cardiac wing of Brooklyn Methodist. This case is open and shut. Just like his mouth was, constantly. That was my last fat joke.	- Loomulik surm. Südameravimid, kodune defibrillaator ning südamehaigla püsikliendi kinkekorv. Siin pole midagi lahtist. Peale tema pidevalt lahtise suu. See oli mu viimane paksumaonali.
	- You know, this is one of the most unhealthy people I've ever seen. It's like cutting into a big, overstuffed ravioli. Sure you want me to keep digging?	- Ma pole näinud teist nii ebatervislikku inimest. Nüsin nagu suurt liiga täis topitud pelmeeni.
	- Noted. My only question is, why'd you do it? - Um, he drove me to it. He had affair after affair. He was a real don Juan. - Permission to make a fat joke? - Granted. - Are you sure you didn't mean "don flan"? Thanks.	- Aga miks te seda tegite? -Ta viis mind selleni. Üks armuke teise järel. Ta oli tõeline Don Juan. - Palun paksumaonalja luba. Äkki siiski Tonn Juan? Aitäh.
	- Sarge, all of these are fine. How much longer are you gonna work on this? - It's questions like that that made Van Gogh cut off his ear. You can't put a clock on art. Ten minutes.	- Kõik sobivad. Kui kaua see sul veel võtab? - Selliste küsimuste pärast lõikas Van Gogh kõrva maha.
Episood 5: „The Vulture“	- She had a replacement hip with some serious torque. It was like having sex with a transformer. - No. That is no one's fantasy.	- Proovige ise järele. Tal oli tõsiselt tegija puusaprotees. See oli nagu seks transformeriga. - Keegi ei fantaseeri sellest.
	- I played linebacker at Syracuse. - Really? In High School, I played center field in the	- Ma olin Syracuse'is kaitsja. - Jah? Mina olin keskas keskväljal muusikalis "Neetud jänkid".

	musical "Damn Yankees". - Yeah, you don't want to brag about that.	- Ära hoople sellega.
	- I told Gina she could join us. - I wanna get certified. There has been a ton of crime in my neighborhood, and the cops in my precinct are very bad. - You live in our precinct.	- Gina tohib kaasa tulla. - Ma tahan pabereid. Minu rajoonis kuritegevus lokkab. Ja minu jaoskonnas on lootusetud võmmid. - Sa elad meie rajoonis.
	- You know, before I solve this case, I'd like to thank you for doing all the super-easy work, you know, the real Nancy Drew-level stuff. - Oh, yeah? Did Nancy Drew solve a lot of murders? - Yeah, she did... Murder on Ice, Recipe for Murder. Nancy was a wonderful Detective. I wanted to be her when I grew up.	- Enne juhtumi lahendamist tänan sind ülilihtsa töö tegemist eest. Nancy Drew tasemel töö eest. - Kas Nancy Drew lahendas mõrvu? - Jah. "Mõrv jääl". "Mõrvaretsept". Nancy oli imehea detektiiv. Tahtsin lapsena temaks saada.
	- No! All of you broke into a crime scene under the influence of alcohol, overstepped your jurisdiction, and disobeyed my direct orders. Everyone involved tonight is gonna get written up. - Okay, fine. Here's everyone who was there. Jake Peralta, J. Peralta, Dr. Jacob Peralta, who has a PhD in slow-jam studies from Funktown State University, also involved was the right honorable J...	- Ei. Te murdsite alkoholi tarbinult kuriteopaika, ületasite oma voliala ja eirasite minu käsku. Kõik saavad noomituse. - Hea küll. Ütlen, kes kohal olid. Jake Peralta, J. Peralta, dr Jacob Peralta, kes Funktowni ülikoolis aeglase jämmi doktorikraadi tegi.
Episood 6: „Halloween“	- I hope you're all well rested. It's gonna be a busy night. - The holding cell's completely full. I keep having to separate Hillary Clinton and Kim Jong-Un. - Stop it! Stop making out! Hey... no! What would Bill say?	- Loodan, et olete välja puhanud, tuleb pingeline õhtu. - Arestikamber on täis. Pean Hillary Clintonit ja Kim Jong-Euni lahutama. - Lõpetage ameleminine! Ei! Mida Bill ütleks?

	- Buon giorno, buon giorno. Pretty cool 'stume, huh? - 'Stume? - Short for costume. - Ah. All right, let me guess. You are dumpy Chuck Norris. - No, I'm... - Dumpy Ron Weasley. - No. - You guys, stop it. He put thought into his costume, and he is obviously Miranda from "Sex and the City." - Guys, I'm Mario Batali! "Molto Mario"? Celebrity chef? - Ginger Prince of little Italy? - Is he also a homeless troll doll? 'Cause you look like a homeless troll doll. - Hey, sweet Batali costume, dude. - Thank you! There's a man with impeccable taste. - He bit a guy's butt off at a W.N.B.A. game. Eric Stoltz from Mask. - I'll take it.	- Buongiorno! Päril lahe 'stüüm, ah? - Stüüm? - Ehk kostüüm. - Las ma pakun. Sa oled pontsakas Chuck Norris. - Ei... - Pontsakas Ron Weasley. - Ei! - Lõpetage ära. - Ta kostüüm on läbimõeldud. - Mõistagi "Seksi ja linna" Miranda. - Ma olen Mario Batali! Kuulus telekokk Molto Mario. Little Italy Punapäine Prints? - Kas ka kodutu troll? Vist jah. - Äge Batali kostüüm sul. - Aitäh! Laitmatu maitsega mees. - Ta hammustas kedagi tagumikust. - Eric Stoltz "Maskist". - Olgu peale.
	- I get it. You're so mysterious and tough. But you know what I think? You're actually a big softy. - No, I think she's really mean. - You probably read a Maya Angelou poem at your graduation and cried.	- Sa oled nii salapärane ja karm, aga tead, mida mina arvan? Sa oled pehmo. - Ei, ta on väga tige. - Sa lugesid kindlasti lõpetamisel Maya Angelou luuletust ja nutsid.
	- Fine, Captain's got a meeting downstairs in ten minutes. - You're the best. What does your skin taste like? - Dina Lohan. I'm wearing her face lotion.	- Kaptenil on 10 minuti pärast all koosolek. - Sa oled parim. Mis maitsega su nahk on? - Dina Lohani näokreemi.

	- Thanks. Oh, look. Raggedy Ann is drinking vodka right from the bottle.	- Aitäh. Näe, Vaeslaps Ann joob otse pudelist viina.
	- We got egged. Some of the shell got in my contacts and my hair and my mouth and my bra. - I can't tell if that's hot or not. - Not hot. Eggshell in my bra is not hot. - Well, it's kinda hot. Boobs go in a bra. Up top.	- Meid loobiti munadega. Munakoored läksid läätsedesse, juustesse, suhu ja rinnahoidjasse. - Ei teagi, kas see on seksikas. - Munakoored kopsukas pole seksikad. - Natuke seksikas on. Munad rinnahoidjas. Patsi.
	- 20 seconds to spare. Game over, Captain. Check me. - I think you mean "checkmate." You really need to learn how to play chess.	- 20-sekundilise varuga. Mäng läbi, kapten. Vesi ja matt. - "Tuli ja matt". Sa pead õppima malet mängima.
Episode 7: „48 Hours“	- Hey, Cap'n, got a second? - It's "Captain." - What did I say? - "Cap'n," like Cap'n Crunch. - All right, but to be fair, Cap'n Crunch was a war hero and the primary male role model in my house growing up, so...	- Kap'n, kas on hetk aega? - "Kapten." - Mis mina ütlesin? - "Kap'n". Nagu "Cap'n Crunch". - Aga Cap'n Crunch oli siiski sõjakangelane ja minu lapsepõlve peamine mehine eeskuju.
	- Dustin, it's been a while. Mind if I ask you a few questions? - Well, well, well, if it isn't Joke Peralta - That's it, you're under arrest.	- Dustin, pole ammu näinud. Kas tohin üht-teist küsida? - Vaata aga vaata. See on ju "Jobu" Peralta. - Ma vahistan su!
	- I didn't do anything, Joke. - That's funny. You said the exact same thing last time.	- Ma ei teinud midagi, Jobu. - Naljakas. Seda ütlesid sa ka eelmine kord.
	- And how'd that work out for you? Let's take a look. Okay. Here's you at your trial. You in prison. Me meeting Regis Philbin. That was fun.	- Ja kuidas see sulle lõppes? Vaatame! Sina kohtus. Sina vanglas. Mina kohtun Regis Philbiniga. See oli lõbus.
	- That's mine. It's a t-shirt from my fat phase.	- Öösärk? - Minu oma. Mu paksu perioodi T-

	- "If at first you don't secede, try try again." - When you're that big, you buy anything that fits. A lot of fat guy clothes have racist overtones.	särk. - "Kui lahku lüüa ei õnnestu, siis ürita korduvalt." - Nii suure kehaga ostad mida iganes. Paljud paksuriided on rassistlikud.
	- Amy, look. There is a guy out there with incredibly low standards and a super weird soul patch, and he is waiting for you. Amy, my patch tingles for you. We will wed on the isle of New Jersey. Our first dance will be to Jessie's girl, because my name is definitely Jessie.	- Amy, seal kuskil on mõni mees, kellel on ülimadalad standardid ja üliimelik habemetutt ja ta ootab sind. Amy, mu tutt kiheleb su järele. Me abiellume New Jersey saarel. Esimene tants on "Jessie's Girl", sest mu nimi on raudselt Jesse.
	- Hey, Rosa, the Flatbush Diner's pie is terrible. It's inedible. Food is supposed to be edible. - So you were lying? What the hell, Boyle? - Put it in the suck-it bucket.	- Rosa? Flatbushi pirukas on kohutav. Söömiskõlbmatu. Toit peaks söömiseks kõlbama. - Sa valetasid? Mida põrgut, Boyle? - See ämber koliseb veel kaua.
	- Crust isn't any better. It's fancier, but it's all bells and whistles. Desserts don't need to be clever. They just need to be good.	- Crusti oma pole parem, see on lihtsalt üles vuntsitud. Magustoidud ei pea olema nutikad. Piisab, kui nad on head.
	- So this is my desk. - Desk jockey, huh? You just sit here, eat your pickles, wait for the criminals to turn themselves in.	- See on minu laud. - Paberimäärija, mis? Istud, näsid kurki ja ootad, et kurjategijad kohale ilmuvad?
	- Careful! - You only get one shot at this, Peralta. - Don't worry. I know what I'm doing. I saw the first 15 minutes of The Hurt Locker.	- Ettevaatust. - Sul on üks võimalus, Peralta. - Ma tean, mida teen. Nägin "Piinakambri" esimest 15 minutit.
Episood 8: „Old School“	- How much time do we have? - Scully ate his pot pie 30 minutes ago, so we probably got 10 minutes left on this nap. 12 if he's turkey tired	- Kui palju aega on? - Scully sõi 30 minuti eest. Ta uinak kestab veel 10 minutit. 12, kui see on kalkuniuni.

	- It's the best book I've ever read, and I've read 15 (fifteen) books. - 50 (fifty) books is not a lot. Wait... You said 15?	- Parim raamat, mida lugenud olen, ja ma olen 15 lugenud. - 50 on vähe. Oota... 15 raamatut?
	- "The detectives wiped the mobsters' blood off their boots and found the scag." Scag is heroin, and the book says it's so good, you can never stop doing it!	- "Uurijad pühkisid maffiamehe vere saabastelt ja leidsid hero." Hero on heroiin. See on nii hea, et seda jäädki süstima.
	- Mr. Brogan, I am a huge fan of your book. Would you mind signing my copy? - I'd love to. It's always nice to meet a fan. - You can just make it out to "death wish." That's what everyone calls me, 'cause I'm always first through the door. - You go through doors normally, and everyone calls you pineapples. - My grandma calls me pineapples, and I regret telling you that.	- Kas kirjutaksite pühenduse? - Rõõmuga. Tore on fänni kohata. - Kirjutage Surmasoovile. See on mu hüüdnimi, lendan esimesena peale. - Sa ei lenda kunagi ja kõik kutsuvad sind Ananässiks. - Mu vanaema kutsub Ananässiks. Oma viga, et sulle ütlesin.
	- We're running an algorithm to comb through the transactions looking for a pattern which will lead us to the perp's IP address. - Got it. "Boring mumbo jumbo."	- Igatahes kammime kõik tehingud ühe algoritmiga läbi ja otsime ühisnimetajat, et kurjategija IP-aadress leida. - Selge. Igav pläma.
	- Please, can I jump onto a sweet mob-related homicide? - There are no sweet mob-related homicides on which to jump. - Boom! There's one at the seven-three. Maybe I should roll over there, help out.	- Tean. Palun, kas saaksin mõne vinge maffiamõrva? - Mingeid vingeid maffiamõrvu pole olemas. - Karplauhti. 73. jaoskonnas on küll. Äkki veeren sinna abiks.
	- Ah, yeah, that's really messed up. But the guys that Brogan wrote about... They were great detectives. I mean, they were legit.	- Jah, jama värk. Aga Brogan kirjutas headest uurijatest. Nad olid õiged mehed. - Mõningad. Teised olid Brogani

- Some of them were legit. Some of them were just Brogan's drinking buddies. - Sir, that is a brilliant idea. - It wasn't an idea. It was a scathing indictment of your personal hero. - Eh, six of one.	- joomakaaslased. - Hiilgav idee. - See oli sinu kangelase halastamatu kriitika. - Teeb sama välja.
- Look, I'm tired of talking. Why don't you tell me some of your stories? - Great. 'Cause I got some stories that'll make „Training Day“ look like „Super Troopers“.	- Ma ei viitsi enam rääkida. Pajata enda lugusid. - Tore. Sest minu lugude kõrval paistab „Treeningpäev“ nagu „Skaudipatrull“.
- I look like Arsenio. - So it's... perfect?	- Ma näen välja nagu Arsenio. - Nii et kõik on priima?
- Oh, why did I do this? - According to your text, you were having "the beef light of my loaf."	- Miks ma seda tegin? - Sinu sõnumi kohaselt oli sul "elu pärim ohtu".
- "Holt is way too verticulis"? That's not even a word!	- "Holt on liiga vertikkel." See pole isegi päris sõna.
- Hey, hey, Jimmy Brogan. Thanks for meeting me. - Welcome to the Schvitz, kid. The most comfortable place on earth. It's like crawling back into your mother.	- Hei-hei. Jimmy Brogan. Aitäh, et kohtuma tulid. - Tere tulemast higilasse. Maailma kõige mugavam paik. Nagu emaüsassee tagasi roomamine.
- Any chance you wouldn't print it? - Well, you said you were going on the record. I was clearly not in control. - Well, maybe you should learn to handle your brown.	- Äkki sa ei laseks neid trükki? - Sa rääkisid ametlikult. Ma ei kontrollinud ennast. - Peaksid õppima oma pruuni jonksus hoidma.
- But kinda feel like you're being unfair here.	- Aga mulle tundub, et sa oled ebaõiglane.

	- "Feel like"? Listen to her, Suzanne Somers over here. Talk like a man.	- Tundub? Suzanne Somers muljetab. Räägi nagu mees.
	- There's nothing I can do... Except to ask you nicely as a fan of you, your work, and the guys you wrote about... Please don't print the quotes. - Sheesh. I didn't realize you were gonna get your panties all in a pretzel!	- Ma ei saagi takistada, ainult ilusti paluda sinu, su töö ja 70ndate aastate uurijate fännina. Palun ära trüki tsitaate ära. - Ma ei teadnud, et trussikud prakku tõmbad.
	- I owe you one, Boyle. Thank-you dinner. Tomorrow night. Gribaldi's. It's all-you-can-eat linguini.	- Boyle, homme viin su tänutäheks õhtust sööma. Gribaldisse. Makaronilaud, söö palju jaksad.
	- Welcome to the party, pal! - God, you love that movie. - It's Die Hard.	- Kolm, kaks, üks. Tere tulemast pittu! - Täiega äge film! - "Visa hing".
Episood 9: „Sal's Pizza“	- Boyle looked up, "how to make desk yogurt." - Yes, I did, and I am thrilled with the results	- Boyle otsis: "Kuidas lauajogurtit teha?" - Olen tulemustega sigarahul.
	- And Amy searched for "Daniel Craig hands" plus "close up."	- Amy otsis "Daniel Craigi käed + lähivõte".
	- Oh, Boone. What's that nimrod doing here? - Hey, Peralta. - Hey, Boone. What are you doing here, you nimrod?	- Boone. Mida see jopski siin teeb? - Hei, Peralta. - Hei, Boone, mida sa siin teed, jopski?
	- Uh, there was a fire. Big question is, what are you doing here? What, did somebody call in a missing doughnut? - Uh, actually someone reported they couldn't find your head. But we found it. It was up your butt. You're a fireman, you should know how to treat that burn.	- Tulekahju oli. Aga mida sina siin teed? Kas keegi teatas kadunud sõõrikust? - Tegelikult teatati, et su aju ei leita üles. Meie leidsime selle su tagumikust. Tuletõrjuja oskab nüüd tuld anda.
	- Uh-oh, Jake, firemen. - What are you two doing here?	- Jake. Tuletõrjujad. - Mida teie siin teete?

	- You're a Detective, you detect it out. - Good one, bro. - I know, bro. - Yeah, bro. - Wow, it's like watching Meet the Press.	- Sina oled uurija, uuri välja. - Päris hea. - Ma tean. - Vaataks nagu „Foorumit“.
	- Boone reconsidered. He wants you to take a look at the files. - Well, that's unexpected, but... All right, fine, I'll... - It's not a file, bro. It's a doughnut, because you're cops. - You sure?	- Boone mõtles ümber. Võid toimikut vaadata. - See on ootamatu, aga olgu peale... - See pole toimik, vaid sõõrik, sest olete võmmid. - Kindel?
	- The guy who did the safe in the second apartment, what was his name? - Cone. "C" as in "Captain." "O" as in "overlooked." - What? - Nothing.	- Kes teises korteris seifi tühjaks tegi? - Kone. K nagu kapten, O nagu omapäi. - Mida? - Ei midagi.
	- So, Mario... Let me tell you what I think happened. Your credit card transactions are down by 1/3 in the last six months. Meanwhile, over at Sal's, it was a bunch of smiling faces and happy stomachs. One night, you snapped. A little gasoline... fah! A little match. And poof! No more Sal's. How right am I?	- Mario, las ma ütlen, mis minu arust juhtus. Su krediitkaarditehingud on kuuekuuga kolmandiku võrra langenud. Aga Sali restos on naerunäod ja rõõmsad maod. Ühel õhtul viskas sul üle. Pisut bensiini, tõmbasid tikku. Ja siuh! Sali pole enam jalus. Kui õigus mul on?
	- Ah, you must be Simon Walker. Have a seat. It says here you were an I.T. Specialist with the board of ed for two years. - Well, I know my way around a computer, that's for sure. - Query: What's your favorite Jay-Z song? - I'm sorry? Favorite Jay-Z song? - She's kidding. - Hmm. No, I'm not. What is it? - I don't know. - I'm sorry about her. Okay. What's	- Sina oled ilmselt Simon Walker. Istu. Sa olid 10 aastat haridusameti IT-spetsialist. - Arvuteid tunnen ma küll. - Mis on su lemmik Jay-Z laul? - Vabandust? - Lemmik Jay-Z laul? - Ta teeb nalja. - Ei tee. Mis see on? - Ma ei tea. - Vabanda teda. Mis kogemusi on sul küberjulgeolekuga? - Ma lisanid krüptimistarkvara...

your experience with cyber-security? - Uh, well, I added encryption software... - But seriously, what's your favorite Jay-Z song? - I don't know! „Big pimpin“? It's big pimpin'! - Mm, wrong answer, friend.	- Tõsiselt, mis Jay-Z laul sulle meeldib? - Ei tea! "Big Pimpin". - Vale vastus, sõber.
- Here's an itemized list of everything taken from the garden apartment. - TV, computer... "Ster-b-eo"? Uh-oh, spelling error. That's not very Captain-y.	- Aiakorterist ära viidud asjade nimekiri. - "Teler, arvuti, sterbeo." Oi-oi, näpukas. See pole kuigi kaptenlik.
- Brian was adopted, so he has abandonment issues. Just struck out at tee-ball last week. Everyone called him "cryin' Brian."	- Brian on lapsendatud ja kardab hülgamist. Ta kaotas nädala eest pesapallis. Kõik kutsusid teda Pilli-Brianiks.
- They're getting nervous, Jake! They're getting nervous! - Get off him, Boone! You big marshmallow! - Hey, break it up! Now!	- Nad lähevad närvi, Jake. - Lase ta lahti! Boone, igavene trulla! - Minge laiali!
- He overstepped his jurisdiction. And he's obsessed with this pizza place. - What I'm obsessed with is how you're bungling this investigation. They should write a song about it called „Welcome to the Bungle“.	- Ta noris tüli, ületas oma voliala ja on pitsakoha pärast segi. - Sinu juurdlus on täiesti segi. Sellest tuleks kirjutada laul "Tere tulemast käpardlasse".
- Precisely. Captain, turn your greatest weakness into your greatest strength, like Paris Hilton re: Her sex tape.	- Kapten, muuda suurim nõrkus oma suurimaks tugevuseks. Nagu Paris Hilton seksivideoga tegi.
- Do you want to take the pole down? - Oh, my God, yes. Let justice be served. Did you get it?	- Kas tahad postiga alla sõita? - Issake, jah. Seatagu õiglus jalule! Kas jäi peale?
- Peralta, fire marshal Boone just called. He told me you should check your drawer? - Oh, look at that. I've been booned. Well, the joke's on him, because I was out of shaving cream.	- Peralta, tuletõrjeülem Boone helistas ja käskis sul oma sahtlisse vaadata. - Ennäe. Mulle tehti buuni! Mul oligi habemeajamisvaht otsas.

Episood 10: „Thanksgiving“	- I think I got the winning card here. Boyle tells us that he played Pocahontas in his third grade play.	- Mul on võidukaart. "Boyle räägib, et mängis 3. klassis Pocahontast."
	- This is a fun one... "Boyle says, 'Gobble, gobble, gobble.'" - Well, now that I know you want me to say that, I'll just say it with two gobbles. Gobble, gobble... Gobble.	- "Boyle teeb kalkunit. Kluuks-kluuks-kluuks." - Nüüd, kui ma tean, et seda ütleva pean, kluuksun kaks korda. Kluuks-kluuks. Kluuks.
	- That's a victory. That's a victory for Boyle. Boom! - Boyle says, "Boom!"	- See on Boyle'i võit! Nätaki! - Boyle ütleb: "Nätaki!"
	- Check it out, chair jockeys. While you were busy tickling the ivories on your computers, I was doing a bust. Cocaine! Thanks, Lucius.	- Vaadake seda, lauanühkijad. Kuni teie arvuteid kõditasite, konfiskeerisin mina kokaiini! Aitäh, Lucius.
	- NYPD! - Come on. Move, move, move. - Hey there, criminal. It's me, Johnny Law.	- Politsei! - Sõida juba! - Hei, kurjategija! Seadusesilm siinpool.
	- The door couldn't shut because of your empty pizza box. - Pizza? Please. This is a butternut squash and truffle butter flatbread.	- Tühi pitsakarp jättis ukse irvakile. - Mis pitsa? See on muskaatkõrvitsa ja trühvlivõiga lavašš.
	- So, I just wanted to make sure that you knew about the Thanksgiving dinner I'm hosting for the squad after work. - Yes, I received your "Save the date" decorative gourd, your ornamental cornucopia, and this beautiful handcrafted card of a turkey wearing a top hat. - It's a pilgrim's hat. - Where's the buckle, Santiago? - The buckle.	- Kas te teate ikka tänupühaõhtusöögist, mille korraldan? - Jah, sain su "hoia päev vaba" ilukõrvitsa. Sinu lauakaunistuse. Ja käsitsi valmistatud kaardi, kus kalkun kannab silindrit. - Esmaasuka müts. - Kus pannal on, Santiago? - Pannal.
	- Why so excited? - Did you make the cover of "Hair Pulled Back" magazine? - The captain is coming to my party	- Miks nii elevil? - Kas said Juuksed Kuklas ajakirja kaanele? - Kapten tuleb minu peole.
	- Wait, are you only hosting dinner because you wanna suck up to Holt? Not cool. This was	- Kas õhtusöögi ainus mõte on Holti ees pugeda? See pole lahe. Sõprus peaks asja mõte olema.

	supposed to be about friendship. - You said you were only coming to see if my apartment was the reason I was single, or if it was my personality, like you suspected. - Yeah, but that was before I knew I could get up on this high horse. Love the view up here. Clip clop, clip clop, clip clop.	- Sina lubasid tulla, et näha, kas olen vallaline oma korteri pärast või iseloomu pärast, nagu kahtlustad. - See oli enne seda, kui sain ennast kõrgele upitada. Hea vaade avaneb. Kapakuga tee.
	- I wanna do what I do every year - Sit at home, watch football, and eat mayo nut spoonsies. Those are spoonfuls of mayo, sprinkled with peanuts.	- Jah, tahan kodus jalgpalli vaadata ja majopähklilussusid süüa. Võtan lusikaga majoneesi, puistan pähkleid peale.
	- I like quilts. - Stop. Each sentence is getting sadder. - It looks like you live on the set of „Murder, She Wrote“.	- Mulle meeldivad lapitekid. - Jäta. Iga lause muutub haledamaks. - Sa elad nagu "Mõrv sai teoks" võtteplatsil.
	- It's so pleasant and boring. But, Holt, at your house, surrounded by these idiots? Guaranteed train wreck. Thanks for the invite.	- See on nii meeldiv ja igav. Aga Holt sinu juures nende idiootidega? Krahh on garanteeritud. Aitäh kutsumast.
	- Gina gave it to me. It's very well-written. There are several compelling anecdotes. The fonts suit the tone. Good work. I do feel, however, the word choice could've been improved in spots. I marked them "Awk" for "Awkward." - That was the best thing anyone's ever said to me. - "I marked them 'Awk' for 'Awkward'?"	- Hästi kirjutatud. Mitu kõitvat jutustust, font sobib tooniga. Hea töö. Aga siin-seal võiks parem sõnavalik olla. Tähistasin need kohad "kohm" nagu "kohmakas". - See oli parim, mida kuulnud olen. - "Kohm nagu kohmakas"?
Episood 11: „Christmas“	- Sorry, Santiago, I don't have time for that. My psych evaluation is today. They're gonna decide if I'm ready to go back on the streets. - Why do you care what they think? Psychologists are just people who weren't smart enough to be psychics.	- Mul pole kahjuks aega. Täna on psühhiaatriline ekspertiis. Otsustatakse, kas tohin tänavatele naasta. - Keda nende arvamus kotib? Psühholoogideks saavad need, kes sensitiivideks ei kõlvanud.
	- So, if Boyle, Peralta, and the sergeant are out-- - Gah, fine, everyone just go.	- Kui Peralta, Boyle ja seersant kõrvale jäävad... - Olgu, minge kõik.

	- I could take a picture of myself dressed as an elf. Elfie-selfie!	- Ma võin ennast sensitiivina pildistada. Pendel-endel.
	- Are you going to sit there all day? - Affirmative, Stone Eagle. That's the Secret Service codename I gave you. I'm just doing my job: watching, protecting, bossing you around. Now, for your safety, please open your internet browser and search for the words "pig" plus "jet skis." That's an order. Whoa whoa whoa -- where are you going, Cold Mountain? I changed your codename.	- Kas sa istud seal päev otsa? - Jah, Kivikotkas. See on sinu salateenistuse varjunimi. Istun siin ja teen oma tööd. Valvan, kaitsen, kamandan. Turvalisuseks ava veebibrauser ja otsi sõnu "sead" ja "skuutrid". See on käsk. Kuhu nüüd, Külmale Mäele? Muutsin varjunime ära.
	- Let's begin by talking about your baby girls, and your wife, and what would happen to all of them if you died in the line of duty? - ...I popped your pillow.	- Mis nendest saab, kui sa töökohustusi täites sured? - Padi pauhti!
	- Do you know why I picked you to be my security escort? - Because I am a 21st century Sherlock Holmes. Boyle is my Watson, and Santiago is my Moriarty. I will defeat her.	- Tead, miks ma sinu turvajaks valisin? - Sest olen tänapäeva Sherlock Holmes?
	- Soooo, this is my mom's house. Just throw your coat in the closet. - That's a bathroom. - ...Water closet. My mom is British.	- See on minu ema korter. Võid pintsaku kappi visata. - See on vannituba. - Vesiklosett. Mu ema on britt.
	- Oh no! We're handcuffed together and we've lost the key! Falconer One to HQ: Stone Eagle is in the cage. Repeat: Stone Eagle is in the cage.	- Oi ei! Oleme kokku aheldatud ja võti läks kaotsi. Pistrikukütt-1 staabile. Kivikotkas on puuris.
	- I told you the death threat was not serious. So: what. On Earth. Are you doing?	- Ma ütlesin, et tapmisähvardus tehti naljaviluks. Mida paganat sa teed?
	- Making coffee? Can you make another cup for senor tickle and his nueve amigos? Tickle, tickle, tickle! - What the hell, Hitchcock? - Ow, ahh! Ow, ow, ow! I think you sprained senor tickle.	- Teed kohvi? Palun üks tass Kõdikesele ja ta üheksale sõbrale. Kõdi-kõdi-kõdi! - Mida põrgut, Hitchcock? - Kõdike on nihestatud.

	- Oh, I can't imagine what it's like to be disappointed at someone under your command. . Okay, I see what you're doing. Tushy. - It's touche. - Well, I'm in charge, and I say it's tushy. Boyle? - I've heard it both ways.	- Ei kujuta ette, kuidas saab sinu alluvas pettunud olla. - Ma saan aru, mida sa teed. Tutše. - See on "touché". - Mina olen boss ja ütlen, et on tutše. Boyle? - Olen mõlemat kuulnud.
	- It's Haimes. Aha! - Who's Haimes? - Colin Haimes, the freestyle killer. He took out an entire 4x100 meter relay swim team in 1982. - Marco. Now you say "polo," punk. - The freestyle killer.	- Haimes. - Kes on Haimes? - Colin Haimes. Kroolimõrvar. Ta tappis 1982. aastal 4x100 teatemeeskonna. - Uka-uka. Sina ütled nüüd: "Mina pole prii". Jobu. - Kroolimõrvar.
	- Sergeant! - Excuse me, we are... - Yeah, can it, quack. Captain Holt needs your help. His life is in danger. - Therapist: Oh, sergeant... I do not think that you're ready. - I'm ready. - Mm-kay, bye!	- Seersant! - Vabandust, me... - Kuss, soss-sepp. Holti elu on ohus. - Seersant, sa pole veel valmis. - Alati valmis. - Nägeš!
	- And the teacher hath become... - That's enough. - Okay. - Thank you. - You're welcome. Team pop and lock. Here we go! Whoosh!	- Ja õpetajast on saanud... - Aitab. Aitäh. - Võta heaks. - Poppingu tiim!
	- Yeah, you did the nine-nine proud. - No ifs, ands, or butts. Sorry, it's just right there. Literally. It's just right in front of me. His butt is right in my face. - I have to tell you guys something.	- Jah, 99. on sinu üle uhke. - Ei mingit aga ega taga. Vabandust, see tuli käiku lasta. Vahib otse näkku. See tagu-ment on mul näos kinni. - Ma pean teile midagi ütlema. Ehkki mind tulistati...

	Even though I got shot... - In the butt. Sorry. - I'd rather be here, spending Christmas with all of you, than on some stupid singles cruise. And I mean that, from the bottom of my... - Butt. Again, sorry. Ow! - Shut up, Jake! Boyle's a hero. And so is his butt.	- Sumpsu. - ...veedan ma parem jõulud siin koos teiega kui vallaliste kruisil. Ma ütlen seda täie... - Sumpsuga. Vabandust. - Ära unda, Jake. Boyle on kangelane. Koos oma sumpsuga.
Episood 12: „Pontiac Bandit“	- Yeah. He said he wants a deal. He has some information about some dude who steals Pontiacs. - Pontiacs? He knows about the Pontiac Bandit. Listen to me, he specifically said he knows a guy who steals Pontiacs?	- Jah. Ta tahab kokkulepet. Tal olevat infot Pontiacide varga kohta. - Ta tunneb Pontiaci Bandiiti. Kas ta ütles, et tunneb Pontiacide varast?
	- Absolutely. Hey, Boyle. You want to choose where we order lunch from today? - Really? You're lifting the lifetime ban? I thought my lunch choices were "horrifying adventures in diarrhea." - Today, Charles, we take that adventure with you. - All right! I've been craving Sudanese all day. I'll print out some menus.	- Muidugi. Boyle, kas tahad valida, kust täna lõunat tellida? - Tõesti? Sa tühistad mu eluaegse keelu? - Arvasin, et mu lõunasöögivalikud on "hirmsad pasaraheseiklused". - Täna seikleme koos sinuga. - Äge! Mul on neelud Sudaani toidu järele! Prindin menüüd välja
	- My mom's car is here. She's home. Can I take these cuffs off? - No way. - She doesn't know I'm a criminal. She thinks I own an architecture firm with all white employees. - That's racist. - Why stop there? Why not tell her you're an astronaut? - 'Cause space is scary. You saw what it did to Sandy Bullock. - Yeah, I'm with him on this one. I'll stay on earth, thank you very much.	- Võtke rauad ära. - Ei. - Ta ei tea, et ma olen kurjategija. Tema arust on mul valgete töötajatega arhitektibüroo. - See on rassistlik. - Ütle siis juba, et oled astronaut. - Kosmos on hirmus. - Nägite, mis Sandy Bullockist sai. - Jah, täitsa nõus. Suur aitäh, mina jään Maale.

	- Mama, this is my girlfriend Rosa. And this is my personal assistant. Mangy Carl. - Aw, it's nice to meet you. You can just call me Carl. - Mangy Carl used to be a homeless gentleman. I work with a charity that finds jobs for down-on-their-luck white people. - He's just a big, old angel. He's been so good to... The whites. - Yes, he is.	- Ja see on minu sekretär Mangy Carl. - Väga meeldiv. Võite mind Carliks kutsuda. - Mangy Carl oli varem kodutu. Aitan ühel heategevusel pakkuda tööd valgetele paadialustele. - Oh inglit. Ta on valgetega nii hea. - On jah.
	- Thank you. Are these laserdiscs? - Yeah, I robbed a tower records back in '92. Kept my faves. - Doug Judy. Blade runner, tron, oh! Fievel goes west? - Yes, sir. Love that little mouse. His journey... The story of America. - I could not agree more. - Fievel? - Papa. - Fievel! - Papa! - Fie-vel! - Pa-PA! - Fie-vel! - You guys having fun?	- Aitäh. Kas need on laserdiskid? - Jah, röövisin 1992. a plaadipoodi. Lemmikud jätsin alles. - Doug Judy. "Blade Runner", "Tron"... "Fievel läheb Läände"? - Jah, äge väike hiireke. Tema teekond on Ameerika lugu. - Täitsa nõus. - Fievel? - Issi. - Fievel! - Issi! - Fievel! - Kas teil on lõbus?
	- Wait, wait, wait. Diaz looks like a dirty criminal. But you look like a cop, man. You can't go over there like that. - What'd you have in mind? - I don't look like a cop now. - No, you look like a Boyz II Men Easter album. - Burn. - That's not a burn, that's cool.	- Diaz näeb välja nagu kurjategija, aga sina nagu võmm. Nii ei tohi sa minna. - Kuidas siis? - Enam ma pole võmmi moodi. - Ei, nagu Boyz II Meni lihavõttealbum. - Tüü. - Mis tüü? Lahe.
	- You didn't have to do physical therapy with him, Amy. - Pedal, pedal, pedal, pedal, pedal, pedal, push. Pedal, pedal,	- Polnud vaja temaga füsioteraapiat teha, Amy. - Sõtku-sõtku-pressi! Sõtku-sõtku-pressi! Täitsa Lance Armstrongi tunne.

	pedal, pedal, pedal, push. All this cycling makes me feel like Lance Armstrong. - Like you use performance-enhancing drugs and have one teste? - Wouldn't you like to know?	- Nagu oleksid dopingut täis ja ühe munandiga? - See sind huvitab.
	- I gotta say, the suit is growing on me. - Looks good. - Is it triple-breasted somehow? - There's no such thing. - What about the girl in Total Recall? - Mmm. Triple bitties. - Triple bitties. - Triple bitties. Yeah.	- See ülikond meeldib üha rohkem. - Vinge. - Kas see on kolme hõlmaga? - See on võimatu. - Aga "Total Recall'i" tüdruk? - Kolmekordsed tissid.
	- I can't let the Pontiac Bandit get away. Put a wire on him, get a tactical team in as backup. It's the only way. Doug Judy and I know this guy. You have to trust us. - Do I? One of you is a criminal, and the other one is dressed like Steve Harvey. It's over. I'm ending this now. Sorry, Jake.	- Bandiit ei tohi pääseda. Pane talle mikker ja saada tiim julgestama. Mina ja Doug Judy tunneme teda. Usalda meid. - Miks? Üks on pätt ja teine riietus Steve Harveyks. Ma teen sellele lõpu.
	- I hope you understand how serious this is to me. - Come on, Rosa. 'Can't you read between the lines, man?' - Don't quote Die Hard. - Sorry. But we're still sending him in alone.	- Ma teen sellele lõpu. - Saa aru, kui tõsiselt ma seda võtan. - Ole nüüd, Rosa. Loe ridade vahelt, mees! - Ära tsiteeri "Visa hinge". - Vabandust. Aga saadame ta üksi.
	- What about choppers? You got choppers? With snipers and rockets? - No one has rocket choppers. Although that does sound amazing.	- Kas snaiprite ja rakettidega kopterid tulevad? - Raketikoptereid pole olemas. Aga kõlab vingelt.
	- Boyle, where is everyone? - Hiding from me in the evidence room. They think I don't know, but Gina's been live tweeting the whole thing. - She live tweets everything. Ruined Downton Abbey for me.	- Boyle. Kus kõik on? - Põgenesid mu eest asitõendituppa. Nad arvavad, et ma ei tea, aga Gina säutsus sellest. - Ta säutsus kõike. Rikkus "Downton Abbey" ära.

	- Sorry it had to go down this way, Peralta. Maybe we could've been friends in another world. If I hadn't just fooled you like a little bitch! Bitch!	- Vabanda, et nii läks, Peralta. Võiksime sõbrad olla, kui ma poleks sind oma litsiks teinud! Lits!
Episood 13: „The Bet“	- What are the stakes? And don't say money, because I know you're in debt. - If you really knew anything about me, you would've said "crushing debt,"	- Mille peale? Ära ütle raha, sest sa oled võlgades. - Sa ütleksid "kõrvuni võlgades", kui mind teaksid.
	- And I'll bet whatever, 'cause there's no way I'm losing. - What about your car? - That thing is a date magnet. I mean, how many girls have you made out with in that car? Six? - Well, I'm gonna win, so sure. Let's bet the car. - Yes. - No, Jakey, no! That car is your superpower. Thor would never wager his hammer. Neil Patrick Harris would never wager his showmanship	- Võin kõige peale kihla vedada, sest ma ei kaota. - Sinu auto? - See on tibimagnet? Mitut tüdrukut sa seal kabistanud oled? Kuut? - Ma võidan nagunii, nii et olgu, veame auto peale. - Ei, Jake, ei! See auto on sinu supervõime. Thor ei veaks haamri peale kihla. Neil Patrick Harris showtamise peale.
	- Bring in the Johns. I ran a prostitution sting through vice and arrested 30 guys for soliciting. - That's not a felony. - It is when it's your second offense, which is the case for ten of these gentlemen. Fun fact: Four of them are actually named John. Ironic.	- Tooge kliendid sisse! Vahistasin haarangul 30 meest prostituutide kasutamise eest. - See pole kuritegu! - Teise rikkumise korral on. 10 mehel on teine kord. Naljakas fakt - neli meest said kolmanda linnukese kirja. Iroonia.
	- Happy? - Oh, yeah. You look like every girl at every bat mitzvah I ever had a crush on.	- Oled rahul? - Oo jaa. Sa oled nagu kõik mu unelmate bar mitsva tüdrukud.

	- So what else don't I know? You cooking meth? You "Breaking Bad"? How many phones do you have?	- Mida ma veel ei tea? Küpsetad metat nagu "Halvale tee"? Mitu telefoni sul on?
	Sharon Jeffords: Baby, I am always gonna worry about you. But if you feel like you're ready, then get your ass back in the field. But if you ever keep anything from me again, I will leave you for this short, earnest man and his ex-wife's new boyfriend's apartment.	- Aga kui sa minu eest veel midagi varjad, jätan su maha selle tõsimeelse nublu ja ta eksnaise uue mehe korteri nimel.
	- You know what? This is over. Say good-bye to the ring and everything it represents. - You son of a bitch!	- Lõpetame ära! Jäta sõrmuse ja tulevikuga hüvasti! - Kuradi tõpranahk!
Episood 14: „The Ebony Falcon“	- Okay, what do you got? - Yup. - Oh, sir, are you looking for your glasses? I borrowed them to do an impression of you. It killed.	- Mis teil siin on? - Kas sa otsid oma prille? Laenasin neid, et sind järele teha. Üle prahi.
	- We spent two weeks undercover infiltrating the gym. "Gym-filtrating" it. I coined that. I think it'll really catch on if more people infiltrated gyms.	- Oleme kaks nädalat jõusaali oma agente saatnud. Jõuagente. Minu leiutatud sõna. See läheks massidesse, kui rohkem jõusaaliagente oleks.
	- Damn straight. Wait, why'd high five that? - 'Cause you're a sucker for a high five. - Damn straight I am.	- Miks ma patsi lõin? - Sest sa oled patsilemb. - Raudselt.
	- Yes! The Ebony Falcon soars again. - The Ebony Falcon. His feathers are muscles. - Let's talk strategy later tonight at my house. My wife's working late, I'm on daddy duty. - But you're ready for this, right? - Absolutely. I just need to put my precious babies to bed with a story. - The Ebony Falcon needs to read „Go, Dog, Go“.	- Must Pistrik laugleb jälle. - Must Pistrik. Lihased on tema suled. - Arutame strateegiat õhtul minu pool. Mu naine on tööl, olen lapsevalves. - Aga sa oled valmis, eks? - Muidugi. Pean lihtsalt oma silmateradele unejuttu rääkima. Must Pistrik peab lugema „Lõbusat kutsat“.

	- We need an itemized list of everything that was stolen. - I already gave it to Captain Holt. Holt: \$160 in cash, one TV, one large painting of a naked lady on a lion, one set of Joseph Gordon-Levitt nesting dolls... - Homemade and irreplaceable. - One music box that plays "she works hard for the money" when opened. One knockoff designer clutch... - Can't you just buy another knockoff? - No, I can't, Silly Sue. 'Cause the label no longer makes the original, so the sweatshop no longer makes the knockoff.	- Me vajame varastatud esemete nimekirja. - Andsin kapten Holtile. - 160 dollarit sularahas, üks teler. Üks suur maal - alasti naisega lõvi seljas. Joseph Gordon-Levitti nukukomplekt. - Asendamatu käsitöö. - Muusikatoos, mis mängib avamisel "She Works Hard for the Money". Üks piraat-disainerkäekott. - Osta uus koopia. - Ma ei saa, tobujuss. Originaali ei toodeta enam, seega ei tooda orjavabrik enam koopiaid.
	- All right, time for night-night, girls. - He is so strong but so gentle. He's like an enormous, muscular Ellen DeGeneres.	- Uneaeg, tüdrukud. - Ta on nii tugev, ent hell. Ta on nagu musklis Ellen DeGeneres.
	- Hello, ladies. Since you have allowed crime to win, I've hired a private investigator to solve my case. Say hello to Leo Sporm. - A P.I.? These guys are hacks.	- Tere, neiud! Kuna teie lasite kuritegevusel võita, palkasin eradetektiivi oma juhtumit lahendama. Tema on Leo Sporm. - Eradetektiivid on soperdised.
	- Leo Sporm. How's business? - Amy: You know this guy? - Everyone knows him. The Picasso of hucksters.	- Leo Sporm. Kuidas äri sujub? - Te tunnete teda? - Kõik tunnevad. Petiste Picasso.
	- Why do you think Gina hired that P.I.? - To mock us. - She's scared. - She's not scared. With all due respect, sir, Gina has no feelings. - She once said the best comedy of all time was The Girl with the Dragon Tattoo.	- Miks Gina eradetektiivi palkas? - Et meid mõnitada. - Ta kardab. - Ei karda ta midagi. Ginal pole üldse mingeid tundeid. - Tema lemmikkomöödiafilm on "Lohetätoveeringuga tüdruk".
	- I asked for a police officer to escort me to work, and it took a while for	- Palusin politseinikku mind tööle saatma. Dispetšer leidis viimaks

	dispatch to find me a young Kevin Costner type.	noore Kevin Costneri koopia.
Episood 15: „Operation: Broken Feather“	- Do you have a murder suspect to question? - He is in the interrogation room as we speak, sitting and, I assume, stewing. I put on a song that I think sums up his situation nicely. <i>[I got you, babe]</i> - Because, you see... - You got him, babe. I understood the wordplay, yes.	- Kas sa mõrvarit ei pea küsitlema? - Ta on ülekuulamistoas. Istub seal ja ilmselt haudub. Lasen talle laulu, mis olukorra kokku võtab. - Sest et... - Sa said ta kätte, beib. Jah, sõnademäng jõudis kohale.
	- Hey, Pembroke. What do you say we go talk about a case in the break room? - Oh, yeah? What case is that? - The case of how you got so damn sexy. - God owed me a favor. Case solved.	- Pembroke, lähme puhketuppa juhtumist rääkima. - Millisest? - Sellest, kuidas nii seksikaks said. - Jumal oli teene võlgu. Asi mutt.
	- Amy, check it out. - Nice, you got it framed? - Of course. It commemorates our victory over The Vulture, the greatest day in human history. Sorry the tear gas made you look like a demon dog at the end of Ghostbusters.	- Amy, vaata seda. - Sa raamisisid ära? - Meenutamaks võitu Raisakotka üle, mis oli parim päev inimkonna ajaloos. Kahju, et pisargaas tegi sind demonkoeraks "Tondiküttide" lõpus.
	- I guess that's your new best friend now, Santiago. Emphasis on "i-ago," backstabber. - I'm surprised you've read Othello. - What the hell's Othello? I'm calling you the parrot from Aladdin.	- Tema on nüüd su parim sõber, Santiago. Rõhk sõnal Jago, reetur. - Ime, et oled "Othellot" lugenud. - Mis see on? Aladdini papagoi.
	- Any time Mt. Diaz erupts, everyone on the squad avoids her. - Mt. Diaz. Humorous, yes.	- Kui Diaze vulkaan purskab, asuvad kõik teda vältima. - Diaze vulkaan. Huumorikas.
	- Wait, wait, wait. What is this music? - Oh, this is from my country: Leirkraakegovnia. Do you like it? - I weirdly do. <i>/Meil on fun. Me teeme asju mis on ponev. Olemme sobrad kasu./</i>	- Mis muusika see on? - Minu kodumaalt Leirkraakegovniast. Meeldib? - Veider, aga jah.

	- Receptionist just spotted Disanto entering the Salieri Ballroom. What's going on in there? - An auction of Greek antiquities. - Ah, I believe it's pronounced "antiques."	- DiSantot nähti Salieri balliruumi sisenemas. Mis seal toimub? - Kreeka antiigi oksjon. - Mitmuses "antiikide".
	- Sweet sweater, Charles. You look like you're starring in an Albanian remake of The Cosby Show. Dr. Huxtable, Dr. Huxtable.	- Äge kampsun, Charles. Oled nagu "Cosby Show" Albaania koopias. Dr Huxtable!
	- Good afternoon, sir, I'm Detective Peralta. This is Detective Always-Stays-Loyal. She's named after her father Alvin Stays-Loyal. We're tracking a thief that's stolen thousands of dollars worth of jewelry.	- Tere, mina olen uurija Peralta. Tema on uurija Alati Lojaalne. Ta isa oli Alasti Lojaalne. Otsime varast, kes ehteid kokku röövib.
	- Our first item up for bid is lot number 344. It is this old "vase," "vahs" if you're nasty	- Esimesena on müügis ese number 344. See vana vaas. "Vaaz" kõigile pirtspersetele.
	- Sir, are you familiar with the story of Icarus? He didn't know when to quit. He flew too close to the sun, and his wax wings melted, and he died. - Are you familiar with the story of Moneyball? A man uses statistics and logic to win several baseball games. It's my favorite film.	- Kas te olete tuttav Ikarose looga? Ka tema ei osanud lõpetada. Ta lendas päikesele liiga lähedale, vahatiivad sulasid üles ja ta suri. - Kas sa "Raha valemi" lugu tead? Mees kasutas statistikat ja loogikat, et mängida võita. Mu lemmikfilm.
	- I have 85. Do I have 90? I have 90 from the man with the face at table four. - This is terrible... you don't know what you're doing. - Adam Sandler? - Yeah, that's right. I collect antiquities. I'm a serious person. I'm writing a movie right now about the Russian Revolution. - Oh, really? Who does Kevin James play in it? - Ha, ha. It's a serious movie. Trotsky. - Ah, there it is.	- 85 dollarit pakutud. Kes pakub 90? 90 näoga mehelt 4. lauast. - See on kohutav. Sa ei tea, mida teed. - Adam Sandler? - Jah, ma kogun antiiki. Ma olen tõsine inimene. Praegu teen filmi Vene revolutsioonist. - Tõesti? Keda Kevin James seal mängib? - See on tõsine film. Trotskit. - Tuli ära.

	- New item up there. How much you guys wanna pay for me to stick my socks in this moron's mouth? - I will. - Did football legend Joe Theismann just bid \$1,000 to put a sock in my mouth? - You bet.	- Kui palju te mulle maksate, et sellele idikale sokid suhu toppida? - Mina! - Jalgpallilegend Joe Theismann maksaks 1000, et mul sokk suus oleks? - Iga kell.
	- Come on, jewel thief. You're my only friend now	- Tule, juveelivaras. Sina oled nüüd mu vana sõber.
	- As for you, Santiago, well, now you certainly showed your true colors, didn't you? And they're a shade of pink called "loser."	- Aga sina, Santiago, näitasid oma tõelist palet. Roosat luuseri palet.
Episood 16: „The Party“	- No, "Kevin Cozner requests your presence at Raymond's birthday party." - Who's Kevin Cozner? - Is he the star of "Danzes with Wolvez?"	- Ei. "Kevin Cozner kutsub sind Raymondi sünnipäevapeole." - Kes on Kevin Cozner? - "Tantzib Kooz Huntidega" staar?
	- Also, I've loaded all of my favorite karaoke backing tracks onto my phone. Kevin and I will be duetting Rolling in the Deep!	- Lisaks tõmbasin telefoni kõik lemmikud karaoketaustad. Teeme Keviniga "Rolling in the Deep" dueti.
	- No sweatpants, no jeans, and no shorts. - What about dress-up shorts? For instance, the kind Jen Aniston might wear?	- Dressid, teksad ja lühkarid keelatud. - Lühikesed ülikonnapäüksid? Jen Aniston kannaks selliseid.
	- Oh. Peralta, where have you been? - I'm sorry, I'm sorry, I know, I am threety-five minutes late. Yikes!	- Peralta, kuhu sina jäid? - Ma tean, jäin kolm... kendviis minutit hiljaks. Vuih!
	- Perhaps Raymond didn't say anything. Our home has a "no shoptalk" policy. I don't bring home Beowulf, and he doesn't bring home cop stories.	- Raymond ehk ei maininud, et meie kodus tööst ei räägita. Mina ei too "Beowulfi" kojuja tema ei too politseilugusid.
	- So, Kevin, I hear you're a Professor at Columbia? - That's right, yes. I head the classics department. - Ah, interesting, classics. Zeppelin, Hendrix, Die Hard. Total classics	- Kevin, sa oled Columbias professor? - Jah, klassikute õppetooli juht. Huvitav. Klassikud. Zeppelin, Hendrix, "Visa hing". Olen suur klassikute fänn. Nali. Muidugi ma tean, mis klassikud on. "Odüsseia" ja

	head over here. I'm joking, obviously. I know what the classics are. The Odyssey and... the one you said when we got here, the wolf one.	see, mida sa alguses mainisid. See hundiga.
	- I'm Vivian Ludley. I work with Kevin. - No. The Vivian Ludley? Author of Stone Fruits and Stone-Stones: Food of the Paleolithic Era? I'm a huge fan!	- Vivian Ludley. Kevini kolleeg. - Kas see Vivian Ludley? "Luuviljad ja luukivid: paleoliitikumi toit" autor? Ma olen suur fänn.
	- Gina, what are you thinking about right now? - I was thinking how I would make the perfect American President, based upon my skill set, dance ability, and bloodlust. - That is fascinating. - "Ah-shan-ti."	- Gina, mida sa praegu mõtled? - Ma mõtlesin, et oleksin parim Ameerika president tänu oma oskustele, tantsuosavusele ja verejanule. - See on vaimustav. - En-šantii.
	- Oh, man, it's black Tom Selleck and white Sidney Poitier.	- Mustanahaline Tom Selleck ja valge Sidney Poitier.
	- All books and no magazines? What kind of crappy library's full of books? A crap library. All of the magazines are in the bathroom. Great solve, Peralta.	- Mis saastaraamatukogus on ainult raamatud? Saastaraamatukogu. Ajakirjad on WC-s. Hästi lahendatud, Peralta.
	- I always talk about smart stuff. You know, the jazz age, what's in a name, the 1950s movies that are from the '50s. - Those were the categories on Jeopardy last night.	- Ma räägin alati tarkadest asjadest. Džässiajastu, mis on nime taga, 1950ndate aastate filmid, mis on 50ndatest. - Need olid eilsed "Kuldvillaku" kategooriad.
	- At any given moment, I'm thinking about one thing: Richard Dreyfuss hunkered over eating dog food. I feel like I'm the Paris of people. Gerard: Complete overlap of ego and ID. It's been theorized, but I never thought I'd see it.	- Ma mõtlen alati ühest asjast. Richard Dreyfuss neljakäpakil, sööb koeratoitu. Ma olen nagu Pariis inimeste seas. - Ego ja idi täielik kattumine. Olen teooriat lugenud, ei lootnud näha.
	- But Truffaut wrote Breathless, and I've always considered movies a writer's medium. - I can't agree. It's Godard's film.	- Aga Truffaut kirjutas "Viimsel hingetõmbel". Filmid on stsenaaristide pärusmaa. - Ei, see on Godard'i film.

	- Come on! - I mean, Truffaut is also important. - Seriously? Hold this, I gotta go. - Wow. Maybe it is Truffaut's film.	- Olge nüüd. - Truffaut on ka tähtis. - Tõsiselt ka? Hoia seda, ma pean minema. - Äkki see ongi siiski Truffaut' film.
	- You've been curt and snobby with my guests. You've been needling poor Peralta so much, you've practically made him a new suit. - Needled him a new suit. Even when we're fighting, you're hilarious.	- Sa olid mu külalistega üleolev. Vaest Peraltat torkisid nii palju, et ta on nagu nõelapadi. - Nõelapadi. Isegi tülitsedes pillud vaimukusi. Lõpeta.
Episood 17: "Full Boyle"	- She has tenure, and also has ten years, times two, older than him. - That sucked. - Yeah.	- Professor on 10 aastat korda kaks Charlesist vanem. - See oli jama.
	- Nice jeans, Boyle. Those are surprisingly low-waisted. - Eyes up here, Gina. I'm more than just a piece of ass.	- Ägedad teksad, Boyle. Üllatavalt madala värvliga. - Pilg üles. Ma pole vaid roogitav räim.
	- Captain holt, we recently met at the african-american gay and lesbian New York City policeman's association. - Uh, yes, that name is quite a mouthful. Just call it the "AAGLNYCPA."	- Kapten Holt, me kohtusime New Yorgi mustanahaliste gei- ja lesbipolitseinike ühingu. - Jah, keeruline välja öelda. Kasutame lühendit AAGLNYCPA.
	- How'd the interview with the victim go? - It went okay. The guy was from Canada, said it was probably his fault for getting robbed, and apologized for wasting my time. Oh, Canada. Truly odie to America's Garfield.	- Kuidas ohvri ülekuulamine läks? - Hästi. Mees oli Kanadast. Ütles, et küllap on ta ise süüdi ja vabandas ajaraiskamise eest. Kanada. Tõeline Odie Ameerika Garfieldi kõrval.
	- Hey, what are you doing tomorrow night? I think I can get us some Nets tickets. - No go, amigo. Tomorrow is Vivi's and my big 20-day anniversary.	- Mida sa homme õhtul teed? Sebin kossupiletid. - Ei saa tulla. Homme on minu ja Vivi suur 20 päeva juubel.
	- And then, a skywriter's Gonna write, "Charles loves V." I couldn't afford her full name. - Okay, first of all, "Charles loves V"	- Ja lennuk kirjutab taevasse "Charles armastab V-d". Täisnimi oli liiga kallis. - "Charles armastab V-d" tähendab

	Means something very specific And, I'm gonna guess, not what you're intending. But more importantly, you're going full Boyle.	midagi, mida sa ilmselt öelda ei soovi, aga ennekõike teed sa Padu-Boyle'i.
	- Hi, Vivi. It's Chucklebunny. I'm just calling about dinner tomorrow. I can't wait to see you, my luscious little breakfast quiche.	- Hei, Vivi, siin Jänkupätakas. Helistan homse õhtusöögi pärast. Ma ei jõua ära oodata, mu väike rammus kišš.
	- All right, let's go over our disguise. I am Herbert Goffleman from San Diego. I came here to stand in the cold outside the "Today Show", holding a sign with a misspelled word on it.	- Hea küll, vaatame maskeeringud üle. Mina olen Herbert Goffleman San Diegost. Tulin „Today Show“ ette seisma mõne õigekirjaveaga sildiga.
	- We would like to buy some bagels. And where is the "Sex and the City" street? We wanna see where Carrie and Big live. I'm a Carrie. - I think I'm a Carrie. - We're both Carries.	- Me tahaksime rõngassaia osta. Kus on "Seksi ja linna" tänav? Vaatame, kus Carrie ja Big elavad. Mina olen Carrie. - Mina ka. - Mõlemad oleme Carried.
	- Jake, this is my friend Bernice. - Oh, hello. I'm Jak-tractive. - Jak-tractive? - Yes, my parents were hippies.	- Jake, see on minu sõber Bernice. - Tere, mina olen Jack...traktiivne. - Jacktraktiivne? - Jah, mu vanemad olid hipid.
	- Okay, so, jake, You're a cop. I wanted to be a cop when I was a kid, Mostly because I love "Die Hard". - "Die Hard", really? - Mm-hmm. - Well, that makes sense, everyone loves that movie. - Oh, not like me. I sleep in a Nakatomi Plaza security t-shirt. - Oh, no.	- Jake, sa oled politseinik? Ma tahtsin lapsena politseinik olla, sest armastasin "Visa hinge". - Tõsi ka või? See film meeldib kõigile. - Mulle kõige rohkem. Ma magan Nakatomi Plaza T-särgiga. - Oi ei...
	- I'm in grad school. I thought about maybe being a sports reporter, but it would be impossible for me to be objective. I love the Nets so much. - You're a Nets fan? I love the Nets. - Oh, my god. This season has been a disaster, right? - Yes.	- Magistriõpe. Oleksin spordireporter, aga objektiivsus oleks võimatu. Nets meeldib mulle nii väga. - Ma olen tohutu Netsi fänn. - Issand, see hooaeg on neil katastroof. - Jah. - Ja kõik süüdistavad Jason Kiddi, aga Billy King pani meeskonna kokku.

	- And everybody blames it on Jason Kidd. - Yes. - But it's like, at a certain point, Billy King is the one who put the team together. - Yes.	
	- On behalf of Captain Holt: Floorgasm.	- Kapten Holti eest! Põrandagasm!
	- Oh, Super Dan, over here. Thanks for coming. - Great. You two? If you guys wanna make fun of me, just come down to Pita Paradise like everyone else does.	- Super Dan, siia. Aitäh tulemast. - Jälle teie? Kui narrida tahate, tulge sööklasse nagu kõik teised.
Episood 18: „The Apartment“	- Nice work. Good. - Thanks, dad. Why is everyone staring at me? - You just called Captain Holt "dad." You said, "thanks, dad." - What? No, I didn't. I said, "thanks, man." - Do you see me as a father figure, Peralta? - No. If anything, I see you as a "bother" figure, 'cause you're always bothering me.	- Jah, hea töö. - Aitäh, paps. Mida te vahite? - Sa kutsusid kapten Holti papsiks. "Aitäh, paps." - Mida? Ei, ma ütlesin "aitäh, mees". - Kas ma paistan isalik? - Ei, sa oled pinnalik, sest käid mulle alati pinda.
	- I hate the weekend squad. Detective Lohank shaves at my desk and gets hair all over my computer. My "R" key is jammed with stubble. - Well, that explains the email you sent about the "guesome mude."	- Ma vihkan neid. Uuri ja Lohank raseerib mu laua ääres ja arvuti saab karvu täis. R-klahv on tüükas. - Seepärast saatsidki kirja "äigest kuiteost".
	- Um, these are her notes so far. "Empanadas, Atlantic city, birth control." - No, that's my travel journal. I haven't started on the notes yet. - You may go with Peralta. - Both: Thank you.	- Tema senine protokoll. "Pirukad, Atlantic City, raseduspillid." - Ei, reisipäevik. Protokoll on avamata. - Võid Peraltaga minna. - Kniksu!
	- It is always so crazy coming back here. Remember when Nana got	- Alati on nii pöörane siia tagasi tulla. Kui vanaema kaabel-

	cable? We watched "House Party 2" so many times. - It was a pajama-jamma-jam. We had no choice. - Our hands were tied. - I gotta say, I'm psyched to be hanging like this, old-school stylez. "Stylez" with a "Z".	TV sai, vahtisime muudkui "Majapidu 2". - See oli pidžaamaton, me pidime. - Seda sunniti peale. - Igatahes on põnev vana kooli stiiliz hängida. Z-iga stiiliz.
	- Hup, hup, before we get all financial, can I interest you in an ice-cold foh-dy? - A'ight.	- Enne rahajutu tegemist soovid äkki jääkülmajooki? - Olks-tolks.
	- Ooh, yeah! I'm learning how to spin. Check it out. All I have are my grandma's old klezmer records, and I still haven't quite figured out how to sync up the beats, but it's not bad, right? - It's awful! It sounds like Joy Behar falling down some stairs.	- Jah, õpin plaate keerutama. Vahi seda. Mul on ainult vanaema vanad juudimuusika plaadid ja ma ei oska veel sünkida, aga pole paha, mis? - See on kohutav! Kõlab nagu trepist alla kukkuv Joy Behar.
	- Okay, you also purchased "Olympus Has Fallen" on demand 12 times. Was it a difficult movie for you to follow?	- Sa ostsid digilaenutuses 12 korda "Olümpos on langenud". Kas sul oli seda keeruline jälgida?
	- Maybe you're not thinking this through. - Says the woman who's been engaged eight times. - Uh, but never married once. Game, set, match... Linetti.	- Sa ei mõtle kainelt järele. - Ütleb 8 korda kihlunud naine. - Aga ainult üks kord olin abielus. Geim, sett ja matš. Linetti.
	- You wanted to see me, sirs? I was reading the sergeant's lips through the window, and he either said, "bring in Santiago next," or something about a San Diego nest.	- Te kutsusite? Lugesin läbi akna seersandi huuli ja ta tahtis Santiago kutsuda või mainis "San Diego kutsusid"
	- How much interest do you charge? - Look, I'm not a bank. It's my own personal money. So I take a larger vig. 20 points. - A "vig." So cool.	- Kui palju sa intressi küsid? - Ma pole pank. Laenan isiklikku raha, seepärast küsin kõrgemat prossa. 20%. - Prossa. Nii lahe.
	- Come on, Gina. Get on board. - Jake, he is a sea witch in disguise. Do not sing into his shell. - I have no idea what you're talking	- Gina, ära pirtsuta. - Jake, ta on maskeerunud näkk. Ära laula tema merikarpi.

	about right now. - Oh, little mermaid. What have you done?	- Sellest ei saanud ma tuhkagi aru. - Väike merineitsi, mida sa küll tegid?
	- Ooh, check... check this out. I'm Tom Selleck. Park my chopper on the beach. I'm a Billy goat.	- Vaata seda. Mina olen Tom Selleck. Pargin tsikli randa. Ma olen kits!
	- I'm only 33, so... We're in the same generation. - I'm 31. - 31? But I call you "mister." And you wear a suit, and... That. - Did you just point at my bald spot? - No.	- Ma olen alles 33, nii et... Sama põlvkond. - Olen 31. - 31? Aga ma teietan sind. Ja sul on ülikond ja... see. - Kas sa näitasid mu paljast pealage? - Ei.
	- Whoa, whoa, you be my landlady? You're Gina. Your lifelong dream is to be on „Wife Swap“. You call gum "the dentist." You think Ray J is a national treasure.	- Sina oleksid korteriomanik? Sa oled Gina. Sinu unistus on "Naistevahetuses" osaleda. Sa kasutad nätsu hambaarstina. Ray J on su arust rahvuslik aare.
	- What do you want, Jake? I'm watching Oprah's legends ball, which is what I do every time a close friend hurts my feelings.	- Mida sa tahad? Vaatan Oprah't nagu iga kord, kui hea sõber mind solvab.
Episood 19: „Tactical Village“	- For you. And you. And you. Amy: What are these? Charles: These, madam, are STDs. - What are you talking about, buddy? - STDs. Save the dates. For Vivian and my wedding.	Sulle. Ja sulle. Ja sulle. - Mis need on? - Need, proua, on HIV-id. - Mis mõttes? - HIV-id. Hakake Ise Valmistuma. Minu ja Viviani pulmaks.
	- But it's sweet that your mind didn't go there. - Thank you. It is kinda sweet. - Will your first dance be "to you give me fever"? Will you be serving crabs at the reception? - Do you have herpes?	- Nii armas, et sa sellele ei mõelnud. - Aitäh. On jah. - Kas esimene tants on "Saan sinult palaviku"? Kas pulmalauas vähki saab? - Kas sul on herpes?
	- No more jokes. - You're right, and we're sorry. We love you, buddy. Warts and all. Sorry, I made a rash decision. I was itching to say it. Okay, I'm done	- Ärge lõõpige. - Vabandust. Me armastame sind ja su tüükaid. Ishias, kui piinlik. Keel sügeles. Nüüd aitab.
	- Gina. Sorry. I was playing Kwazy Cupcakes. - Crazy cupcakes?	- Gina. - Vabandust, mängisin Põwaseid Kooke.

	- "Kwazy" with a "w." A backwards "w."	- Pööraseid Kooke? - Pöwaseid, tagurpidi W-ga.
	- Introducing Rex Buckingham British secret agent, ballistics expert, and ladies' man. - Yeah, 'cause what woman doesn't love a guy who's super into make-believe? - This whole training simulation is make-believe. We shoot paint at fake bad guys. - It's called acting. - Tell me how I'm any different than George Clooney. He has a sexy voice. I have a sexy voice. Champagne. Mountain range. Hugs. - "Mountain range"? - I couldn't think of anything sexy to say.	- Tutvustan Rex Buckinghami. Ma olen Briti salaagent, ballistikaekspert ja naistemees. - Jah, sest kõigile naistele meeldivad fantaasiamehed. - Kogu õppus on fantaasia. Tulistame petupahasid värviga. - See on näitlemine. - Kuidas ma George Clooneyst erinen? - Tal on seksikas hää. - Minul ka. Šampanja. Mäeahelik. Kalli. - Mäeahelik? - Midagi seksikad ei tulnud pähe.
	- You gotta admit there's a spark. - How many times do I have to say it? She's like a sister. - That's what Luke said about Leia. - Hey, Luke didn't know! No one knew!	- Tunnista, et mingi säde on. - Olen öelnud, et ta on nagu öde. - Seda ütles Luke ka Leia kohta. - Luke ei teadnud! Keegi ei teadnud!
	- So weird that Amy dated that guy. - What do you care so much? - Okay, first of all, your insinuating voice is way too high. It's creepy. And second, I don't care. I'm just curious why she would like him. - Whatever you say. Oh, yeah, no, I hear it now. Yeah, I sound like Meryl Streep from Mamma Mia.	- Imelik, et Amy selle tüübiga käis. - Miks see sind loksutab? - Sinu tähendusrikas hää on liiga kõrge, lausa nilbe. Ei loksutagi, aga huvitav, miks ta Amyle meeldis. - Mida iganes. Kuulsin nüüd ise ka. See on nagu Meryl Streep "Mamma Mias!"
	- May I? When it comes to shooting patterns, I like to go PB&J. Penis, brain, jaw.	- Kas tohib? Minu tulistamismuster on PAL - peenis, aju, lõug.
Episood 20: „Fancy Brudgom“	- I was hoping that my best-man duties would be all whiskey and cigars, but this is Charles we're talking about. So we've got two straight days of wedding planning, plus, he gave me this to prep. Fancy	- Lootsin, et isamees piirdub viski ja sigaritega, aga Charles korraldas mõistagikaks pulmaplaneerimispäeva. Ja andis selle, et valmistuda. Fancy Brudgom. Taani keeles "stiilne peig".

	Brudgom! It means "fancy groom" in Danish.	
	- Spicy cake! Why? - That's habanero pepper frosting, because our marriage is going to... Sizzle. Unless you think it's a bad idea. - No. Sounds like a great idea, Oprah.	- Tuline! Miks vürtsikas tort? - Habanero pipra glasuur, sest meie abielu tulitab! Või on see halb mõte? - Ei. See on hea mõte, Oprah.
	- I don't have a model's body like you. - Come on, show me what you got. - Fred Astaire, Gene Kelly. - Liberace, Diane Keaton. - Roger that.	- Mul pole modellikeha nagu sinul. - Näita ette. - Fred Astaire. Gene Kelly. - Liberace. Diane Keaton. - Klaar.
	- We have got some great opening lines here, three very reasonable explanations as to why you don't want to go to Canada, and four very attractive options for your invitation card stock. - Well, I like " Romantic Opening 'C.' " this page about how my life is New York, and I love the Chantilly Ecu paper for place cards.	- Meil on juba mitu head avalauset ja kolm mõistlikku selgitust, miks sa ei taha Kanadasse sõita. Ja neli kaunist pulmakutsekaardivalikut. - Mulle meeldib romantiline algus C. See leht, et New York on mu elu. Kohaviitekaartidele meeldib mulle Chantilly Ecu paber.
	- I think he needs his farm lover. - It's pronounced "for-lohver." I don't have time to teach you Danish. I gotta go help Charles!	- Ta vajab oma foorilooma. - "Forloverit". Mul pole aega sulle taani keelt õpetada. Ta vajab abi!
	- Uh-oh. Did I just plan the worst wedding in history? - Second worst. Red Wedding, Game Of Thrones.	- Kas kavandasin ajaloo halvima pulma? - "Troonide mängu" oma oli hullem.
	- Hey, superstar. Why the long fart? Oh, I meant "face." Why the long face?	- Hei, superstaar. Miks nii pikk peer? Ei, nägu. Miks nii pikk nägu?
	- We are still a team, and we will keep you from eating so you can	- Oleme endiselt tiim ega luba sul süüa, et naist toetaksid.

	support your wife. - Thank you, team. - However, just to be clear, Gina and I are still gonna eat. - I'm eating right now, Terry... corndog.	- Aitäh. - Aga meie Ginaga sööme edasi. - Ma süön praegugi maisipirukat.
Episood 21: „Unsolvable“	- Teddy and I are going to the Berkshires for the weekend. - Oh, for like a police conference? - Nope, just a romantic getaway. - Wow! That's great. - I know. We're kind of taking things to the next level. What are you doing this weekend? - Oh, opposite of the Berkshires. Work-shires. Working, whole weekend. Fighting crime.	- Sõidan Teddyga nädalalõpuks Berkshiresse. - Konverentsile? - Ei, romantiline puhkus. - See on lahe. - Ma tean. Samm järgmisele tasandile. Mida sina nädalavahetusel teed? - Berkshiresi vastand, Tööshires. Töötan terve nädalavahetuse. Võitlen kuritegevusega.
	- We need to tell Charles about Babylon. He needs a private place to talk to Vivian. - What? No! Babylon's our secret place. It's the best thing in my life, and I have a very full life. Do you know I know Papa John? The Papa John. - Someone is lying to you.	- Me peame Charlesile Babylonist rääkima. - Ta tahab privaatselt Vivianiga rääkida. - Ei. See on meie salakoht. See on parim asi mu elus ja mu elu on sündmusterohke. Tead, et ma tunnen Papa Johni? - Sulle valetati.
	- Hello, Captain, my old friend. I've come to talk with you... Again. I've lapsed into song lyrics.	- Tere, kapten, sõber hea. Nüüd juttu saame teha pea. Takerdusin laulusõnadesse.
	- I'm getting my wisdom teeth pulled. - Wow, you must be in a lotta pain. Yeah, I've been in pain for days. - I had no idea you were living like this. - No one knows. I am a rock. I am an island. I have lapsed into song lyrics again.	- Tarkusehammas tõmmatakse välja. - Sul on kindlasti suured valud. - Jah, juba mitu päeva. - Ma ei teadnud, et nii kannatad. - Keegi ei tea. Olen kalju. Olen saar. Jälle takerdusin laulusõnadesse.
	- But you have to promise not to tell anyone about this. - I pinky promise.	- Aga tööta, et sa ei räägi sellest kellelegi. - Näputõotus.
	- No. Boyle, last time we did that, you ended up telling everyone you had a crush on the teapot from	- Ei, eelmine kord tunnistasid kõigile, et oled armunud "Kaunitari ja

	Beauty and the Beast. -It's the way they drew her.	koletise" teekannu. - Ta joonistati nii.
	- What the hell is wrong with you? You told Hitchcock and Scully? (No! What? - Yep, this... is... happening.) - They were scary. It was like that moment in Planet of Apes when the monkey talked.	- Charles, mis sul viga on? Sa rääkisid Hitchcockile ja Scullyle? - Ei. Mida? - Jah, see on päriselt. - Nad olid kohutavad. Nagu rääkima hakkavad ahvid „Ahvide planeedis“.
	- I'm telling you this machine is broken. Ask me a question. - Is Jay Z really your favorite artist? - Yes, obviously. - Lie. - See? It's busted. - Is it? Or is your favorite artist really Taylor Swift? - No. - Lie. - All right, fine. She is. She makes me feel things. - She makes me all of us feel things!	- See masin on raudselt katki. Küsi midagi. - Kas Jay-Z on tõesti sinu lemmiklaulja? - Jah, muidugi. - Vale. - Näed? See on katki. - Tõesti? Või on sinu lemmiklaulja hoopis Taylor Swift? - Ei. - Vale. - Hästi, on küll. Ta tekitab minus tundeid. - Ta tekitab meis kõigis tundeid!
	- Well, I got Hitchcock and Scully to promise never to use our bathroom again. - How'd you do that? - The Donald and I call it "The Art Of The Deal."	- Hitchcock ja Scully töotasid, et ei käi enam meie vannitoas. - Kuidas? - Donald ja mina kutsume seda "Tehingukunstiks".
Episood 22: „Charges and Specs“	- I've been trying to talk to him, and he keeps avoiding me like a guilty person, so I approached him at his weekly basketball game. Hey there, Wint, I got a couple questions for you. - I told you to back off. This is completely inappropriate. - No, this is me scoring in your face! Kobe!	- Püüan temaga vestelda, aga tema väldib mind nagu süüdlane. Seega läksin ta korvpallimatsile. - Wint, mul on sulle paar küsimust. - Ütlesin, et lõpetada! See on kohatu. - Ei, ma skoorin sinu kiuste! Kobe!
	- Breakups are cartoony, thumbs down. They make people feel face-with-xs-for-the-eyes. - What does that even mean? - The english language cannot fully	- Lahkumine on põial alla. Tunned end nagu nägu, millel X-id silmadeks. - Mida see üldse tähendab? - Inglise keel ei suuda mu mõtteid

	capture the depth and complexity of my thoughts, so I'm incorporating emoji into my speech to better express myself.	väljendada ja ma kasutan paremaks eneseväljenduseks emotikone
	- Good point, Captain Holt, or should I say "Captain Raymond sex vibes"? Who knew you had such game?	- Õigus, kapten Holt. Või peaksin ütlema "kapten Raymond Seksapiil"? Uskumatu, milline tiivaripsutaja.
	- I know how we're gonna blend in. - Don't say "thrift store." - Thrift store!	- Ma tean, kuidas massi sulada. - Ära ütle: "Sekkar". - Sekkar!
	- No, I never heard Jake talk about Wint. And the very fact that you have him on trial is cat-doing- home-alone -face.	- Ei, ma ei kuulnud, et Jake oleks Wintist rääkinud. See, et tema pärast istung toimub, on kass "Üksinda kodus" näoga.
	- The account books have everything. Dates, names, dollar amounts. I can't wait to show this to Podolski. I should probably slip in a Miley-Cyrus-told-you-so face real quick.	- Arveraamatus on kõik olemas. Kuupäevad, nimed, summad. Näitan seda Podolskile. Panen sinna Miley Cyruse "mis ma ütlesin" näo vahele.

Lihtlitsents lõputöö reprodutseerimiseks ja üldsusele kättesaadavaks tegemiseks

Mina, Laura-Liisabeth Lillemets,

1. annan Tartu Ülikoolile tasuta loa (lihtlitsentsi) minu loodud teose „Keelelise huumori tõlkeanalüüs eesti keelde komöödiasarja „Brooklyni jaoskond“ näitel“,

mille juhendaja on Maria-Kristiina Lotman,

reprodutseerimiseks eesmärgiga seda säilitada, sealhulgas lisada digitaalarhiivi DSpace kuni autoriõiguse kehtivuse lõppemiseni.

2. Annan Tartu Ülikoolile loa teha punktis 1 nimetatud teos üldsusele kättesaadavaks Tartu Ülikooli veebikeskkonna, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace kaudu Creative Commons litsentsiga CC BY NC ND 3.0, mis lubab autorile viidates teost reprodutseerida, levitada ja üldsusele suunata ning keelab luua tuletatud teost ja kasutada teost ärieesmärgil, kuni autoriõiguse kehtivuse lõppemiseni.
3. Olen teadlik, et punktides 1 ja 2 nimetatud õigused jäävad alles ka autorile.
4. Kinnitan, et lihtlitsentsi andmisega ei riku ma teiste isikute intellektuaalomandi ega isikuandmete kaitse õigusaktidest tulenevaid õigusi.

Laura-Liisabeth Lillemets
14.05.2026

Olen lõputöö kirjutanud iseseisvalt. Kõigile töös kasutatud teiste autorite töödele, põhimõtteliste seisukohtadele ning muudest allikaist pärinevatele andmetele on viidatud.

Autor: Laura-Liisabeth Lillemets
14.05.2026